

Tasdawit n Bgayet

Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin

Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt



## Tazrawt n Master

Tayult Tutlayt, asmeskel d usmagnu

Asentel

**Iberdan n tsuqqilt deg uḍris unṣib:  
tamendawt n lzayyer**

Syur :

- ADJAM Sara
- BOUBAYA Sana

S Imendad n mass: HAMMI Habib

Aseggas asdawan  
2017-2018

## *Asenemmer*

*-Deg tazwara ad nini tannemirt tameqqrant i Mass Habib  
Hammi iyi-wellhen deg tazrawt-agi seg tazwara yer  
taggara.*

*-Tannemirt akk i widak i ax-d-yeffkan afus n tallalt iwakken  
ad nqexx ad leqdic-a.*

*-Tannemirt i yselmaden n tasga n tutlayt d yidles Amazix n  
bgayet i ax-islemden seg useggas amezwaru almi d Master  
II.*

*-Tannemirt i yselmaden iqeblen ad xren axeddim-agi.*

*-Tannemirt akk i ynelmaden n tmazixt anda ma llan.*

## *Abuddu*

*Di tazwara ad buddex amahil-iw i ymawlaniw*

*εξzizen fell-i:*

*I watmaten-iw: abdlkader, Said, Farid, Ycine.*

*Suytm-a: Laïla, nawel, sakina.*

*Ad buddex argaz-iw iyi-d-yefkan afud d ufus n lemξawna  
akked d twacult-is.*

*Ad buddex ξmum-iw d ξmumt-iw akked d xwali akk.*

*Imddukal-iw merra Zahia, Bouchra, Ahlam, Kenza, Wafa,  
Sara.*

*Akk tawacult BOUBAYA anda mellan.*

*Sγur: Sana*

## *Abuddu*

*Win akk i yestahlen ad as-t-buddex deg umahil-iw*

*Baba d Yemma Ezizen fell-i s waxas*

*Gma akked Isetma: Rafik, Radia, Nadjat*

*Setti ad itewwel Rebbi deg kemr-is*

*Ad buddex emumi d emunt-iw akked xwali akk*

*War ma tsux argaziw Amine iyi-d-yefkan afus n lemawna*

*timddukal-iw merra*

*Tawacult n ADJAM akk*

*Syur: Sara*

## Agbur

### Tazwart Tamatut (Sb :08-11)

Assisen n usentel.....	08
Afran n usentel d wuguren i d-nemlal.....	09
Afran n wammud.....	09
Tamukrist.....	10
Turdiwin .....	10
Iswi n umahil.....	10
Tarrayt i nedfer.....	10

### AḤRIC AMEZWARU : TIZRI N TSUQQILT

#### I. Ixef amezwaru : Tamuyli tamatut yef tsuqqilt ladya tin n tmaziyt (Sb. 13-28)

##### Tawart

I.1. Tabadut n tsuqqilt.....	14
I.2. Kra deg umezruy n tsuqqilt.....	16
I.3. Iwacu asuyel yer tmaziyt .....	17
I.4. Amek i suyulen ? .....	19
I.5. Dacu i suyulen yer teqbaylit ? .....	20
I.6. Imahilen yemmugen deg tsuqqilt n tmaziyt.....	20
I.6.1. Imahilen yemmugan deg tsuqqilt.....	23
I.6.2. I.7. Anwa yessuyulen, yer wanta tutlayt.....	23
I.8. Uguren isnilsanen n tsuqqilt (Amawal, Tasnalyaseddast, Tasnamka) .....	24

#### II. Ixef wis sin : Tasuqqilt tunšibt ladya tazerfant deg tmaziyt (Sb : 29/34)

##### Tazwart

II.1. Dacu d tasuqqilt tunšibt, tuzzigt ? .....	27
II.2. Tasuqqilt tazerfant syur Jean Claud Gémar.....	27
II.3. Tasuqqilt tazerfant deg tmaziyt deg kra n yimahilen yemugen.....	28
II.3.1. Tamendawt.....	29
II.3.2. Amezwaru n Wanber 1954.....	30
II.3.3. Tiyyi n Şumman 1956.....	30

##### Taggrayt

**III. Ixef wis krađ : Iberdan n tsuqqilt deg uđris unşib (Sb : 35/41)****Tazwart**

III.1. Iberdan n tsuqqilt ilmend n Vinayd Darblent .....	33
III.1.1. Awal yef uđlis « <i>Stylistique Comparée de français et de l'Anglais</i> ».....	34
III.1.2. Arettal.....	34
III.1.3. Arwas.....	35
III.1.4. Tasuqqilt tuskilt (Awal s wawal).....	35
III.1.5. Abeddel Ajeřřuman.....	35
a/ Abeddel s tmerna.....	35
b/Abeddel s tukksa.....	36
III.1.6. Ajmak.....	36
III.1.7. Tagdazalt.....	36
III.1.8. Amsasa.....	37
III.2. Iberdan nniđen ilmend n unekmar aseğzay ( <i>Danica Selescovitch d Marianne Lederer</i> )...37	
III.2.1. Tagdazalt.....	37
III.2.2. Tamegdawalt.....	38

**Taggaryt****AĤRIC WIS SIN : TASLEĐT N UĐRIS « CONSTITUTION »-«TAMENDAWT ».****IV. Ixef wis ukuz: asuffey n tsetwal n tsuqqilt deg uđris (Sb :42/57)**

IV.1. Tisetwal tusridin.....	40
a. Arettal.....	41
b. Arwas.....	43
c. Tasuqqilt tuskilt.....	45
IV.2. Tisetwal tirusridin.....	47
d. Abeddel.....	48
g. Amsasa.....	53
<b>TASLEĐT N UĐRIS الدستور «TAMENDAWT .....</b>	<b>53</b>

<b>V. Ixef wis Semmus : Uguren n tsuqqilt deg uđris n tmendawt</b>	
V.3.Uguren n tesnilest n tsuqqilt i d-nufa deg tesleđt n sin yeđrisen.....	57
V.3.1. Ugur n umawal.....	57
V.3.2. Ugur n tseddast.....	57
V.3.3. Ugur n unamek.....	58
Taggrayt tamatut.....	59
Umuy n yedlisen.....	60
Tijentađ : .....	61
a- Amawal n tsuqqilt.....	61
b- Amawal azerfan.....	62

## Tazwert tamatutut

Tutlayt n tmaziyt sumata tçedda-d yef waṭas n yiberdan i wekken ad d-tawed yer uswir n tira, imi seg zik tamaziyt (tutlayt, tasekla), tettidir dddaw laḡnaya n yimnekcamen yellan deg tmurt, win d-yusan ad yewwet amek ara yesekcem tayerma-s d yidles-is deg tmurt-agi.

Seg tasut tis 19 i d-llant tezrawin timezwura kran-d kra n yimtura d yimusnilsen jemḡen-d kra n wayen yellan d timawit rrant yer tira, imi lukan ad d-jemḡen akk tasekla tamaziyt timawit ad ččaren aṭas n yidlisen akken d-yenna Aḡmed Zayed yef wawal n Iben Xeldun « *win ara d-yezdin akk tasekla i d-ttawin imaziyen ad ččaren idlisen d yidlisen, maca anwa i izemren ad tent-yaru* »<sup>1</sup>, gar wigi yuran tsekla-agi timawit d Saḡid Bulifa id-jemḡen armud n yisefra 1904<sup>2</sup>, yella dayen Hanoteaux id-jemḡen azal n 621 n yisefra deg yiwen n udlis i wumi isemma « Poesie populaire de la kabylie de Djurdjura »<sup>3</sup>.

Sin akken tura nulfant-d aṭas n tewsatim timaynutin am umezɣum, tullist, ungal. Imyura-agi iyen-d aṭas n yiberdan imeynuten ilmend n usnerni n tutlayt d yidles amaziḡ, gar yiberdan-agi tasuqqilt n yidrisen n tsekliwin tiberraniyen yer tutlayt tamaziyt.

Tasuqqilt d abrid i yef yezga wawal taggara-agi, nulfan-d kra n yimyura i d-yengren abrid n tsuqqilt seg teskkliwin tiberraniyin ladya ayen yettwarun s tutlayt tafransist , maca tasuqqilt mačči d ayen isehlen , asuqqel seg tutlayt yer tayed yessfek tussna n sin yidelsan akked tussna n snat n tutlayin ( tutlayt tanicant d tutlayt taḡbalut ) deg ayen yerzan taseddast akked tjerrumt imi tuddsa-nsent mxallafent seg tutlayt yer tayed .

Akken nezra tutlayt tamaziyt , ayen akk tesçedda tessawed ad d-tili d tutlayt tamezdayt. Tamaziyt d tutlayt yebdan yef waṭas n tentalayin : tacawit , tamzabit , taqbaylit ... yal tantala tebda d timeslayin . Mkul tameslayt temgarad yef tayed .

<sup>1</sup> Aḡmed, Zayed Y, *izem amaziḡ, Uṭṭ wis 4, Tizi-Uzzu, 1991. Asb 29*

<sup>2</sup> Chaker .S, *Imaziḡen ass-a*, ed Bouchene, Alger, 1990. Asb. 18.

<sup>3</sup> Idem

Deg tagnatin am tigi asuqel mčči d ayen isehlen , amsuyel yettaf-d iman-is zdat n ttutlayin ur nesçi tigdazalin deg tutlayt tamaziyt , yef wanect-a amsuyel iğerred ad d-yesnulfu ama s usekcem n wawalen ney s lebni n tefyar n tutlayin .

Amahil-ntey d tazrawt n yiberdan n tsuqqilt deg uđris unşib, ađris i yettwarun s tefransist « Constitution », akked d win yussuyel usqamu unnig n timmuzya s tutlayt n tmaziyt « Tamendawt »,

### **Asisen n usentel**

Asentel-nney ad d-yili yef uđris i d-yettwasuqlen yer tmaziyt seg tutlayt tafransist , «Tamendawt » iyexdem usqqamu unnig n timmuzya(HCA), i d-yeffyen deg useggas n2016, adlis-agi d tasuqilt n udlis yettwarun s tefransist « Cnstitution » i d-yeffyen deg useggas n 1963.

### **Afran n usentel d wuguren i d-nemlal**

Nefren asentel-a akken ad yernu yer tezrawin yemmugen yef tsuqqilt, , imi atas n yimahilen i yemmugen yef tsuqqilt seg tutlayt yer tayed, acu kan yal yiwen anta tutlayt i yef i d-yewwi, anwa adlis i yef i d-yewwi. Nekni tutlayt d udlis i yef ara d-nemmaslay mazal ur d-yelli ara unadi fell-as deg tayult-agi n tsuqqilt, deg tazrawt-a ad d-nexdem yef iberdan n tsuqqilt deg uđris unşib, d uguren n tsuqqilt deg uđris « Constitution », i yetwasuylen yer tmaziyt « tamendawt ».

### **Afran n wammud**

Tamendawt n lzzayer tettwabna-d deg 8 ctember 1963 seld tagrawla tazayrit (1954-1962) i twasumer s yur Ahmed Ben Bella d ismiglen n Tirni n uslelli ayelnaw isğa 300.

Di 31 julyu 1963 qablen-t s yur usniglen d aseteqsi, maca yettwassen s uğared nezzah s yur tirni n uslelli ayelnaw ( Mohamd Boudiaf, Hocine Ait Ahmed, Belkacem Krim), dayen txelles Farhat Abbas iwakken ad iruğ deg lxedma-nes n uselway n ugraw amendaw.

Tamendawt di taggatra tettwaxdem s yur ugraw deg 28 uyustus 1963, tesğa 139 n leşwet mgal 23, am idrisen akked d usexdem n uwanak deg 30 uyustus 1963, yettawit deg 8 ctember, yettwaqbel, s wakka dasawen tirni n uslelli ayelnaw, dayen imennağ tayennawt n PRS ( n Mouhamed Boudiaf), akked FFS ( n Hocine Ait Ahmed).Tamendawt n lzzayer deg useggas n 1976, tettwabn-ad deg 18 wamber 1976, seld ankađ n uwanak, tamendawt n lzzayer deg useggas n 1989, tella-d tettwabn-ad deg 23 furar 1989, seld tidyanin n 5 tuber 1988, di 11 junary 1992, tamendawt-a teħbes seg tredsa seld ankađ n uwanak deg 11 junary 1992, deg lzzayer akked d utixxer n uselway Chadli Benjdid. Tamurt

tekcem deg waddad n tegrawla n uyarim di 10 n yeseggasen, ney awanak n lzzayer yedman ad teqqim tesuddut, dayen iluganen izerfanen yettwasbadden s yur tmendawt.

Tamendawt deg useggas n 1996, tettwallel deg 2002 akked deg 2008, deg furar 2016, Lbarlaman yexdem krđ n yisenfar n wallal, tekcem s nezzah deg 6 mayres 2016,

### **Tamukrist**

Leqdic-agi ad d-yili d d tasleđt n uđris « tamendawt », i yexdem usqqamu unnig n timmuzya(HCA), deg-s ad d-nesken ibarden n tsuqqilt deg uđris unşib. Aseqsi i yef nebya ad nerr deg teyzi n umahil-a d wa:

Anwi iberdan n tsuqqilt yugten deg uđris unşib, ladya tamendawt?

D acu-ten wuguren i d-yettmlil umsuyel mi ara d-yessuqel seg tutlayt taberranit yettmaziyt?

### **Turdiwin**

Seg iseqsiyen-a nezmer ad d-nini dakken iberden i yugten n tsuqqilt deg uđris unşib, ahat d aretđal imi tutlayt n tmaziyt ur tesđa ara atas n yimawalen d yisegzawalen ara ttesdaklen, dayen ara tt-yeđđen ad d-tessumer awalen seg tutlayin nniđen? Ney ahat d tasuqqilt tuskilt, imi ađris-agi Tamendawt d tasuqqilt n uđris Cnstitution yettwarun s tefransist? Ahat dayen d abeddel ajeđrumen imi tejeđrumt n tutlayt n tefransist tatemgirid yef tin n tmaziyt?

Seg usteqsi-agi nezmer ad d-nini uguren i d-yettmlil umsuyel ahat d uguren yerzan lebni n tefyar, ayen yerzan taseddast akked d tjerrumt imi mxallafent seg tutlayt yer tayed.

Ney ahat yezmer lđal ad d-naf kra n wawalen deg tutlayt tafransist ur sđin ara igdazalen-nsen deg tutlayt tamaziyt, akken yezmer dayen ad d-naf lexşas deg umawal n tutlayt tamaziyt, imi tutlayt n tmaziyt ur tesđi ara azayer am tefransist.

### **Iswi n umahil**

Iswi agejdan n umahil-agi, akken ad yernu yer tezrawin yemmugen yef tsuqqilt, nebya ad d-nesebyen anwi iberdan n tsuqqilt i yugten deg uđris-a, d aglam n yiberdan yemgaraden deg tsuqqilt, awalen iretđalen d wawalen irwasen, d tsuqqilt awal s wawal , d ubeddel n tjerrumt, d ujmak, d tagdazalt, akked umsasa i yellan deg uđris-agi, dayen akken ad nzer amek i d-yella usqedec-nsen seg tutlayt yer tayed.

### **Tarrayt i neđfer**

Amahil-agi nney d tesleđt n ugbur n uđris « tamendawt », d win i nebđa yef sin n yihricen . Ađric amezwaru d ađric n tezri deg-s krađ n yixfawen, ixef amezwaru ad

nemmaslay yef tmuyli tamatut yef tsuqqilt ladya tin n tmaziyt ayen yerzan tabadut-is, d kra deg umazruiy-is, dayen ad nefk tiririt i kra n yeseqsiyen iwacu asuyel yer tmaziyt? d wamek i suyulen? D wacu i suyulen yer tmaziyt, d kra n yimahilen yemmugen ama seg taqbaylit yer tutlayin nniiden, ney seg tutlayin nniiden yer taqbaylit, ad nemmaslay yef wuguren isnilsanen n tsuqqilt ayen yerzan( amawal, tasnalyaseddast, tasnamka), deg ixef wis sin ad d-nawi awal yef tsuqqilt tunşibt ladya tazerfant deg tmaziyt, deg ixef-agi ad nemmaslay yef tsuqqilt tunşibt, tuzziqt, akked d tsuqqilt tazerfant deg tmaziyt s yur Jean Claud G mar, d tsuqqilt tazerfant deg tmaziyt d kra n yimahilen yemmugen(tamendawt, amezwaru n wanber 1954, tiyri n şummam 1956, ixef wis krađ ad nemmaslay yef iberdan n tsuqqilt deg uđris unşib, iberdan n tsuqqilt ilmend n Vinay d Dalblent, ad nemmaslay yef udlis i yessexadmen sin yemezrayen-agi « Stylistique comparée de francais et de l'Anglais », ad nemmaslay dayen yef iberdan nniiden n unekmar asegzay (Danica Selescovich d Marianne Ledrer) deg wayen yerzan tagdazalt akked tamedgawalt.

Ađric wis sint d tasleđt n uđris « constitution »-« tamendawt », yebđa yef sin yexfawen amezwaru d asuffey n tsetwal n tsuqqilt deg uđris, tisetwal tusridin (aređtal, arwas, tasuqqilt tuskilt), akked tsetwal titrusridin (abeddel ajerrumen, ajmak, tagdazalt, amsasa), deg ixef wis sin ad nemmaslay yef wuguren n tsuqqilt deg uđris n tmendawt, uguren n tesnilest n tsuqqilt i d-nufa deg tesleđt n sin yeđrisen deg wayen yerzan (uguren n amawal, uguren n tseddast, d uguren n unamek).

# **AḤRIC AMEZWARU : TIZRI N TSUQQILT**

**Ixef amezwaru :**

**Tamuyli tamatut yef tsuqqilt**

## I.1. Timuta yef tsuqqilt

### Tabadut

Nezmer ad d-nini sumata belli “tasuqqilt” d aseedi n yizen(awal,tafyirt,aḍris,inaw,...)

seg tutlayt(A) yer tutlayt(B) ney ugara akken aneereḍ ad d- nefk anamek ara yessdaklen gar snat n tutlayin-a.dayen, d annar n tesniremt taseklant ney tusnant n tutlayt, tettmudu-as afud i usenfali n tutlayt. mačči d addam n uḍris seg tutlayt yer tayedḍ, maca d abeddel n tgemmi s wudem usnan ay agi yessekcām-d aṭas n yimeskar am yidles sumata, nettaf deg-s: «tusniwin, tasekla, tazuri»; akken ad d-naf tayulin n usemres n tutlayt, mebla ma nettu anegmu n tmetti. Llan kra n yimusnawen fkan-d tamuylī yef tsuqqilt ad d-nebder:

Imeskaren n tarrayt n tsuqqilt Jeau-paul Vinay d Jeau-Darbelnet gan mennaw n yimahilen n yemsuḡal, ad d-nebder gar-asen« *stylistique comparée du français et de langlais<sup>1</sup>* », yeffey-d d amezwaru deg useggas n 1956, Vinay d Darbelnet gan tazrawt i udlis-a yef tayunin n tsuqqilt, zerwen-d aḍfar n kraḍ n tmidra n tutlayt :amawal, aseggem, d yizen. sin-a n yimeskaren ssumren-d tsa n yiberdan n tsuqqilt ara yedfer umsuyel : areṭṭal, arwas, tasuqqilt tuskilt, anfal , awlalley, agdazal, amsasa. anaf dayen, George Mounin deg udlis-is «*uguren izrayanen n tsuqqilt<sup>2</sup>*».yewwi-d yer tezrawin n tsuqqilt tazelya tazrayant, dayen yerra inaw d amenzay ilan assayen isnilsanen akked tsuqqilt, imi assayen-a sean tifat iwuguren n tsuqqilt.

Eugène NIDA( yettwabder-d syur USEKI-DEBRE:1999:p11) tesbadud belli tasuqqilt«*d tira deg tutlayt tanicant, agdazal agaman i qerben i yizen n tutlayt taybalut ,di tazwara anamek sin yer-s ayanib.*», OSKI-DEPRE M.(1999:12) dayen tefka-d tabadut yef tsuqqilt d akken: « *d abeddel seg uḍris yettwasenfalin s wallalen n tutlayt taybalut yer uḍris yettwasenfalin yer tutlayt tanicant.*» anaf dayen, Jean DUBOI deg usegzawal n tesnilest d tmusniwin n tutlayt, 1994:486), yenna-d:« *mi ara nessuyel, ad d-nemmeslay, ad d-nales s tutlayt nniḍen (tutlayt tanicant) ayen i d-yettwabedren, ney i d-yettwalsen deg tutlayt taybalut, maca ad neḡḡ igdazalen isnamkanen d yisnayaniben*», tella dayen tamuylī n Edmond Cary iwekkd-d aakken«*tasuqqilt d tigawt yettnadin aseggem n yigdazalen gar sin n yedrisen yettwasenfalin s snat n tutlayin yemgaraden, igdazalen-a teddun ilmend n ugama n yedrisen-nni, tanila-nsen, assayen n yedles yellan gar sin n yegduden...d wayen iderrun akk deg tallit-nni n ueedi seg tutlayt yer tayedḍ*».

<sup>1</sup> J.P.vinay et J. Darbelnet, *stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed Didier, paris, 1977.« l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, modulation, l'équivalence et l'adaptation»

<sup>2</sup> Georges Mounin, *les problèmes de la traduction*, Ed. Gallimard, paris, 1963.

Tasuqqilt yer imusnilsen n tmaziyt ur temgarad ara yef tsuqqilin nniđen, anaw n yimusnawen-a deg tmaziyt ttaken-d isteqsiiyen ızrayanen, ttaken-d uguren ızrayanen i nettaf deg tsuqqilt bla ma xedmen imahilen n usnas, ttaken-d dayen tarrayin n tsuqqilt ney tistwal swacu ara nessuyel; deg wayen yerzan imeskaren-a ad nebder:

Kamal Nait-Zerrad(1998:27) deg tezrawt-is n doctorat, (traduction partielle du coran) yemmeslay-d yef tsuqqilt yefka-d tifat i wuguren n tira swayes ad nessuyel yenna-d «*ad nefren taqbaylit, maca ad nekkes amgired yellan gar tmeslayin iwakken ad d-nefk leqdic zeddigen yerna adnessezdi gar tmeslayin-a s wawal ucrik<sup>3</sup>*».

Said Chemmakh 2007, yemmeslay-d deg umagrad-is yef tmuylwin n tsuqqilt deg tmaziyt, anida id-yenna dakken tuget n yimahilen n tsuqqilt yer tmaziyt, ladya taqbaylit, smenyifen tutlayt taybalut.

dayen anaf, Imarazen Moussa deg umagrad-is «la traduction entre cibliste et sourcistes le cas de tamaziyt» ula d netta yefka-d tamuyli-s yef tsuqqilt anida i d-yefren uguren i d-yettmagar umsuyel, am tgetnamka, taseddast, iferđisen idelsanen...

Yella dayen, Abeddah Bounfour deg udlis-is « traduire la subjectivité », 2001, yemmeslay-d yef tmuyl n umsuyelmi ara ad iger iman-is deg udlis yrssuyul.

### Azar n wawal “tasuqqilt”

deg tazwara,d agermam ney işeeb iwakken ad d-naf azar amezwaru n wawal “*tasuqqilt*” (traduction)ma nruħ yer tutlayt n tefransist. Deg umawal “Le petit Larousse”, ad d-naf,awal « asuyel »yusa-d seg *tlađinit “traducere”(1480);i yesean anamek n “useddi” n uđris seg tutlayt yer tayedđ<sup>4</sup>*, yesea dayen anamek n yiwen iwumi ara d-ssawlen yer teydemt mi ara yeseu azaraf.

sumata nezmer ad d-nini awal “tasuqqilt” ur iban ara anta tutlayt ideg i d-yennulfa. ilmend n wayen id d-nufa, ibabn-d unadi yef tsuqqilt (traduction) deg tutlayt n tefransist, inegmayen-is walan d akken akud aħeqqani n wawal tasuqqilt d win uqbel talallit.Llant-d kra n tsuqqilin yerzan tanemhalt ttuyalent yer tefransist taqburt.Awal n umyag «asuyel » yella-d d afaris iban-d deg tutlayt n tefransist deg tasut tis 16. Fer Littré “asuyel” d aseddi n udlis seg tutlayt yer tayedđ, awettu-a yebda yettusemres deg yiseggasen n (1527).

deg 1539, **Etiene Robert** yebder-d awal «asuyel », agellid n Fransa iger tiyri deg

<sup>3</sup> HAMMI.H, 2015, *procédé linguistique et problèmes de traduction*, dans l’œuvre « Jours de Kabylie »-« Ussan di Tmurt », p.42.

<sup>4</sup> DURDUREANU , I.I.,«*Traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction «correcte»*», université AI I. cuza lazi, p. 9.

tallit-a, akken ad tuyal tutlayt tafransist d tutlayt tunšibt, ad temsawa d tlatinit i yeddren yid-s deg yiwet n tallit, . Aseggas deffir-s, yella-d **Etiene Dolet**, yerna-d sin n wawalen nniḍen «traducteur» akked «traduction», yura-d dayen ayan amenzu yef tsuqilt akken ad d-yaf tarrayt iwulmen i usuyel seg tutlayt yer tayedt, deg 1540. Ihi, isem n “traduction” yettwasuddem-d seg umyag “traduire”, yesnarna anamek n “tenfalit” d “useglet”

Gaspard de tende (1613-1698, deg tasut tis XVII,) yura-d deg wayan-is :anda i d-yessuter ad ilin yilugan iwulmen i ulmad n umsuyel. deg tasut tis XVIII, Stael (1766-1817) tura-d ayan i Yettwekkiden yef talyiwin tisekkanin n tsuqilt deg usbayur n yidelsan: seg twenyimt n tsuqqilin. Maca mi tewwed tasut tis XX, iban-d Valéry Larbaud (1881-1957), yefka-d agzul n umezruy n tsuqilt:”sous l’invocation de saint Jérôme (1946)”<sup>5</sup>

## I.2. Amezruy n tsuqqilt

Amezruy n tsuqqil yettuyal yer talliyin timezwura , tettuneḥsab d armud alsan, amezruy-a ad t-naf yettarra tirit n yimezwura d tririt n tafat yef tmukrisin i ten-iceyben, ḥesben-tent yimazzagen d ayen ilaqen i lebni n yal tizri deg tayult n tsuqilt.

FEEDOROV d win yerran lwehha-as yer termit n yimussnawen imenza deg wennar n tsuqilt ad d-naf Michel BALLARD yenna-d: « *Yesefk ad yili usemres n yigemmad i d-yefka umezruy n tsuqilt, d tuyalin yer tekta n yimsuylen iqburen, Anamek n waya, yettara ad d-tili, deg tizri n tsuqilt, tigzi n umezruy n wugur-a amek i d-yedda.*»<sup>6</sup>. A.BERMAN ula d netta yedda deg rray-a, mi i d-yenna belli amezruy n tsuqqilt d leqdic amezwaru deg lebni n tsensuqqilt<sup>7</sup>. Da anegmay-a, yerra azal i umezruy n tsuqqilt akken ad yili d tala, ad d-agmen seg-s tussniwin.

ihi, Ameslay yef unerni n uxemmam azrayan i d-yettaken tafat i umahil n tsuqqilt ad nsenned yer kraḍ n teybula: amezwaru d. Michel BALLARD isenned yer tikli n wakud, am wakken d ameskar i yettwellihen tikiwin i yesnernay. Seg wagaz amezwaru n uxemmam azrayan deg tsuqqilt armi d Chichrant srid yer tussna tapistimulujit, wigi akk ttaken-d tulmisin n yimahilen n Walter BENJAMIN. Ma nbed yef wagaz amezwaru, ad d-naf BALLARD yettuyal yal tikkelt yer wezmez n yal anedru d yimyura izerren yef unerni n uxemmam yef tsuqqilt am: Saint Jérôme deg tsuqqilt

<sup>5</sup> GUIDER, M., *Introduction à la traductologie*, 2<sup>ME</sup> ed : tradocto, Belgique, 2011, Sb 16.

<sup>6</sup> فيدورف ذكر من طرف بوجمعة ازيري. فيي " لترجمة الأدبية بين الأمانة و التصرف" دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات ( ترجمة امازغية و ترجمتان عربيتان). رواية مولود فرعون le fils de pauvre أطروحة دكتوراة 30 نوفمبر 2014 , ص 13.

<sup>7</sup> Ibidem, .Sb12.

talaṭinit, Hunayn Ishaq deg tsuqilt taerabt deg tallit talem mast, Luther d Dolet deg lqren wis 16 ma nuṭal yer GUIDER. M , ad t-naf yerra ddahn-is yer tmidranin i yettemqabalen, aya yefka afus n tallalt i unerni n uxemmem yef tsuqilt. Ma yella d tamusnawt, OSKI-DEPRE terra lwelha-s yer yidis aseklan n tsuqqilt seg tama n talya d cbaḥa n yinaw. GIUDER Mathieu yettwali belli, Steiner yefka-d deg udlis-is (*After Babel*) tikti ur yettwasnen ara, yenna-d: *”leqdic asuylan s timmad-is d asemres n tussna n tsuqqilt, ama s lebyi ney mebla ma ifaq”*.

Mathieu GUIDERE deg udlis-is *”Introduction a la traductologie”*, yemmeslay-d yef umezruy n tsuqilt yenna-d: *“win yefkan azal i tsensuqqilt, yemsefham xersum yef yiwen n wagaz: azar n tsuqqilt yettuṭal yer zman aqdim”*<sup>8</sup>. M. BALLARD yerra lwelha-s yer tulmisin tigejdanin n tsuqqilt tettili-d deg tuget mezziyit, tban-d s talya tamezwarut n yeybula<sup>9</sup> Imsuṭal ttwalin d akken, us-fkan ara azal, i umezruy n tsuqilt; acku, ledhan kan akked udmawen iṣrayanen d tsuqqilt tasnilsant ṣas akken tamuṭli tamazrayt tettuneḥsab s ṣur waṭas n yimusnawen d tawtilt deg tezri. Kelly seg tama-s yefka-d asismel n Steiner, maca yebḍa tallit tameqqrant yef semmus n yiḥricen: uqbel taklasikit, tallit talem mast, taklasikit, talallit, tallit n tafat.

yer taggara, ad d-nini amezruy n tsuqqilt ur yefriṣ ara, imi deg tazwara inegmayen ur as-fkin ara azal i tsuqqilt, maca mi d-yehḍer wakud n tezri anda yessefk ad tuṭal tsuqqilt d tussna i yiman-is, da yella-d umgired deg tmuṭliwin n yinegmayen. Wa yeqqar-d tebḍa yef ukkuṣ n talliyin, wa ixeddem asenqed i wayeḍ yetteawad i beṭṭu n yimezwura.

### I.3. Iwacu Asuṭel yer teqbaylit?

Seg leqren d uzgen iḍrisen imezwura yetwasuṭlen, d win n tefransist d taerabt, tiyeznatin i gelyen amussu-a n usaka n tutlayin nniḍen yer teqbaylit i yettwaseftin dayen i yettwasebreren.

Iḍrisen imezwura yettwasuṭlen d ilṣawanen twasissnen swaswa deg 1858. ixdem aḍris n tyuri did wiyeḍ. **A. Hanoteau** ibya isuman n termit-is n tjerrumt n leqbayel. Ur seṇ ara iḍrisen inamalen deg tallit n teslekt n leqbayel (1856/57) imi, amawal isin i yellan deg tallit-nni ttwassmersen syur iserdasen d yemsuṭal ur mewwlen ara aḍris.

<sup>8</sup> GUIDER, M., Op.cit, p21. «Tous ceux qui s’intéressent à la traductologie s’accorde sur un point au moins : l’origine de la traduction se preid dans la nuit des temps».

A.Hanoteau iɛawen M.Bresnier:d aselmad, d amyar u n tjerrumt n taerabt, imewwel iɛrisen n LOKMAN.

Tella tegnit i uxemmem belli A.Hanoteau iɛawed i umezlu n si hmed ben ali,"*lettré des iboudraren*" iwakken at-id-yessuyel yer teqbaylit.iɛrisen yettwasuylen, iyettwasissnen deg tazwara d wi:

[Agarfiw d wabrey ], [izem d wazger], [zdečč d twetɥtuft] n lokman.

Leqdic n A.Hanoteau ur yeqqim ara kan da.acku, yettunehsab d amsuyel amezwaru n "catéchisme"akked ukkis n ukayad amaynut n teqbaylit.dayen iqeddicen igerrzen n (ethnologie)/tasnilestmettit n leqbayel.d wammud n tmedyezt tansayt .

Asmazay R.Basset, yezreg deg 1883, deg lzzayer, tsa n yexfawen imezwura syur matthieu.imagnunen BOULIFA d BENS DIRA byan ad d-ssuylen iɛrisen id d-yettwakksen seg yimahilen n tefransist d taerabt akken ad sbedden imahilen n usmeskel n temsirin-nsen, kra n ulqem fkan-asen asaka n ukayad i termit n tutlayt taqbaylit.

Deg yiseggasen n 40, imaziyen igramawen ssuylen iɛrisen n tyezzamt n Eugène pottier ney Ich hatte einen kamerad d uhland.

Deg yiseggasen 50, asntu n tumlin amaziyy issumer snat n tsuqqilin n tenqqist, akken isea tamacahut ifka-d igimen d yiɛd i isemma Aeli remdan "ahwat n baydad"s talya n tceqquft n umezgun.

Maca, almi d yiseggasen n 1970, amata n tsuqqilin yeena dayen iɛrisen n ddiin amasihi, tuget n ufaris n yeɛrisen-a seg (abrachiya)diocèse) n lzzayer(XX).dya, seg lufer n uɛris (Biblique) (iseggasen n 20).

Imsuyal-a rrand yef ihebbiren n l'Eglise yewwi izen n christ deg tutlayt yettwassemres syur uyref aqbayli am akken tella tejrut deg 2500 n tutlayin yer kra i yessuyel (Bible).

Seg yiseggasen n 70, innew amezwaru n yimeynasen imsuyal ittwasbed deg tseddawit n lzzayer, ameskar Mouloud Mammeri.s lemyiwla yuyal mluley syur ugraw n tezrawt amaziyy.tasdawit n paris VIII.

Deg yiseggasen n 80/90 ffyen-d imsuyal-nniɛden n uhrassa adelsan amaziyy, usan-d akken ad d-nernu yer sin n yimezwura i yellan.

Imeynasen-imsuyal gelwen ad ggen iħebbiren i yettheggi ugdud amaziɣ, amyaru i yessen umaḍal. amek i d-yenna S.Chaker(1993:15) llan twasdukklen neɣ cerken imfellsen tutlayt d yedles amaziɣ tatrart, inaseb iferḍisen n usbedd n tgemmi tamezruyant d tehdi tagraylant.

Deg tazwara, tutlayt tamaziɣt temmel tameddurt tatrart, acku imenzi yessaweḍ tasekla tayiwant. izmer ad iseddu atixer n umaḍal n udabu n ulzzuz d yinagrawen n ufaris adelsan. leqdic n usuyel n yemyura i yesean (le prix nobel)[2] maci, irkewl d amelsi. sean yiwen n yemyura (non francophones) akked win usrus . illa dayen d aħecraruf: isken ayen yura Lu Xun i tcewit, Mrozeck i tpolonit neɣ pirandello i talyant izmer ad iyer, ad yemmeslay s tmaziɣt. Nwala d akken iḍrisen yettwasuylen ttusemrasen deg uselmed n tmaziɣt iwid yettmeslayen taqbaylit.

Iswi wis sin, n yemsuyal-a ad d-awin amaynut i tsekla tamaziɣt s usekcem n tewsatim timaynutin ur yettwassnen ara deg tsekla tansayt, am tullist, ungal akked umezgun atrar.

#### **I.4. Amek i ssuyulen?**

I unemgal n tsuqqilt imenfi(lxedma yelhan kan i yettawin yer tidet ) mmer i yiberdan n warraten , aḍris usnan, tasuqqilt taseklant.

Tasuqqilt taseklant tuyal tesnulfay-d talfiwin deg tayult n tsekla(ungal, tamedyezt...)deyen, yeddef snat n tutlayin, taneggarut-a tessuter tizemmar timeqqranin syur tmusniwin n yedles d tyermiwin timaylanin. Dayen deg tayult n tmaziɣt nettaf tiyumdin neɣ iyerbazen n tedmiyin: inicanen d yiḡbaluyen.

Amsuyel anican, ismektay-d aḍris aneglam n twada imanis deg tayult-is(tutlayt taybalut).yexdem asikel yid tmeldit i tfekka n uḍris n twada, iḡḡa asdenkey n uḍris alfayan neɣ n wawaḍ yemtawa deg tewsit n uferḍis amaynut, iferḍisen n yedles ħenzen-t akken iwata, deg tikli tis snat, mennaw deg-sen yerra -d anamek n yizen amezwaru.

Tuget n yemsuyal n imeswaḍen yer tmaziɣt d iybula.ayen i yetwadyen bezzaf d izyan n tiremt, almi nezgi mennaw n yimahilen n tsuqqilt tazarunit neɣ n uzetta .

Ma numez iħebbiren n mennaw n yemsuyal llan d inyalen i tfekka n uḍris amezwaru, imi d tasuqqilt n tirawt neɣ n tesreḍt, maca, wagi ur tnesfuklay ara, ad nefk amedya tamaziɣt.

Amsuyel anican, iḡḡa aħebbir n useddi n yizen d ubeddel n yiferḍisen n yedles i yettkemmilen deg uḍris amezwaru s ugdazal nniḍen, imeyri n uḍris anican ila neɣ isea yiwen

n wamez, qqimen ineɣlan merra i uḍris amezwaru, amsuɣel anican ibya ad yerr anamek n uḍris anican agmawi s unecraḥ d tegzi deg tutlayt tanicant.

Aṭas n yemsuɣal yer tmaziyt llan d inicanen; mennaw n uzyen almi nezgi imahilen i yettwasuɣlen n tugzimt, tiyumdin-a sneglement aḍris anican i uheggef agemuḍ n uḍris aybalu deg usaka abbay i umssasa, win ismektayen d tafekka d usuɣel n uḍris aybalu .

Muḥya yif deg taɣult-is yemssasa kter n snat n tmerwin n tceqquft n umezgun, timerwin n tmedyezt d tullizt, chemmakh(2006), i usnulfu yef usaka n Muḥya, S.chaker(2004) uran:deg tesmussant-a deg tsuqqilt taseklant, Muhend uyeḥya yuy asarag, tiremt, s tirumt-is, aberrar-is d umerkiḍ-is dayen tiyzi-is.amahil-is izmer ad yili am tmselyutin timeqqranin i yesbedden, tullizt taseklant n teqbaylit.

### **I.5.D acu i d-ssuɣlen yer teqbaylit?**

Liser n wayen illan iweer i usbed n tewsit tazdyant d usdid i wayen ssuɣlen deg teqbaylit, yef uzadur n yisefran anyud.illa umkan anda ara njerreb tasartut tamezyant zemren ad eemmden ad akzen tagruma tameqqrant n yeḍrisen yettwasuɣlen .

Deg tagruma-ya, nukez iḍrisen n tsekla, iḍrisen ntesreḍt, iḍrisen n tsertitd win n talfiwin(tusnant, azyan)<sup>10</sup>.

**-iḍrisen n tsekla:** twasismen s yisem n umeskar.ferrzen ney ttakzen, tisuqilin n yimahilen ummiden, ukkisen.

### **I.6.Imahilen yemmugen deg tsuqqilt n tmaziyt**

AIT MANSOUR-AMROUCHE F.histor de ma vie, maspéro, paris, 1967.ungal-a n tmeddurtman yessuɣel-it S.Bala deg ukata n DEA DEG Inalco deg 2000,trad.inédite.

BRECHT B.Deux pièce de ce dramaturge, ttwasuɣlen syur Muhend u yehya:

a-llem-ik, ddu d uḍar-ik [=l'exception et la règle], yettwasumer syur Tala, Paris,1974.

b-Aneggaru ad yerr tawwurt [la décision].yettwasumer syur Bulletem tazrawt tamaziyt N°9à11.1976/77.

FERAOUN M. Yenna-d kraḍ n leqdic-at n Mouloud Feraoun nessuɣel-iten i teqbaylit:

a-Ussan di tmurt[=les jours de kabyle].llant kraḍ n tsuqqilin n tektubt-a .tamezwaru d unqis, syur Ferhat Mhenni deg umsudey Tafsut8-10 (1984/85).wis sin yettwasumer syur Kamal

<sup>10</sup> Chemmakh Said. 2005, «*La traduction vers le berbère de kabylie : Etat des lieux et critique*», in actes du colloque international. Traduction vers l'mazigh: problèmes et solution pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005. IRCAM, Rbat, 2005.P.3

Bouamara yid temzizelt n HCA deg 1997.wis krađ d leqdic n Yidir Ait Amran .dayen yiwen n ulsaru n tsuqqilt n K.Bouamara.

b-Mmi-s igellil[=le fis de pauvre] yettwasuyel syur Moussa Ould Taleb yettwasumer syur HCA deg 2003

c-Le journal, est selon A.Mezdad, yettwasuyel syur M. Ait-Ahmed.

**-Ukkisen: ad d-nebder:**

ABDELQUUDUUS.la nouvelle le voleur d'autobus, ittwasuyel syur Ait Ighil M.yettwasumer deg wammud allen n tayri, Bgayet 1998.

RIMBAUD A.Outre le dormeur val, yettwasuyel yettwasefru s,yur L.Matoub(1987), yella yiwen n umssasa n tezlit ney n usefru n Jugurtha.tasuqilt-a tettwaxdem syur M.Bouyehia yettwasumer deg umsudey tyira n tesnilest tamaziyt deg paris,2(1995), pp.27-30.

**-Iđrisen n teşređt:**

le Bible d yeđrisen nniđen (catéchismes, prières....)

Asnulfu amezwar d iđrisen iqđuma d ukayad amaynut itwafk-ed deg uđlismuy n tutlayin n tefriqt.ađris yettwasumer deg taggayin n uyerbaz agmađan d tezrawin n tefriqt, tasdawit n London, 1963, syur M.Mann d V.Sanders, London.asnulfu nniđen yemmel kter itwafk-ed syur L.Bougchiche deg uđlismuy-is.

Tisuqqilin-a twazuzrent dayen deg wakud akka i d-twabedrent:

-tirmitin timecťuđin twasalint syur imceggeen n Diocès N lzzayer, de père jésuite dayen yid talelt nyimusnilsen(A.Hanuteau, R.Basset).seg yeđrisen-a anaf:

Aktab n tebratin d injilen s teqbaylit.yezreg syur A.Hanuteau, lzzayer,1869.

Injil n sidna eisa Lmasih akken ittwakteb s rrsul Matthieu yezreg syur R.basset,-Alger, 1883.

Injil n sidna-eisa lMasih akken ittwakteb s Louqa, London, the british and forien Biblesociety 1894.74 P.

Injil n sidna eisa Lmasih akken ittwakteb s matta, London,the British and forien Bible society1865, 74p.

Tazwara n tasut XX, tisuqqilin yettwumren iman-nsen syur umahil n lufer deqs n yimerkiđen igerrzen d win n tasut tis XIX anaf:

Injil n sidna eisa Lmasih akken ittwaktab s yahia. Alger: début biblique, 1926.

Taktabt n lkicel n dunit, la genèse en kabyle, LNA, paris/Le dépôt biblique, alger, 1928.

Seg yimahilen-a nezmer ad d-nernu:

Catichismes Historique, ittwasuyel i teqbaylit i twaseggem syur E.Gundet, typo Litho, alger, 1916.72P.

Taktabt n ttedkir. [Livre de prière] izreg syur E.Guendet, Léun, Alger, 1921, 136 P.

Itikliwin-a isnat id d-iteddun rran-ed inay yer taggara:

Deg 1987, yebda yid uberreh n injil luqa, syur (pères blancs) deg paris, dayen adlis n tzallit (1989). itwatwabder-d syur tdukliwin n tmasihit tanfalit tamaziyt deg Lyon (1990) dayen deg paris.<sup>11</sup>

- Aħbib n Rebbi: tiktabin n Luqa s tmaziyt. [L'ami de Dieu: les écrits de luc [amssasa] i tmaziyt], ACEB, lyon, 1990.-138 P., carte, glossare.
- Awal n tudert: adlis n leƔqed ajdid. [parol de vie: le livre du Nouveau Testament], ACEB, 1995, 604 P.

Anda-nniđen tidukliwin-a yezreg ađris n sinariyu n usaru zzman n sidna eisa s tutlayt n teqbaylit, ACEB, paris, 1995? 33 P.

Tisuqilin-a tineggura uklalent ad ilint d tummidin, zgant akken ad twayrent yid unagraw amiran d uzeggel ummid n umawal....

### **- lquran**

Lquran d ađris amezwaru i yetwasuylen i tmaziyt n leqbayel. asemmaru ansay n usefser n teqbayli; t izen n lquran yettili deg zawiyat deg tasut tis XVI. uwerri n yemrabđen ney “agraw n yemrabđen” isulel i tasut taneggarut tis XX, dayen s uwiweđ n wallalen imaynuten (radio, azrar...)

Maca, nekkni nhegga i tsuqqilt n tirawt n tssuret n lquran s uberreh syur K.Nait-Zerrad deg 1993, n umahil n tsuqqilt n lquran i tmaziyt d warraten ney isemliyen n tmaziyt. anaf snat n tssurtin “lfatiħa” d “lqariaa”, umebeed asufey n tira n uzreg-is n doctorat n tesnilest tamaziyt s uzwel “*essai de traduction partielle du coran eb berbère*”

<sup>11</sup> CHEMMAKH Said. Op.Cit .P.3

Deg useggas n 2003 tella tsuqqilt nniḍen d tummidt ugar n tin K.Nait-Zerrad syur ḥadj Mohend akked tsalet tuddist, yesbedd timsalin n tsertit n uzzayri deg 2006.

Tasuqqilt tummidt n lquran tettwasumer deg lzzayer syur Remdane Ounnes.irwes belli maci dayen tajmmilt ney tukza n tmaziyt am tutlayt tayelnawt n lzzayer(2002) i gelyen snat-a n tineggura n tceṭlin-a, maca, taytiwin-nniḍen n usufeḃ n tira n tsuqqilt tummidt n lquran tella-d syur *M.Hossin Jouhadi* deg Lmerruk, i bezren asgunfu deg tlemmast n leqbayel, mi ara ad tili tsuqqilt n udlis n teqbaylit.imi deg waṭas aya imrabḍen iqbayliyen ansayen mlulyen syur usartu d yiqeddicen n ddiṅ(ciea) n tmurt n lzzayer terra-d tikti belli lquran izmer ad yettwammeslay s taerabt, imi yella yakan s taerabt (wa innama anzalna-hu qur'an earabiyen) meqqar igdel i tsuqqilt n lquran.

Seg yiseggasen n 70 iḥulef i kra imeynasen n imaziyen d win n wala lḥan mgal aerb-lislam, M.Haroun damezwaru i berren s tildi n tiktiya.

### **-Iḍrisen n tsertit**

Tuget n yeḍrisen n tsertit deg yiseggasen n 90, llan d imahilen n teskiwt i yettḥfen gar sin n yexfawen i uzadur aqbayli n FFS d RCD, anda nniḍen mennaw ney kra deg-sen twasummren deg yineymasen n sin n yexfawen-a:“amaynut”d “usalu”, ney deg kra n teskiwt tayelnawt;deg tejrut-a asdis ney alqem afransis illa, nhedder yef ulḃuten yettwasuylen , nekkni ur newwi ara tihamert d uzamul n tsedawit n Tizi –Ouzou, deg yiseggasen n 80 iḍrisen n talfiwin twasummren deg tefsut , Tilelli, Tamurt. Ur nhegga ara i ulqem afransis.

Aḍris n tsertit i yettwassnen s kraḍ n tsuqqilin mxalafent d ulḃu n umaḍal d yizerfan n umdan.

### **-Iḍrisen n talfiwin(divers)**

Imsuday n tmedyezt merra am uymis n tmurt nessumer aṭas n yeḍrisen usnanen n uzyen, n tsekla n tadamsa,...tuget n yineggura-ya llan deg tsuqqilin n ulqem afransis.

### **I.7.anwa i yessuyulen? yer wanta tutlayt?**

Deg umagrad “*tasuqqilt deg tmaziyt*” n A.Mezdad(2002=2)igdel i uzayer n yemsuyal «imaswaḍen, imneselmaden imaynasen n tutlayt tamaziyt dima d tamaglayt d yiqeddicen, maca, tamussni tettwatu bezzaf imi maci d isudar.

Imsuyal-a sumata ssufyen-d isuka usnanen(...usnaken, ...tujjya, tadamsa), iseklanen ur enan ara tayult-a i wudun almi d wazemz inay»

Tamawt-a tegza tesa tilisa deg yiseggasen n 70/2000.maca, ma nettef amidan n ugraw netsuqqilin yettwaxedmen yer teqbaylit, nezmer anefrez snat n tewsat in timeqqranin n yemsuƴal. yef usiley anunnac-nsen, tikliwin d tmeƴelwa deg tewsit tamezwarut nezmer as-nlaei « Amsuƴel anegzay» imusnilsen cudden imutar, imeyraden d yemdanen n tirawt ieeddan uddfen aneblal n tutlayin n tsekla d tyermiwin tawel deg temhelt n tsuqqilt.

A.Hanoteau d amsuƴel amezwaru i yettwasersen deg yizireg imirenni usan-d imazayen

Rerné Basset B.Ben sdira, A.Boulifa, J.M.Dallet, J.Lanfry....

Deg tewsit-a, isdawiyyen ney imeyraden mohia, A.Mezdad, S.Sadi... ttfen amkan ameqqran;Mohia yeqqim iggug yef yemsuƴal ugar akeffad (ugar n yeƴrisen yettwasuƴlen /amssasa deg snat n tmerwin n tceqquft umezgun), imeyraden-a imaziyyen i yesean tazunzut abrid n tsuqqilt, yebzer s leqdic-at imeqqranen.Tawsit tis snat, nezmer as-nsemmi «amsuƴel amaswad» imuter ma idis n umsuƴel isea ameydad amasyan i usrusu n taddart. Imsuƴal-a atas ur tmeslayen ara mlih tutlayt d yedles tawel tasuqqilt.

Tisuqqilin s teqbaylit iman-is taqacuct syur tutlayt taybalut.tafransist.imi drus imahilen yettwasuƴlen s taerabt ney n teglizit.

### **I.8.Uguren n tsuqqilt(tasnalya, taseddast, tasnamka)**

Llan waƴas n wuguren id d-yettmagar umsuƴel mi ara ad yessuƴel aƴris seg tutlayt yer tayedt(uguren n tesnalya, taseddast, tasnamka), atas n yimusnawen ierden ad segzin uguren – a anaf gar-asen: G.Mounin, J.Redouan, I.Perrin...

#### **7.1.Ugur n tesnalya**

anaf tutlayt tafransist t-tteg iferdisen ulac-iten deg tutlayt n tmaziyt(taqbaylit), nebda tazrawt-nney yef wakud yellan deg tefransist(pssé, présent, futur), maca tutlayt-nney tesseqdac timezra kan am: izri/izri ibaw, urmir, urmir ussid.

Md : -

#### **7. 2.Ugur n tseddast**

tutlayt n tefransist tla iferdisen ulac-iten deg tutlayt n tmaziyt(taqbaylit), dayen tamaziyt tesa iferdisen ur ten-tesea tutlayt n tefransist, am usemmad agensay.

### 7.3. Ugur n tesnamka

aṭas n wawalen i d-nreṭṭel ney nessnulfay-d mi ara ad d-nēddi ad nessuyel, dayen awalen ttemgaraden deg unamek seg tmeslayt yer tayedṭ, seg tmetti yer tayedṭ.

*Mi ara tettwaxdam tasuqilt, yettmagar-d umsuqel d kra n wawalen yettemgaraden deg unamek-nsen, seg temnaḍt yer tayed, seg tutlayt yer tayed, seg tmetti yer tayed. Aya dayen yettaḡḡan amsuyel ur yessawaḍ ara yer unamek ntidet n uḍris aybalu<sup>12</sup>.*

### Tagrayt

yer taggara n uḥric-a ad nini belli tussna n tsuqqilt tesa azal meqqr deg yal tutlayt, dayen yal amsuyel ney yal amyaru isea tamuylī fell-as. Am akken azar n wawal tasuqqilt dayen ur yefriz ara, ur iban ara anta tutlayt ideg i d-yennulfa, anaf dayen amezruy-is yettuyal yer talliyin timezwura i yettuneḥsaben d ilsane, uur yefriz ara acku us-fkan ara azal deg tazwara. Iḍrisen imezwura i d-yettwasuylen deg teqbaylit d win n tefransist yid win n taerabt, ineggura-a twasuylen d ilyawanenllant-d snat n tsuqqilin taseklant akked tesnīlant; nufa ssuylen-d yer teqbaylit, iḍrisen n tsekla, iḍrisen n teṣreḍt, iḍrisen n tsertit, d yeḍrisen n talfiwin( divers).

---

<sup>12</sup>George Monin. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed : Gallimard, 1999. P.61. 68

**Ixef wis sin**

**Tasuqqilt tunşibt ladya tazerfant deg  
tmaziyt**

## Tazwart

Deg ixef-a wis sin ad nemmaslay yef tsuqqilt tuzziqt ayen yerzan tabadut-is, ad nemmaslay dayen yef tsuqqilt tazerfant s yur Jean Claud Gémar, akked d tsuqqilt tazerfant deg tmaziyt d kran yimahilen yemmugen.

### II.1. Dacu d tsuqqilt tunşibt tuzziqt?

Tutlayt tuzziqt llan wid i tt-ħasben d anagrau umdil “asnilsen” , **Dubois** (2002-440), inna-d akken : « *tutlayt tuzziqt d anagrau umdil i d-yessemlalayen tulmisin tsnalsanin n kra n tayult tuzziqt* »<sup>1</sup>, yenna-d dayen: « nesiwel i tutlayt tuzziqt d akken d tutlayt d anagrau n tesnilest tejmeħ imusnilsen deg tayult tuzziqt »<sup>2</sup>.

Sumata tasuqqilt tuzziqt t-ttwaxdem s yur inezrafen n tsuqqilt i yellan sħan timusniwin yef tayult-nni akked tezmart tazerfant, dayen ad d-ilin zemren ad d-bedden seg uyanib yer wayeđ, deg teħri tagajdant n tutlayin tuzziqtin dayen yellan yeshal, yal tutlayt ad d-tesħu tutlayt-is, dayen ad d-tesħu tizri-ines yer tyawsiwin, akked d wawalen s wacu ara d-tsenfali. Tulmisin n tsuqqilt tuzziqt macci deg wayen yerzan tasnamka, maca dayen deg wayen yerzan talya, ladya ayanib yelhan.

Tasuqqilt tuzziqt d tayult tuzziqt teħna idrisen uzzigen, tussna..., tasuqqilt tuzziqt teqqen yer tmussniwin tsnilsanin akked , dayen tussna yelhan n tayult tuzziqt, tasuqqilt tuzziqt terza aħas n tayulin amdya: tayult n tdamsa, tayult n tesnsemkilt, gar-sen tayult tazerfant. Tasuqqilt tazerfant terza tayult tazerfant akked d tussna tazerfant , amezruy n uzraf ittwaru s yibarden mxalafen deg yal tallit , deg yal tamurt, inezrafen ttmuguren-d deg ubrid-nsen aħas n wuguren n beħtu asnilsen deg ugama, amdya: Abeddel n uzref n Romain yettwaru s tlatinit s waħas n tutlayin i waken ad yettwafham dayen i iwsuyel n uzref yellan d timawit s tutlayt taybalut yer uzref yettwarun s tutlayin nniđen.<sup>3</sup>

### II.2. Tasuqqilt tazerfant s yur Jean Claud Gémar

Gar tutlayin iyettwasnen (Lerat 1995), ad d-naf ameslay n uzref yetħaf amken d amazlay, d amuran deg yidles akk d tugniwin n sumensay, deg wayen yerzan amagnu d win yeqqnen, azref d yiwen uħric d awessħan d ačħuren .

<sup>1</sup> [www.inintern.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vu-sure-les-langues-de-specialite](http://www.inintern.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vu-sure-les-langues-de-specialite).

<sup>2</sup> [www.inintern.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vu-sure-les-langues-de-specialite](http://www.inintern.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vu-sure-les-langues-de-specialite).

<sup>3</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/traductiontechnique>.

Azref d win id d-yessenfalay s yiwet n tutlayt, nettaf ađris n uzraf mi ara yęeddi seg tutlayt yer tayed ney yer wařas n tutlayin. Nezmer ihi ad nesseqsi yef tenmehla n tidet ney d urdu gar sin yidrsin deg wayen yerzan asuęel n uđris, ama d ađris imenfi ney xaři, Ađris n tazmert i yettwasnen sumata s umasay n tmussni i yettęfen amezruy d wansayen.

Yezmer ad iban asteqsi am wakken ur ilaq ara, maca alyuten d yiwen, eęę tasnilest ad tefk tabadut i wawal « ađris » i yellan ięhettem ad yegzu anamk-ines i ysehlen i tira, syin akkin ad nęeddi ad nwali d acu d arbib « azerfan ». Akken id yussa deg Petit Robert (v azerfan 2) d azerfan annecta « yerza azref ». Tabadut-agi terza tasnamka s wakka illey ayen immugen yef tewsatın n uđris azerfan, tamidrant n uđris azerfan sumata d tin n yidrisen n umcabi azerfan ney areqqem azerfan. Ugur n tegtnamka d azedgan i ugama n tutlayt, win n umasnazref ikkez deg tbadut n Gérard Cornu: « agemmuđ azerfan d anaw iwakken tayawsa n usnulfu ney n usedru n uzref » (cornu. 1990:21) imeyri n uđris (azerfan) yura deg wayla-s, akkaten axir n wiyad tazayt d taferka n tesnamka.

Kra n lesnaf n yidrisen yettwasuęlen, unjug « tatwilit » mařsub tasnilest (amawal, taseddast, asnaęanib ...atg) mařsub d yiwen, daęen uguren-nni ur temcabin ara deg tutlayt yer tayedt, mařsub gar tutlayt n yidles. Tasuqqilt tazerfant d iqeddıcen n tetwilit, d anamek immugen d anekcam n tutlayt « tuzzięt » (Lerat, 1995) i d-iferzen abrid n tutlayt akked tayult nniđen, tanzelt yettwasuęlen yessumr-d i umsuyel uguren i tesęa agama n tutlayt n uzref, taęetnamka, am tutlayin akk tuzzięin illa deg tayult n tussna tanmettit.

Abeddel n waddad n umsuyel, yeshel i tyuri, ađris azerfan id-ssuęlen sumata deg tutlayt taberranit yer tutlayt tayemmat yexdem amđan n uguren (Sacco, 1999: 169) dagi ad iban anita ara yefren umsuyel. Tamasit txeddem mi ara ad ibeddel awal aberrani tutlayt-ines deg uđris aybalu ięhettem akken ad yaf agdazal-ines deg tutlayt tanıcant. Tıfrat n wawal amaynut, arwas ney arettal yezmer ad yili am usbayur i tutlayt taybalut yas tıfrat-agi ur watant ara akked d waddad anecta axir iwakken ad icred amxilef n uđris aęeqqani, aħraz, yef umsuyel d ugur azerfan i wsissen n tmıdranın n uzref ur yemsefham ara gar unagraw, anecta yusa-d deg urnaw n imuren n tesnilest, azref mačči tussna gedged, tutlayt d ađulfu i yellan d ugur n tegtnamka deg tayult n tussna tanmettit<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Jean Claud, G, *traduire le texte pragmatique, texte juridique, texte culture et traduction*, universitę de Genęve de traduction et d'interprętation.

### II.3.Tasuqqilt tazerfant deg tmaziyt deg kra n yimahilen yemmugen

Imezwura i yxadmen yef tayult tazerfant deg tmaziyt i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1996 , dayen yefy-d umawal deg Maruc s yur krađ n yimyura Ahmed Adghirini , A.Afulay akked Lahbib Fouad , yesxa azal n 1368 n wawalen deg wayen yerzan tayult tazerfant.<sup>5</sup> Yella dayen usegzawal n Zakiriya Ben Ramdan deg useggas n 2014 d tin i d talya taneggarut n umawal azerfan , dayen ffeyen-d kra n yimahilen i yemmugen s tutlayt taqbaylit ad d-nebder deg-sen:

#### -Tamendawt:

Tazwarayt n usađuf i yedmi uyref azzayri uqbal n tmendawt-a yellan s timmad-is asirem-ines, d agummu n tumert-is , d afaris n usenfali anmetti alqayan . Tamendawt tezga-d nnig medden meřra , d nettat i d asađuf agejdan ara idemnen izerfan d tlelliyin n yimdanen d yigrawen , am wakken ara thareb yef wayen ara yefren uyref , ad asen-terr azal i wid i d-yettwafernen akken ad qedcen deg wayen i d-yettwafernen akken ad qedcen deg wayen i asen-yefka usađuf , am wakken ara tressi tamlellit tamagdayt s ubrid n tefranin tilelliyen tiluganin . Tamendawt tedmen beřtu n yiduba , azarug n teydemt , amesten ayedman d uswad n tigawt n yiduba inagduden deg tmetti i deg tuy tsađuft d uęuęęeg n umdan deg yal tama . Ma yufa usqamu Amendaw tasnilest n tmendawt ur teeni ara imenzayen imuta i yef tedda tmetti tazayrit, izerfan d tlelli n umdan d uyerfan , ur tbeddel ara urkiden igejdanen n yiduba akked tsuddwin , yezmer uselway n Tegduda ad d-yessuffey srid asađuf n tesnilest n tmendawt war ma (43) đran-t tefranin n uyref ma yella tewwi-d 3/4 n leşwat n snat n texxamin n lbarlaman . Ugar n yiduba i as-tefka tmendawt, Ayelnaw amezwaru yesxa lkalafat-agi:

Ibeřtu lkalafat gar yięeggalen n unabađ, s wannuz n wayen i d-yeddun di tmendawt.  
-Yetteassa yef lemquadra n yisudaf d walug.

- Yetteeyyi di twuriwin n Uwanak, send aqbal n Uselway n Tegduda war aeeddi n wayen i d-yeddun deg yimagraden 91 akked 92n ufella.

Lbarlaman ad yesnulfes deg tuyalin i as- tefka tamendawt , akked tayulin i d-iteddun :  
- Izerfan d wayanen igejdanen n yimdanen , labaęda ayen yezan Anhil n tlelliyin , ahraz n talliyin n umdan , dwayanen n yięerman.

<sup>5</sup>Ahmed, B *La traduction juridique : une lecture linguistique de la loi organique*, article cinq de la constituions, FLSH , Université Hassan II, Casablanca, Juillet 2013. sb.2.

- Ilugan imuta yerzan addad n yimdanen , d uzref n twacult , labaæda ayen yeqqnen yer urcal , yer berra , yer tmarrawt, yer tzemmart d ttrika.

-Tiwtilin n urkad n yimdanen.

-Ilugan imuta yerzan tagnit n tudert n yiberraniyen.

-Ilugen yerzan asali n temnaðin tiyedmanin.

-Asehbiber yef tadelsant d tmazrant d uhareb fella-s.

- Asaðuf anmahil yerzan isuðaf n tedrimt

### **-Amezwaru n wember 1954**

Amezwar n wember 1954 yella d tagnit n usenfali ameqqran i as-inejren abrid i yimmal-is. D tifat n tzernanin i yettwasmersen mgal yidles-ines azalen-is d yisegren n tmagit-ines i yellan d tinnaslemt, tiæurebt d timmuzya. S wakka , amezwaru n wember yezza amennuy amiran deg yizri amangan n uylan .Ayref yedduklen , deg tazwara deg Umussu Ayelnaw, syen yer-s deg terni n Useल्ली Aylaw , yefka idamen-is i wakken deg waful amazday deg tlelli d tmagit tadelsant , tayelnawt i yer yuyal am wakken i yessuli tisuddwin yellan s tidet , d tiyerfanin .

Ter taggara n ttrað ayerfan id-yesyersen azarug s lewrah n yixtaren deg warraw-is, s rray n tirni n Useल्ली Aylaw d tresda n Useल्ली Aylaw , yerra-d uyref azzayri awanek atrar anayan s tehri d tacert .

### **-Tiyri n Ssumam 20 ujestus 1956**

Tiyeryert n ssumam d win yemmugen ass n 20 ujestus 1956, deg umken i wumi qqaren uzellagen deg wayir n ssumam, adeg asardas (3).

Ancta yella-d s temlilit i yemmugen gar isardasen izzayriyen, ffyan-d s tfukes s wacu ara kammlen trað mgel Fransa, kfen ajemmuç-agi s yiswi n tegrawla tazayrit n unagraw amharsen d-yedhan d asekkir zdat unegmu d talwit, iswiyen n ttrað d awwað yer talwit, d ahettam n ucengu arumi akken ad yeqbel iswiyen-agi n talwit, ahbas n ttrað bdant yef sin tifadiwin tisestanin akked tfetiwin tizemmalin.

S wancta i yeşşawed ayrıf azzayri yer imenyi ameqqran imeselleh i yerfed uyref azzayri ur nekennu, lawen yewwed-d i deg ayrıf azzeyri ad iyellet ayen yeyli d asfel s tebyest meqqren.<sup>6</sup>

### **Taggrayt**

Ier taggara nessawed d akken ad nemmaslay yef timidranin timatutin n tsuqqilt nefk tabadut n tsuqqilt d kra n yimusnilsen i d yemmaslayen fal-s , dayen nemmaslaye-d yef umzruy n tsuqqilt , d wuguren id d-nettmugur , nemmaslaye dayen yef tsuqqilt tazerfant.

---

<sup>6</sup> *Iđrisen igejdanen n Uwanak Azzayri s Tmaziyt. Tamendawt* P.1-43, Tişiri n wember 1954 sb.1-7 , Tişeryert n Ssumam 1956 sb.1-15 .

**Ixef wis krađ:**

**Iberdan n tsuqqilt deg uđris unşib**

## Tazwert

Tasuqqilt dayen yerzan asæddi n yizen seg tutlayt yer tayeđt , amsuyel iwakken ad yerr ađris A yer B ilaq ad yegzu ađris-nni akken iwat .

Mi ara ad nexdem tasuqqilt llan-t tisetwal nessufuyiten-id seg uđris-nn i , ad naeređ ad nemmeslay fella-sent .

Vinay akked Darbelnet yenna-d llan-t 7n tsetwal yebđaten-t yef sin n lesnaf , tisetwal tusridin, tisetwal tirusridin , dayen nnulfan-td tiyyađ timaynutin yemmeslay-d fellas-sent Danica Seleskovitch

### III.1. Iberdan n tsuqqilt ilmend n Jean-Paul Vinay d Jean Derbelnet

Mi ara ad neaddi yer uđris n « tmendawt » nzammer ad nessufey 7 n tsetwal n tsuqqilt deg tmaziyt akken id yenna Vinay akked Derbelnet.

#### III.1.1. Awal yef uđlis « *stylistique comparée du français et de l'Anglais* »

Deg useggas n 1957, Vinay illey talalit n « *tussna tamaynut, la stylistique comparrée* » (1957: 141-148) syin akkin aseggas nniđen, yetwasassen yiđ n Derbelnet tazrigt tamezwarut n « *la stylistique comparée du français et de l'anglais (SCFA)* » d (SCFA) i d-isenfan yef imenzayen n tezri mačči «akken kra [...] d tizri n tsuqqilt » (Vinay 1983:425). Isbedda-d yef tmiđranin n tezri ntsuqqilt. Vinay d Derbelnet uran-d tamidrant tamaynut –am taggwa n umđan ameqqran n SCFA- «*la stylistique comparée* » d amur deg tsuqqilt temug-d iwakken tasuqqilt ad tessumer ilugan-agi; amsuyel ad yesseqdec ilugan n « *la stylistique comparée* » akken ad yessali tasuqqilt (1958:21). Vinay akked Derbelnet d imyura n tsuqqilt i yellan d ikanadiyen ssumren-d ilugan n tsuqqilt anda i defkan tibadutin i tsetwal n tsuqqilt akked d imedyaten Français-Anglais deg uđlis «*Stylistique comparée du français et de l'anglais*» yetwasassen i tikelt tamezwarut deg fransa aseggas n 1958. Vinay akked Derbelnet ssaxdamen adlis-agi iwakken ad zerwen tayunin n tsuqqilt, sin-agi n imyura ssumaren-d 7n tsetwal deg tsuqqilt yebđaten-t yef sin n lesnaf, tisetwal tusridin, tisetwal tirusridin.<sup>1</sup>

<sup>1</sup><http://id.erudit.org/iderudit.v48-n3-Meta615/007602ar>.

### -Awal yef imyura Jean-Paul Vinay d Jean Darbelnet

-Jean-paul Vinay akked Jean Darbelnet d imyura n tsuqqilt ssexdamen adlis-agi i wekken ad zerwen tayunin n tsuqqilt, sin-agi n imyura ssumeren-d 7 n tsetwal deg tsuqqilt , dayen ara ad nzer deg yixef-agi .

#### III.1.2.Aređtal

D awal id nettawi seg tutlayt nniđen ulac-it deg tmaziyt nxedm-iten awalen-nni akken llan deg tefransist ney deg taerabt akken id yenna *A/Aziz Berkai* yef uređtal : « *d tastwel i yescan agengel n uzamul utlayan ummiđ ney deg uđric n uzamul n tutlayt-nni yakan ney deg tutlayt nniđen .Aređtal d agmađan tiywentin ulama d yiwet n tutlayt ur tezmir ad tili sari,taneglizit tređl-d awalen azal n 130 n tutlayin (v.Tournier,1988:184) d amedya yelhan i welday n tutlayin* »<sup>2</sup> .

-Amwal n Robert yessbadu-d aređtal « *am ubrid s ways id-tettawi tutlayt srid aferdis n tutlayt nniđen* »<sup>3</sup>. Ma yella d Dobois yenna-d : « *ad d-nini yella uređtal mi ara tesseqdec tutlayt”A” , ad tssexdem aferdis asnalsay i id-yekkan seg tutlayt “B” , yerna tutlayt “A” ur tesđi ara ya kan* »<sup>4</sup>.

#### III.1.3.Arwas

D asetwal wis sin deg tsuqqilt, međsub d asuqel n tefyar n tutlayt tanađlit akken llant yer tutlayt tanicant , d tasuqqilt n wawal s wawal war ma ybaddel kra .

Akken id yenna *Vinay d Darbelnet*: « *d tasuqqilt n wawal aređtal uđdis aberrani akked d tsuqqilt tuskilt n yiđricen-nni, međsub d tasuqqilt tuskilt ney tamawalant* »<sup>5</sup> dayen *Nait Zerrad .K* yenna-d belli arwas : « *d tasuqqilt tuskilt n wawal ney n taseddart . Međsub d tastwel i deg yettaxaren s umata acku taybalut n mgal anamek ney win ur nesđi ara anamek am «vachement» i yettwasuylen i tfunast»*<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Berkai A. A, *La terminologie de linguistique en Tamazight*. Mémoire de Magister. Université de Béjaia. 2001. Asb.45

<sup>3</sup> Robert, *Un processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue*.

<sup>4</sup> Dubois, J, *Il ya emprunt quand une langue A utilise et finit par intégrer un trait linguistique qui appartient a une langue B et que A ne possédait pas auparavant*, op-cit, Asb 30

<sup>5</sup> Mouhand, M, *regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en tamazight*, Batna, 2014. Asb78.

<sup>6</sup> Nait Zerrad. K. *La Langue Amazighe de la Tradition Orale Au Champ de La Production Ecrit (parcours et défis)*. Actes du 2eme Colloque international Organisé les 17et 18 avril 2013. Sous la direction du professeur Mohamed Djellaoui. Université de Bouira. 201. Asb.180.

**Moreau** yenna-d: « *arwas d tasuki tankazt n tutlayt yer tayed* »<sup>7</sup>, **dayen Aziri** deg uđlis-is **Pierre Guirand** yenn-d: « *arwas d asilay n wawalen ney n tenfaliyin yef wudem aberřani, anamki-is ad tegrad talya taseddast i waken ad naweđ yer tuddsa n wawlen uđdis, n tinawt ney d asuyel n wawalen n tutlayt nniđen s tukksa n talya taberřanit, ad tt-nsemmel s talya n tutlayt tanicant* »<sup>8</sup>

#### III.1.4.Tasuqqilt tuskilt

D tasuqqilt ur nezmir ara ad nssexdem deg tutlayin merra imi d tasuqqilt n wawal s wawal n uđris. Nezmer ad tt-nsexdem ma yella tutlayt tanicant tesęa yiwet n tseddast, yiwen n unamek d yiwen n uyanib n tutlayt, nssexdam-itt ęlahşab n tyassa n tefyar imi mxallafent seg tutlayt yer tayed. Akken id yenna Vinay d Darbelnet: « *d tasuqqilt i ssaxdamen s waęas, meřsub d abeddel n yal awal deg tutlayt taybalut d wagdazal-ines deg tutlayt tanicant, ad teęęed ayen yellan akk, anamek, taseddast n tutlayt taybalut* »<sup>9</sup>.

Ma yella d **Nait zerrad, K** (2014:181) yefka-d tabadut akka: « *d tasuqqilt awal s wawal n tmeslayt ad teęęed akken llan wawalen .D yiwet n tamawt d urwas « yekkat uzza l» i twasuqlen « il frappe le fer » tella tuçda ...* »<sup>10</sup>.

#### III.1.5.Abeddel ajerřuman

D agi mi ara d-nesuqel kra n yiřricen n yinaw ttbeddilen (abeddal n taggayin n tjerrumt ) imi yal tutlayt tayassa n tjerrumt-is temxallaf yef tayed. D agi nezmer ad nbeddel taggayt n wawal ney n tefyirt melba ma ibeddel unamek n yizen i nebya ad nessiweđ, akken nezmer ad nernu kra n yimeslayen i wekken ad d-nesegzi, akken dayan i nezmer ad nekkes kra n yimeslayen mabla ma ybeddel unamek. fef waya nezmer ad d-tnefreq yef sin:

##### a/ Abeddel s tmerna

Meřsub d ssenf deg ubeddel ajerruman i deg yesean arnaw n tefyirt tanisemt ney tamyagt iwakken ad nessuyel tanzeyt, amqim ney amernu amatar. D abeddel n

<sup>7</sup>Moreau. M, *Le calque est une construction transposée d'une langue a une autre*, op.cit., Asb64.

<sup>8</sup> Aziri, B, *Néologismes et calque dans les médias amazigh*, Ed, HCA, Alger, 2009, Asb71

<sup>9</sup>Mouhand, op, cit, Asb 79 .

<sup>10</sup>Nait Zerrad. K. Op. Cit.Asb.181.

usetfel aniđa amsuyel yezmer ad issemzi d tasuqqilt iwakken ad isejhed anamek (tanzeyt, tasyunt, amqim).

**Md:** L'Etat protège également le domaine public hydraulique(5) → Awanek ad yesten dayen yef teybula n waman di tmurt(7)

### **b/ Abeddel s tukksa**

D astwel i nzemmer ad nekkes yiwen ney ugar n wawalen deg tefyirt deg ssef nusetwel-agi ad nssemzi iwakken amsuyel iyesean asuget deg uđris aybalu<sup>11</sup>

**Md:** Est une longue chaine de luttas(asb1) → d Ø ssnesla n yimennuyen(asb2)

Dayan yemmaslay-d yef ubeddel n tjerrumt **Vinay d Derbilnet** anda id nana: « *meħsub d tastwel ara ybedlen taggayt tajerrumant n wawal deg tutlayt taybalut s wawal nniđen deg tutlayt tanicant war ma nbeddel anamek n tmeslayt ( isem , amyag ,arbib ) amedya ma yella nebya ansuyel amyag ,tutlayt tanicant ur tsiggim ara agdazal-ines ,ihi nezmer ad neenu ama isem am d arbib ney dayen amernu iwakken ad i twasuyel » .*

Ma yella d **Nait Zerrad, k** yenna-d: « *mgal kraç n izwaren. Nekni nebya ayen isseħan deg tsetwal n tsuqqilt, d abeddel n taggayt tajerrumant s tayđt war ma nbeddel anamek n tmeslayt am teqbaylit kif kif d amellal (d arbib) = mellul (d amyag) »<sup>12</sup> .*

### **III.1.6.Ajmak**

Teqqen yer tmuyli n wumden akk d yidles d wansayen, **Vinay d Derbelnet** meslayn-d fellas nnan-d dekken: «*d tasetwel n ubeddel n tmuyli iwakken ad yekkes ayen yueren deg tsuqqilt dayen iwakken ad twaliđ tiyawsiwin s wudem nniđen s wassay yer imeyriyen deg tutlayt tanicant »<sup>13</sup> . Dyiwet n tbadut ara naf **yer Nait Zerrad .K:**« *s umata, d abeddel n tmuyli»<sup>14</sup> .**

### **III.1.7.Tagdazalt**

D agi d anadi yef tegdazlin deg tefyirt n tutlayt d yidles, ma bla ma yella-d ubeddel n twuri n yizen n uđris. Kra n imyura ssexdamen awalen (*amcabi, tarwest, agdazal,*

<sup>11</sup> Mohand, M, op, cit, 80-81.

<sup>12</sup> Nait Zerrad. K.Op. Cit, Asb.181.

<sup>13</sup> Mohand, M, op, cit. Asb 82.

<sup>14</sup> Nait Zerrad. K. Op. Cit.Asb.182

imezgiyen,... atg.). « iwakken ad as nsemmi i taggayt-nni n tsuqqilt. Meħsub ttuyalen yer wadad n laşel amezwaru s tarrayt n tira yemgaraden akk »<sup>15</sup>

**Nait Zerrad** yenna-d dayen: »d şşenf n ubeddel yerzan tanfaliyn tukrifin inzan, nessuyul tanfalit tagdazalt  
Asetwel-agi yezmer ad yili: d abhat, tagallit, inzan, tanfalit tukrift »<sup>16</sup>

### III.1.8.Amsasa

D asetwel ara astefkeđ uđem nniđen akken id yenna **Vinay d Darbelnet**: « d asetwel i deg yettaken amxilef gar tilawin tidelsanin n yal timetti iwakken ad senfalin deg yiwen usendu »<sup>17</sup>.

Tabadut n umsasa yer **Jean Renz Admiral** « netta d abrid n usuqel yettili-d mi ara ad naf iđrisen yueren i usqel ney ma ur yures kra n wacu i ten-d-yettqabalen deg tilawt n yidles i yer byan ad ssuslen. S wudem n usnas, yettwaħsab umsasa d allal yessaxdamit umsuqqel iwakken ad yerni kra ney ad yekkes seg uđris aybalu, aħric yebya, amma iwakken ad yessexleđ izen-nnes s wudem yelhan, ad yaweđ yer wulawen n win ara yeqran ađris-nnes »<sup>18</sup>.

Ger Marc-Emmanuel Melon yennad: «amsasa d abeddel n lxadma (ađris ney tugna) n tanfalit yer tayeđt. Akken ad yegzu, amsasa ur imyezwer ara waħi d tasekla kan, maca ula d tazuri. S wakka asaxdem n « amsasa » d abeddel seg uđris aseklan yer timezriwt (amezgun, tayzut n tğaywalt) mi ara ad yili ađris ur yeş ara tiwsatin-agi »<sup>19</sup>.

## III.2. Iberdan nniđen ilmend n umeskaer aseğzay (Danica Seleskovitch d Marianne Ledrer)

Tizri-aya ur s tefki ara isem almi d taggara n yiseğgasen 1970, d anadi n **Danica Seleskovith** id d-yessumren imenzayen addayen i yuğalen d tizri n tsuqqilt (deg unadi-a, d tizri n unamek).

<sup>15</sup> Mohand, M, op, cit, Asb 83 .

<sup>16</sup> Nait Zerrad. K. Op. Cit.P.183

<sup>17</sup> Mohand, M, op, cit, Asb 86.

<sup>18</sup> Admiral. J. R, *théorèmes pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris. 1994. Sb. 20

<sup>19</sup> Marc-Emanuel M, *Adaptation, in le dictionnaire littéraire, (ouvrage de collection sous la direction de Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala)* presse universitaire de France, Paris. Sb.20

### III.2.1.Tagdazalt:

*Mariane Ledrer* iwekked-d deg udlis-is « *la traduction aujourd'hui* » d akken tasuqqilt s tegdazalt tettili deg tutlayin akked deg leşşnaf n yiđrisen akk.

Tasuqqilt s tadbelt n ugdazal gar iħricen n udiwenni n tesnilest ney n iđrisen deg-s anamek n tesnilest n wattal yesruħ tagetnamka-nes akked d tussniwin n berra n tutlayt n umsuyel, gezzu n wayen i yebya ad tid-yessiweđ umazan<sup>20</sup>

*Md : Sous la conduite du Front de Libération Nationale et de l'Armée de Libération Nationale*→ *S řray n Tirni n Uslelli Ayelnaw d Tredsa n Uslelli Ayelnaw*

### III.2.2. Tamagdawalt:

Tasuqqilt s umbaddal n kra n yiferdisen n tesnilest gar tutlayin anda asatal ur yesei ara awekki, am yismawen uzzigen, uřtunen, awalen n tetwilit<sup>21</sup>

## Tagrayt

fer taggara mi nesleđ timiđranin, tsetwal n tsuqqilt n tmaziyt deg uđris(areřtal, arwas, tasuqqilt tuskilt, abeddel ajeřrumen, ajmak,tagdazalt, amsasa),ayen yerzan tabadut-nsen, ilmend n Vinay d Darbernet,d kra n yemazrayen nniđen, dayen nemmaslay-d yef iberden imaynuten n Danica Seleskovith d Marianne Ledrer(tagdazalt akked tmagdawalt).

<sup>20</sup> Ledrer, M, *la traduction aujourd'hui*, ed, Hachette, Paris, 1994,op.cit. Asb41

<sup>21</sup> Danica, Selescovit *La théoré interprétative de la traduction*, op, cit, Asb. 209.

**AḤRIC WIS SIN:**  
**TASLEDT N UḌRIS « CONSTITUTION »-**  
**« TAMENDAWT »**

**Ixef wis ukuz :asuffey n tsetwal n tsuqqilt  
deg uḍris.**

## Tazwart

Deg ixef-agi wis sin ad nexdem tařlađt i uđriř « Constitution,tamendawt » i yettwasuylen yer tmaziyt , ad neğređ dayen ad d-nesbyyen timiđranin i d nessbadu deg uđric-nni yezrin , wa ad d-nekkes tistwal n tsuqqilt deg wayen yerzen tisetwal tusridin (awalen iređtalen , awalen irwasen , tasuqqilt tuskilt), d tsetwal tirusridin (abeddel ajerrumen , ajmak , tagdazalt , akked amsasa), deg uđriř-agi «Constitution , tamendawt » yettwasuylen yer tmaziyt .

### IV.1. Tisetwal tusridin

#### a /Aređtal

D assexdem n wawalen n tutlayin nniđen , nezmer ad nini d akken ulac tutlayt yeqqimen tazedgant deg ddunt-agi , yal tutlayt kecmen-tt wawalen iređtalen id-yekken seg tutlayin nniđen .

- **Aređtal amawalen** : yeqqen yer uređtal n talya d unamek , ney talya ney anamek .

<i>Md1</i>	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<i>Md2</i>	<i>De puis le royaume <u>numide</u></i>	<i>1</i>	<i><u>Seg tallit n numidya</u></i>	<i>2</i>
<i>Md3</i>	<i><u>Arabité</u> et l'<u>amazighité</u></i>	<i>1</i>	<i><u>Tiřurebt d timmuzya</u></i>	<i>2</i>
<i>Md4</i>	<i>Le peuple entend garde l'Algérie a l'abri de la <u>fitna</u></i>	<i>1</i>	<i>Lebyi n uyref d ađuddu n Lezzayer seg <u>Lfitna</u></i>	<i>2</i>
<i>Md5</i>	<i>Terre d'<u>Islam</u></i>	<i>2</i>	<i>D akal n <u>tineslemt</u></i>	<i>3</i>
<i>Md6</i>	<i>Les domaines scientifique et <u>technologique</u></i>	<i>3</i>	<i>Deg yiđricen ussnanen d <u>yitknulujiyen</u></i>	<i>4</i>
<i>Md7</i>	<i>Il est créé une <u>Académie</u> Algérien</i>	<i>3</i>	<i>Tettwesbedd-d <u>Takadimt</u> Tazzaryrit</i>	<i>4</i>
<i>Md8</i>	<i>Poste</i>	<i>4</i>	<i>Lbuřta</i>	<i>6</i>
<i>Md9</i>	<i>Les bases <u>religieuses</u></i>	<i>7</i>	<i>Lsas n <u>ddiyana</u></i>	<i>11</i>
<i>Md10</i>	<i>De leurs ayants droit et des <u>moudjahidine</u></i>	<i>10</i>	<i>N dđerya-nsen akked <u>yimjuhda</u></i>	<i>15</i>

Md11	Parlement	16	Attiki deg <u>tdiblumasit</u> <u>tbarlamanit</u>	24
Md12	L'état régle le <u>marché</u>	6	D awanak i d buzegga n <u>ssuq</u>	
Md13	Le régime général des mines et des <u>hydrocarbures</u>	19	Anhil amtu n yimyiren d <u>lbitrul</u>	31
Md14	En matière pénale, il est <u>garanti</u>	22	Deg wayen yerzan afgur, <u>yettwadmen</u>	35
Md15	D'émettre son <u>avis</u> au regard des prexriptions	26	Tikci n <u>rray</u> akked tmuyli	41

- **Aređđal aseddasan** : aređđal-agi ihuz lebni n tefyar.

<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1.</b> La promotion de la justice sociale	3	Aselway n teydemt tanmettit	5
<b>Md.2.</b> Président de conseil	12	Aselway n usqamu	18
<b>Md .3.</b> le gouverneur de la <u>banque</u>	12	Amenbađ n <u>lbunka</u>	19
<b>Md.4.</b> Le régime foncier	19	Anhil n tefranin	31

### Tamawt :

Tuget n yeratđalen i yettwasxdmen deg uđriř-agi n tutlayt Tafransist d Tađrabt , yefk-  
asen udem n yisem n taqbaylit.

- **Md1** : Ssuq(asb9) } seg tađrabt

-**Md2**: ddiyana(asb11) }

-**Md1** : lbuřa(asb6) } seg tafransist

-**Md2** : tafrikent(asb3) }

-Deg Tafransist yella wayen yellan d amalay deg Tmaziyt yuđal d unti .

- **Md:** African asb(2)→ tafrikant (asb3)

-Ugten awalen iretalen imi yella lxeşaş deg umawal n tmaziyt, ladya deg wayen yerzan iđrisen am wigi.

## b/Arwas

D asetwal wis sin deg tsuqqilt , d asğaddi n unamek n tutlayt yer tayed maħsub d asetwal anida tettili tsuqqilt deg-s tafyirt s tafyirt, yebđa yef sin arwas asnamken , arwas asnalyan .

-Kra n yimediyaten i yellan deg sin yiđrisen :

<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutalajt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<i>Les hérauts de la liberté</i>	<i>asb1</i>	<i>Irgazen n tlelli</i>	<i>asb2</i>
<i>Plusieurs fois millénaire</i>	<i>asb 1</i>	<i>N wachal n yigimen n yeszggasen</i>	<i>asb2</i>
<i>L'indépendance de la justice</i>	<i>asb 2</i>	<i>Asarug n teydemt</i>	<i>asb3</i>
<i>L'Algérie terre d'Islam</i>	<i>asb2</i>	<i>Lzeyyar d akal n Tineslemt</i>	<i>Asb3</i>
<i>La constitution permet d'assurer la séparation des pouvoirs</i>	<i>asb2</i>	<i>Tamendawt teđmen beđtu n yiduba</i>	<i>asb3</i>
<i>Il est créé une académie de la langue amazighe</i>	<i>asb3</i>	<i>Tettwasbedd-d tkadimit tazayrit n tutlayt tamaziyt</i>	<i>asb4</i>
<i>La promotion de la justice sociale</i>	<i>asb3</i>	<i>Usmil n teydemt tanmettit</i>	<i>asb5</i>
<i>Valeurs de la révolution de novembre</i>	<i>asb4</i>	<i>Azalen n tegrwla n wember</i>	<i>asb5</i>
<i>Les sources naturelles d'énergie</i>	<i>asb4</i>	<i>tiybula n ugama n şşehd</i>	<i>asb6</i>
<i>L'Algérie œuvre au renforcement de la coopération internationale</i>	<i>Asb5</i>	<i>Lezzayer tedda deg ubrid n twizi tagraylant</i>	<i>asb8</i>
<i>L'Etat encourage la promotion de la femme</i>	<i>Asb6</i>	<i>Awanek yessebyas asmil n tmassit n tmeđtut</i>	<i>asb8</i>
<i>La liberté de création intellectuelle</i>	<i>Asb7</i>	<i>Tilelli n usnulfu aggagan</i>	<i>asb9</i>
<i>Les libertés d'expression</i>	<i>asb7</i>	<i>Tilellyin n umeslay</i>	<i>asb10</i>

<i>Le droit de crée des associations est garante</i>	asb8	<i>Azref n uslali n tdukliwin yettwasnekked</i>	asb12
<i>En matière d'enquête pénale</i>	asb8	<i>Deg unnar n tsastant tafgurt</i>	asb12
<i>Il est garant de la constitution</i>	asb11	<i>D tamen n tmendawt</i>	asb16
<i>Il préside le conseil des ministres</i>	asb12	<i>Yesselway asqamu n yineylafen</i>	asb18
<i>Les responsables des organes de sécurité</i>	asb12	<i>Immasayen n yiyallen n laman</i>	asb19
<i>Il veille au bon fonctionnement de l'administration publique</i>	asb13	<i>yetteassa yef useddu n tedbelt tazayezt</i>	asb20
<i>Le régime foncier</i>	asb19	<i>Amhil n wakal</i>	asb31
<i>Le président de conseil d'Etat</i>	asb12	<i>Aselway n usqamu n uwanek</i>	asb18
<i>Le président de la république</i>	asb 16	<i>Aselway n tagduda</i>	asb24
<i>La liberté d'opinion</i>	Asb16	<i>Tilelli n tidmi</i>	asb24
<i>Le conseil supérieur</i>	Asb22	<i>Asqamu unnig</i>	Asb35
<i>Les règles de transfert de propriété du secteur public</i>	Asb	<i>Ilugen n usiweđ n talya seg uđric azayzan</i>	Asb31

**Tamawt :**

Arwas d asetwal i d d-nufa yuget deg uđris, nga-s tasleđt deg sin n yiđrisen, nufa-d dakken d d asetwal i yellan i iđuz talya d unamek n wawal.

-Yettili deg ugama (isem- tanzeyt- isem)

**-Md1: *hérauts de la liberté* → *irgazen n tlelli***

**-Md2: *plusieurs fois millénaire* → *ađal n yigimen n yiseggasen***

-Yettili dayen (isem- tanzeyt- de- isem)

Md:Séparation des pouvoirs → *bettu n yiduba*

-Yettili deg ugama( isem- tanzeyt- arbib)

**Md:**conseil superieur→ asqamu unnig

G.T/Deg tseddast arwas yella wanda id-yettawi tayassa akken tella melba ma yell-d ubeddel, yella wanda yettbeddil kra deg-s amdya:

-asqamu unnig : (asqamu: conseil, unnig: supérieur) ulac abeddel deg-s yewwi-tt-id akken yella deg tutlayt taybalut.

-tettuberreh-d teydemt s yisem n uyref: la justice est rendue au nom du peuple, yella-d ubeddel des tudssa n wawalen, teydemt tella deg tazwara deg tutlayt taybalut, deg tutlayt tanicant tbeddel amkan.

### c/Tasuqqilt tuskilt (awal s wawal)

Dasetwel i deg yettilin deg-s abeddel awal s wawal ad nefk kra n imedyaten, i yellan deg uđris-agi « tamendawt ».

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.</b> <b>1</b>	<i>Le peuple algérien est <u>un peuple libre</u></i>	<i>1</i>	<i>Ayref azzayri d <u>ayref ilelli</u></i>	<i>2</i>
<b>Md.</b> <b>2</b>	<i>Algérie a su trouver <u>dans ses fils</u></i>	<i>1</i>	<i>Lezzayer tufa <u>deg tarwa-s</u></i>	<i>2</i>
<b>Md.</b> <b>3</b>	<i>L'<u>arabité</u> et l'<u>amazighité</u></i>	<i>1</i>	<i><u>tiεurebt</u> d <u>timmuzya</u></i>	<i>2</i>
<b>Md.</b> <b>4</b>	<i>L'Algérie, terre <u>d'islam</u></i>	<i>2</i>	<i>Lezzayer d akal <u>n tinneslemt</u></i>	<i>3</i>
<b>Md.</b> <b>5</b>	<i>L'<u>Islam</u> est la religion <u>de l'Etat</u></i>	<i>3</i>	<i><u>Lislam</u> d <u>ddin</u> n <u>Uwanak</u></i>	<i>4</i>
<b>Md.</b> <b>6</b>	<i>La capitale de la République est <u>Alger</u></i>	<i>3</i>	<i>Tamanayt n Tegduda d <u>Lezzayer</u></i>	<i>4</i>
<b>Md.</b> <b>7</b>	<i>Le peuple est la source de tout pouvoir</i>	<i>3</i>	<i>D ayref i d aybalu n yal adabu</i>	<i>5</i>
<b>Md.</b> <b>8</b>	<i>La commune est la collectivité de base</i>		<i>Tayiwant d <u>tamazdayt taddayt</u></i>	<i>6</i>

Md. 9	<i>Les mines et les carrières</i>	4	<i>Lminat d yimyizen</i>	6
Md. 10	<i>L'impartialité de l'administration est garantie par la loi</i>	5	<i>Tasarayt n tedbelt tettwahrez deg usađuf</i>	7
Md. 11	<i>L'Etat est responsable de la sécurité des personnes et des biens</i>	5	<i>Awanak d amasay yef tyellist n yimdanen d sseayat</i>	7
Md. 12	<i>La jeunesse est une force vive dans la construction du pays</i>	6	<i>Ilemziyen d afud yeddren deg usali n tmurt</i>	8
Md. 13	<i>L'Etat garantit l'inviolabilité de la personne humaine</i>	6	<i>Awanek yeđmen nnif d lherma n umdan</i>	9
Md. 14	<i>La liberté de création intellectuelle, artistique et scientifique est garantie au citoyen</i>	7	<i>Tilelli n usnulfu aggagan, azuran d wussnan tettwasnekked i uyerman</i>	9
Md. 15	<i>Le droit à la culture est garanti au citoyen</i>	7	<i>Azref yer yidles yettwasnekked i uyerman</i>	10
Md. 16	<i>la liberté d'opinion, d'expression et de réunion</i>	8	<i>Tilelli n tiki, n umeslay d temlilit</i>	11
Md. 17	<i>L'Etat encourage l'épanouissement du mouvement associatif</i>	8	<i>Awanak yessebyas fessu n umussu asduklan</i>	12
Md. 18	<i>L'enseignement fondamental est obligatoire</i>	9	<i>Aselmed agejdan d imhettem</i>	13
Md. 19	<i>La famille, la société et l'Etat protège les droit de l'enfant</i>	10	<i>Tawacult, timetti akked uwanek sehbibren yef yizerfan n yigerdan</i>	15
Md. 20	<i>Le Président de la République, chef de l'Etat, incarne l'unité de la Nation</i>	11	<i>Aselway n Tegduda, d ayella n Uwanek, yesmad tadukkli n tmurt</i>	16
Md. 21	<i>Il s'adresse directement à la Nation</i>	11	<i>Yettutlay srid i Uylan</i>	17
Md. 22	<i>Il est le chef suprême des forces armées</i>	12	<i>D ayella unnig n yiyallen iserdasen</i>	18
Md. 23	<i>Les responsables des organes de sécurité</i>	12	<i>Immasayen n yiyallen n laman</i>	19
Md. 24	<i>il signe les décrets exécutifs</i>	13	<i>yessizmil tannadin tiselkamin</i>	20

Md. 25	<i>il ne peut être candidat à la Présidence de la République</i>	14	<i>ur yezmir ad yili d amenkad yer Tselwit n Tegduda</i>	21
Md. 26	<i>Pendant la durée de l'état de guerre</i>	15	<i>D tallit n waddad n ttrad</i>	23
Md. 27	<i>Une représentation appropriée dans les organes <u>des</u> deux chambres du parlement</i>	16	<i>Agenses iwatan deg tesquma n snat n texxamin n lbarlaman</i>	24
Md. 28	<i>La participation à la diplomatie parlementaire</i>	16	<i>Attikki deg tdiblumasit tabarlamanit</i>	24
Md. 29	<i>Les séances du parlement sont publiques</i>	18	<i>Inagrawen ibarlamaniyen d izuyaz</i>	27
Md. 30	<i>La législation de base concernant la nationalité</i>	19	<i>Taneflust taddayt yerzan taylent</i>	30
Md. 31	<i>Le pouvoir judiciaire est indépendant</i>	21	<i>Adabu ayedmam d amunan</i>	34
Md. 32	<i>De présenter un rapport périodique d'activité au Président de la République</i>	26	<i>Uheggi n uneqqis awaylan n leqdic-is i Uselway n Tegduda</i>	41
Md. 33	<i>De proposer les mesures permettant le développement des capacités nationales de recherche développement</i>	27	<i>Ad yessumer allalen iwatan i unegmu n tzemmar tiyelnawin n unadi anegmu</i>	43

### -Tamawt:

Tsuqqilt tuskilt d asetwal i yugten s waṭas deg udris-agi, nefk-d kra n yimediyaten akken ad anwali amek i tettas tasuqqilt tuskilt deg udris, tasuqqilt tuskilt ad d-neddem tafyirt akken tella deg tutlayt taybalut bla ma yell-d ubeddel deg unamek ney deg talya.

D tasuqqilt yellan awawl s wawal, akken nezr-a deg imdyaten i d-nefk-a

**Md14 : Une représentation appropriée dans les organes des deux chambres du parlement**→deg uđris constitution

*Agenses iwatan deg tesquma n snat n texxamin n lbarlaman*→deg uđris tamendawt

**Md22 : De proposer les mesures permettant le développement des capacités nationales de recherche développement**→deg uđris constitution

*Ad yessumer allalen iwatan i unegmu n tzemmar tiyelawin n unadi anegmu*→deg uđris tamendawt.

#### IV.2.Tisetwal tirusridin

##### d/Abeddel ajerruman

Yettili abeddel deg-s s wađas :

- Isem → Amyag

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1</b>	<i>Le peuple algérien demeure à ses choix pour <b>la réduction</b> des inégalités sociales</i>	2	<i>Ayref azzayri <b>yettef</b> deg yifranen-ines akken <b>ad yessenqes</b> i wasemsawi anmetti</i>	3
<b>Md.2</b>	<i>Les pratiques <b>contraires</b> à la morale islamique et aux valeurs de la Révolution de Novembre</i>	4	<i>Tisemras <b>ixulfen</b> ansayen n Lislam d wazalen n tegrwla n Wembre</i>	5
<b>Md.3</b>	<i>L'Etat <b>œuvre</b> à la <b>protection</b> des droits intérêts des citoyens à l'étranger dan le respect du droit international, des convention conclues avec les pays d'accueil et de la législation nationale et de celles des pays <b>de résidence</b></i>	5	<i>Awanak <b>ad yexdem</b> iwakken <b>ad yehrez</b> izerfan d tanfiwin n uyerman deg tmura tiberraniyin s uqader n usađuf agraylan, imtawayen akked tmura n umagar d tneflust tayelnawt d tin n tmura ideg <b>yezdey</b></i>	7
<b>Md.4</b>	<i>La loi <b>détermine</b> les modalités d'exercice de ce droit</i>	7	<i>D asađuf ara <b>d-yesbanen</b> amek ara d-yili useđru n umagrad-a</i>	11

- Amyag → Tanzeyt

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1</b>	<i>La jeunesse est au centre de l'engagement national à relever les défis économique</i>	2	<i>D ilemziyen i d anemmas n umyadar ayelnaw</i>	3
<b>Md.2</b>	<i>L'Algérie est une République Démocratique et populaire</i>	3	<i>Lezzayer d Tagduda Tayerfant</i>	4
<b>Md.3</b>	<i>Il est garant de la Constitution</i>	11	<i>D tťamen n tmendawt</i>	16
<b>Md.4</b>	<i>Elle est en outre , établie sur les transports ferroviaires</i>	4	<i>Akken dayen i teřna allalen n uřiwad s ttawil n tmacint</i>	6
<b>Md.5</b>	<i>il est responsable de la Défense Nationale</i>	12	<i>D amastan n temħadit tayelnawt</i>	18

- Amyag → Amayun

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1</b>	<i>Le peuple se donne des institutions ayant pour finalité</i>	3	<i>D ayef ara yefken i yiman-is ilmend</i>	5
<b>Md.2</b>	<i>Le peuple choisit librement ses représentation</i>	4	<i>D ayref ara ifernen igensasen-is s tlelli</i>	5
<b>Md.3</b>	<i>L'Etat protège les terres agricoles</i>	4	<i>Awanak ad yesten yef wakal n tmekrezt</i>	7
<b>Md.4</b>	<i>La jeunesse est une force vive dans la construction du pays</i>	6	<i>Ilemřen d aefud yeddren deg usali n tmurt</i>	8
<b>Md.5</b>	<i>L'Etat assure la prévention et la lutte contre les maladies épidémiques et endémiques</i>	9	<i>D awanak i yettħebbiren i waťtan inetťden d wid yettayan timnađin</i>	14

<b>Md.6</b>	<i>Celle-ci peut en interdire ou en limiter l'exercice dans les domaines de défense nationale et de sécurité</i>	9	<i>D asađuf i izemren ad yegdel ney ad yerr talast i usemres-ines deg yiħricen n temħaddit tayelnawt akked tyellist</i>	14
<b>Md.7</b>	<i>Attester de la nationalité algérienne d'origine unique du conjoint</i>	11	<i>Ad d-ibeggen taylent tazayrit tanašlit tayiwent n temetťut-is</i>	17
<b>Md.8</b>	<i>L'Assemblée Populaire Nationale est élue pour un mandat de cinq (5) ans</i>	16	<i>Asqamu Ayerfan Ayelnaw yettwafren ilmend n semmus (5) n yiseggasen</i>	25
<b>Md.9</b>	<i>La loi protège le justiciable contre tout abus ou toute déviation du juge</i>	22	<i>Asađuf yesten anydem mgal tamħeqranit ney tuccđa n unezzarfu</i>	35

- Amyag → Uddus

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md. 1</b>	<i>Le peuple a versé son sang pour assumer son destin dans la liberté</i>	1	<i>Yefka idamen-is i wakken deg amazday deg tlelli waful</i>	2
<b>Md. 2</b>	<i>Il est créé une Académie algérienne de la Langue Amazighe</i>	3	<i>Tettwasbedd-d Tkadimit Tazayrit n Tutlayt Tamaziyt</i>	4
<b>Md. 3</b>	<i>Elle comprend le sous-sol</i>	4	<i>Tesdukkel ayen yellan ddaw n tmurt</i>	6
<b>Md. 4</b>	<i>Il s'adresse directement à la Nation</i>	11	<i>Yettutlay srid i uylan</i>	17
<b>Md. 4</b>	<i>Il signe les décrets présidentiels</i>	12	<i>Yessezmal tanađin tiselwayanin</i>	18
<b>Md. 5</b>	<i>Il veille à l'exécution des lois et Gouvernements</i>	13	<i>Yettcassa yeflemqadra n yisudađ d walug</i>	20
<b>Md. 6</b>	<i>Il peut également être réuni par le Président de la République</i>	18	<i>Yezmer dayen ad t-id -yesnejmae Uselway n Tegduda</i>	28

<b>Md. 7</b>	<i>Il est institué une Haute cour de l'Etat</i>	23	<b>Tettwasbde</b> yiwet n Tsenkert Tunnig n Uwanak	36
--------------	---	----	--	----

- **Arbib** → Amyag ntibawt

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1</b>	<i>Elle est une et indivisible</i>	3	<i>D yiwet ur tbeđtu</i>	4
<b>Md.2</b>	<i>Ils sont immuables</i>	3	<i>Ur tbeddilen ara</i>	4
<b>Md.3</b>	<i>Le juge n'obéit qu'à la loi</i>	22	<i>Anezarfufu ur yettay awal anagar i usađuf</i>	23

- **Abeddel n tjerrumt yebđa yef sin n lašnef : s tuksa , s tmerna.**

#### a- Abeddel n tjerrumt s tuksa:

Yettili-d s tuksa n kra n wawale melba ma ybaddem unamek-nni n tefyirt.

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asbr</i>
<b>Md.1</b>	<i>est une longue chaine de lutte qui ont fait de l'Algérie de toujours une terre de liberté</i>	1	<i>d Ø ssnesla n yimennuyen i yeğđan Lezzayer ad tili dima d akal n tlelli d ugemmir</i>	2

#### b-Abeddel n tjerrumt s tmerna:

Yettil-d s tmerna n kra n tefyar, i wessejhed n unamek.

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1</b>	<i>Le 1<sup>er</sup> Novembre 1954 aura été un des sommets de son destin</i>	1	<i>Amezwaru n Wembre 1994 yella d tagnit n usenfali ameqqran i as-inejren abrid i yimmal-is</i>	2

<b>Md.2</b>	<i>La constitution est au-dessus de tous</i>	2	<i>Tamendawt tezga-d nnig medden merra</i>	3
<b>Md.3</b>	<i>Les institutions s'interdisent</i>	4	<i>Tisuddiwin gedlent yef yiman-nsent</i>	5
<b>Md.4</b>	<i>L'Etat protège également le domaine public hydraulique</i>	4	<i>Awanak ad yesten dayen yef teybula n waman di tmurt</i>	7

**Tamawt:**

Deg ubeddel n tjerrumt yella anda ad d-naf awal deg uđris aybalu d isem, deg uđris anican yettbeddil taggayt yettuyel d amyag amdya: la residence → yezdey

-Yella dayen anda ara ad d-naf deg uđris aybalu awal d amyag deg uđris anican yettuyel (tanzayt, amyun, uddus), amdya:

Amyag → tanzayt

Est → d

Amyag → amayun

Choisit → ifernen

Amyag → uddus

Elle comprend → tesdukkel

-Yella dayen abeddel n tjerrumt s tukksa n kra n wawalen ney kra tefyar yellan deg uđris anasli amdya:

Est une longue chaine de lutte qui ont fait de l'Algérie de toujours une terre de liberté → d Ø ssnesla n yimennuyen i yeğgan Lezzayer ad tili dima d akal n tlelli d ugemmir.

-S tmerna n kra n tefyer ur nelli deg uđris anasli amdya:

Le 1<sup>er</sup> Novembre 1954 aura été un des sommets de son destin → Amezwaru n Wembre 1994 yella d tagnit n usenfali **ameqqran i as-inejren abrid** i yimmal-is.

**g/Tagdazalt**

	<i>Tutlayt taybalut</i>	<i>Asb</i>	<i>Tutlayt tanicant</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1</b>	<i>Sous la conduite du Front de Libération Nationale et de l'Armée de Libération Nationale</i>	1	<i>S rray n Tirni n Uslelli Ayelnaw d Tredsa n Uslelli Ayelnaw</i>	2
<b>Md.2</b>	<i>Tout puissant</i>	46	<i>لعي لعظيم</i>	46
<b>Md.3</b>	<i>La souveraineté de l'Etat s'exerce sur son espace terrestre , son espace aérien et ses eaux</i>	4	<i>Tettwasemras tnaya n Uwanak yef wakal d yigenni d yillel n tmurt</i>	6

**Tagrayt**

fer taggara n uđric-agi ad d-nini nessawed nbeyyen-d akk tistwal n tsuqqilt i yellen deg uđriř-agi «Constitution , tamendawt »

-Ayen yerzen aređtal neddem-d kra n yimadyaten i nufa deg uđriř ama deg wayen yerzan iređtalen seg tutlayt tafransist, **Md** : Tacadimit , Lislam, ney d iređtalen n tutlayt tađrabt,**Md** : Ssuq, dayen arwas nekks\_d kra n yimadyaten, **Md** : *L'indépendance de la justice*→ *Asarug n teydemt*

-Deg wayen yerzen tasuqqilt tuskilt d tin i yellan s wađas deg uđriř-agi, **Md: La jeunesse est une force vive dans la construction du pays**→ ***Ilemziyen d afud yeddren deg usali n tmurt.***

-Deg wayen yerzen abeddel ajerrumen nefk-d kra n yimediyaten deg wayen yeđnen taseddast , ma yella d ajmak , amsasa d ugdazel ,

**Tasleđt n uđris** « *الدستور الجزائري*, tamendawt »

**a/ Aređtal**

- aređtal amawalan

<i>Md</i>	<i>Taerabt</i>	<i>Asb</i>	<i>Tamaziyt</i>	<i>Asb</i>
<i>Md1</i>	منذ العهد النوميدي	4	<i>Seg tallit n numidya</i>	2
<i>Md2</i>	العروبة و الامازيغية	4	<i>Tiεεurebt d timuzya</i>	2
<i>Md3</i>	إن الشعب يعتزم على جعل الجزائر في منأى عن الفتنة	4	<i>Lebyi n uyref d aħuddu n Lezzayer seg lfitna</i>	2
<i>Md4</i>	أرض الإسلام	5	<i>D akal n tineslemt</i>	3
<i>Md5</i>	الميادين العلمية و التكنولوجيا	6	<i>Deg yihricen ussnanen d yitiknulujiyen</i>	4
<i>Md6</i>	يحدث مجمع جزائري	6	<i>Tettwesbedd-d Takadimit Tazzayrit</i>	4
<i>Md7</i>	البريد	8	<i>Lbusṭa</i>	6
<i>Md8</i>	على اساس ديني	12	<i>Lsas n ddiyana</i>	11
<i>Md9</i>	و كرامة نوبهم، و المجاهدين	15	<i>N dderya-nsen akked yimjuhda</i>	15
<i>Md10</i>	المشاركة في الدبلوماسية البرلمانية	22	<i>Attiki deg tdiblumasit tbarlamanit</i>	24
<i>Md11</i>	تكفل الدولة ضبط السوق	11	<i>D awanak i d buzeggan ssuq</i>	9
<i>Md12</i>	النظام العام للمناجم و المحروقات	27	<i>Anhil amatu n yimṣiren d lbitrul</i>	31
<i>Md13</i>	الحق في الدفاع مضمون في القضايا الجزائرية	30	<i>Deg wayen yerzan afgur, yettwadmen</i>	35
<i>Md14</i>	إبداء الحكم الشرعي فيما يعرض عليه	34	<i>Tikci n rray akked tmuyli</i>	41

## - areṭṭal aseddasan

	<i>Taerabt</i>	<i>Asb</i>	<i>Tamaziyt</i>	<i>Asb</i>
<i>Md.1.</i>	ترقية العدالة الإجتماعية	5	<i>Aselway n teydemt tanmettit</i>	7
<i>Md.2.</i>	رئيس مجلس	18	<i>Aselway n usqamu</i>	18
<i>Md.3.</i>	محافظة بنك الجزائر	18	<i>Amenbađ n lbunka</i>	19
<i>Md.4</i>	النظام العقاري	27	<i>Anhil n tefranin</i>	31

## b/ Arwas

<i>Taεrabt</i>	<i>Asb</i>	<i>Tamaziyt</i>	<i>Asb</i>
Θ	4	<i>Irgazen n tlelli</i>	2
الممتدة جذوره عبر آلاف السنين	4	<i>N wachal n yigimen n yiseggasen</i>	2
استقلال العدالة	5	<i>Asarug n teydemt</i>	3
إن الجزائر، أرض الإسلام	5	<i>Lzayyer d akal n Tineslemt</i>	3
يكفل الدستور الفصل بين السلطات	5	<i>Tamendawt teḍmen beṭtu n yiduba</i>	3
يحدث مجمع جزائري للغة الأمازيغية	6	<i>Tettwasbedd-d tkadimit tazayrit n tutlayt tamaziyt</i>	4
ترقية العدالة الاجتماعية	7	<i>Usmil n teydemt tanmettit</i>	5
قيم ثورة نوفمبر	7	<i>Azalen n tegrawla n wember</i>	5
الموارد الطبيعية للطاقة	8	<i>Tiybula n ugama n ṣṣehd</i>	6
تعمل الجزائر من أجل دعم التعاون الدولي	9	<i>Lezzayer tedda deg ubrid n twizi tagraylant</i>	8
تشجع الدولة ترقية المرأة	10	<i>Awanek yessebyas asmil n tmassit n tmeṭṭut</i>	8
حرية الابتكار الفكري	11	<i>Tilelli n usnulfu aggagan</i>	9
حريات التعبير	11	<i>Tilellyin n umeslay</i>	10
حق إنشاء الجمعيات مضمون	12	<i>Azref n uslali n tdukkliwin yettwasnekked</i>	12
في مجال التحريات الجزائرية	13	<i>Deg unnar n tsastant tafgurt</i>	12
هو حامي الدستور	16	<i>D ṭṭamen n tmendawt</i>	16
يرأس مجلس الوزراء	18	<i>Yesselway asqamu n yineylafen</i>	18
مسؤولو أجهزة الأمن	18	<i>Immasayen n yiyallen n laman</i>	19
يسهر علي حسن سير الإدارة العمومية	19	<i>Yetteassa yef useddu n tedbelt tazayezt</i>	20
النظام العقاري	27	<i>Anhil n wakal</i>	31
رئيس مجلس الدولة	18	<i>Aselway n usqamu n uwanek</i>	18
رئيس الجمهورية	22	<i>Aselway n tagduda</i>	24
حرية الرأي	22	<i>Tilelli n tidmi</i>	24
المجلس الأعلى	30	<i>Asqamu unnig</i>	35
قواعد نقل الملكية من القطاع العام	27	<i>Ilugan n usiweḍn talya seg uḥric azayzan</i>	31

	<i>Taerabt</i>	<i>Asb</i>	<i>Tamaziyt</i>	<i>Asb</i>
<i>Md.1</i>	الشعب الجزائري شعب حر	4	<i>Ayref azzayri d ayref ilelli</i>	2
<i>Md.2</i>	كيف تجد في أبنائها	4	<i>Lezzayer tufa deg tarwa-s</i>	2
<i>Md.3</i>	العروبة و الأمازيغية	4	<i>tiεεurebt d timuzuya</i>	2
<i>Md.4</i>	إن الجزائر، أرض الإسلام	5	<i>Lezzayer d akal n tinneslemt</i>	3
<i>Md.5</i>	الإسلام دين الدولة	6	<i>Lislam d ddin n uwanak</i>	4
<i>Md.6</i>	عاصمة الجمهورية مدينة الجزائر	6	<i>Tamanayt n tegduda d lezzayer</i>	4
<i>Md.7</i>	الشعب مصدر كل سلطة	7	<i>D ayref i d aybalu n yal adabu</i>	5
<i>Md.8</i>	البادية هي الجماعة القاعدية	8	<i>Tayiwant d tamazdayt taddayt</i>	6
<i>Md.9</i>	المناجم و المقالع	8	<i>Lminat d yimyizen</i>	6
<i>Md.10</i>	عدم تحيز الإدارة يضمنه القانون	9	<i>Tasarayt n tedbelt tettwahrez deg usaḍuf</i>	7
<i>Md.11</i>	الدولة مسؤولة عن أمن الأشخاص و الممتلكات	9	<i>Awanak d amasay yef tyellist n yimdanen d sseayat</i>	7
<i>Md.12</i>	الشباب قوة حية في بناء الوطن	10	<i>Ilemziyen d afud yeddren deg usali n tmurt</i>	8
<i>Md.13</i>	تضمن الدولة عدم انتهاك حرمة الإنسان	10	<i>Awanek yedmen nnif d lherma n umdan</i>	9
<i>Md.14</i>	حرية الابتكار الفكري و الفني و العلمي مضمونة للمواطن	11	<i>Tilellin usnulfu aggagan azuran d wussnan tettwasnekked i uyerman</i>	9
<i>Md.15</i>	الحق في الثقافة مضمون للمواطن	11	<i>Azref yer yidles yettwasnekked i uyerman</i>	10
<i>Md.16</i>	حرية الرأي و التعبير و الاجتماع	12	<i>Tilelli n tikti, n umeslay d temlilit</i>	11
<i>Md.17</i>	تشجع الدولة ازدهار الحركة الجمعوية	12	<i>Awanak yessebyas fessu n umussu asduklan</i>	12
<i>Md.18</i>	التعليم الأساسي إجباري	14	<i>Aselmed agejdan d imhettem</i>	13
<i>Md.19</i>	تحمي الأسرة و المجتمع و الدولة حقوق الطفل	15	<i>Tawacult, timetti akked uwanek seh̄bibren yef yizerfan n yigerdan</i>	15
<i>Md.20</i>	يجسد رئيس الجمهورية، رئيس الدولة، وحدة الأمة	16	<i>Aselway n tegduda, d ayella n uwanek, yesmad tadukli n tmurt</i>	16
<i>Md.21</i>	له ان يخاطب الامة مباشرة	16	<i>Yettutlay srid i uylan</i>	17
<i>Md.22</i>	هو القائد الأعلى للقوات المسلحة	17	<i>D ayella unnig n yiyallen iserdasen</i>	18
<i>Md.23</i>	مسؤولو أجهزة الأمن	18	<i>Immasayen n yiyallen n laman</i>	19
<i>Md.24</i>	يوقع المراسيم التنفيذية	19	<i>Yessizmil tannadin tiselkamin</i>	20

<b>Md.25</b>	لا يمكنه أن يترشح لرئاسة الجمهورية	20	Ur yezmir ad yili d amenkad yer Tselwit n Tegduda	21
<b>Md.26</b>	مدة حالة الحرب	22	D tallit n waddad n ttrad	23
<b>Md.27</b>	تمثيل مناسب في أجهزة غرفتي البرلمان	22	Agenses iwatan deg tesquma n snat n texxamin n lbarlaman	24
<b>Md.28</b>	المشاركة في الدبلوماسية البرلمانية	22	Attiki deg tdiblumasit tabarlamanit	24
<b>Md.29</b>	جلسات البرلمان علانية	25	Inagrawen ibarlamaniyen d izuyaz	27
<b>Md.30</b>	التشريع الأساسي المتعلق بالجنسية	26	Taneflust taddayt yerzan taylent	30
<b>Md.31</b>	السلطة القضائية مستقلة	29	Adabu ayedmam d amunan	34
<b>Md.32</b>	رفع تقرير دوري عن نشاطه إلى رئيس الجمهورية	34	Aheggi n uneqqis awaylan n leqdic-is i Uselway n Tegduda	41
<b>Md.33</b>	اقترح التدابير الكفيلة بتنمية القدرات الوطنية في مجال البحث و التطوير	36	Ad yessumer allalen iwatan i unegmu n tzemmar tiyelawin n unadi anegmu	43

## d/ Abeddel ajerruman

	<b>Taerabt</b>	<b>Asb</b>	<b>Tamaziyt</b>	<b>Asb</b>
<b>Md.1</b>	يظل الشعب الجزائري متمسكا بخياراته من اجل الحد من الفوارق الاجتماعية	5	Ayref azzayri yettef deg yifernen-ines akken ad yessenqes i warsemsawi anmetti	3
<b>Md.2</b>	السلوك المخالف للخلق الإسلامي و قيم ثورة نوفمبر	7	Tisemras ixulfen ansayen n lislam d wazalen n tegrawla n wember	5
<b>Md.3</b>	تعمل الدولة علي حماية حقوق المواطنين في الخارج و مصالحهم في ظل احترام القانون الدولي و الاتفاقيات المبرمة مع البلدان المضيفة و التشريع الوطني و تشريع بلدان الإقامة	9	Awanak ad yexdem iwakken ad yehrez izerfan d tanfiwin n uyerman deg tmura tiberraniyin s uqader n usađuf agraylan, imtawayen akked tmura n umagar d tneflust tayelnawt d tin n tmura i deg yezdey	7
<b>Md.4</b>	يحدد القانون كيفية ممارسة هذا الحق	12	D asađuf ara d-yesbanen amek ara d-yili useđru n umagrad-a	11

- Amyag → Tanzeyt

	<i>Taεrabt</i>	<i>Asb</i>	<i>Tamaziyt</i>	<i>Asb</i>
<i>Md.1</i>	إن الشباب في صلب الالتزام الوطني	5	<i>D ilemziyen i d anemmas n umyadar ayelnaw</i>	3
<i>Md.2</i>	الجزائر جمهورية ديموقراطية شعبية	6	<i>Lezzayer d tagduda tamagdayt tayerfant</i>	4
<i>Md.3</i>	هو حامي الدستور	16	<i>D t̄tamen n tmendawt</i>	16
<i>Md.4</i>	كما تشمل النقل بالسكك الحديدية	8	<i>Akken dayen i teena allalen n ušiwad s ttawil n tmacint</i>	6
<i>Md.5</i>	يتولي مسؤولية الدفاع الوطني	17	<i>D amastan n temħadit tayelnawt</i>	18

- Amayag = Amayun

<i>Taεrabt</i>	<i>Asb</i>	<i>Tamaziyt</i>	<i>Asb</i>
يختار الشعب لنفسه مؤسسات غايتها ما يأتي	7	<i>D ayef ara yefken i yiman-is tisuddwin ilmend</i>	5
الشعب حر في اختيار ممثليه	7	<i>D ayref ara ifernen igensasen-is s tlelli</i>	5
تحمي الدولة الاراضي الفلاحية	8	<i>Awanak ad yesten yef wakal n tmekrezt</i>	7
الشباب قوة حية في بناء الوطن	10	<i>Ilemzen d aefud yeddren deg usali n tmurt</i>	8
تتكفل الدولة بالوقاية من الامراض الوبائية و المعدية و بمكافحتها	14	<i>D awanak i yettħebbiren i waṭtan inett̄den d wid yettayen timnad̄in</i>	14
يمكن هن يمنع القانون ممارسة هذا الحق او يجعل حدود لممارسة في ميادين الدفاع الوطني و الامن	15	<i>D asađuf i izemren ad yegdel ney ad yerr talsa I usemres-ines deg yihricen temħadit tayelnawt akked tyellist</i>	14
يثبت ان زوجه يتمتع بالجنسية الجزائرية الالهية فقط	17	<i>Ad d-ibeggen taylent tayiwent n temeṭtut-is tazayrit tazayrit</i>	17
ينتخب المجلس الشعبي الوطني لعهدة مدتها خمس سنوات	23	<i>Asqamu Ayerfan Ayelnaw yettwafren ilmend n semmus (5) n yiseggasen</i>	25
يحمي القانون المتقاضي من أي تعسف او أي انحراف يصدر من القاضي	30	<i>Asađuf yesten anydem mgal tamħegranit ney tuccda n unezzarfu</i>	35

- Amyag → Uddus

Tagrabt	Asb	Tamziyt	Asb
قدم التضحيات من اجل ان يتكفل بمصيره الجماعي في كنف الحرية	4	<i>Yefka idamen-is i wakken deg waful amazday deg tlelli</i>	2
يحدث مجمع جزائري للغة الامازغية	6	<i>Tettwasbedd-d Tkadimit Tazzayrit n Tutlayt Tamaziyt</i>	4
يشمل باطن الارض	8	<i>Tesdukkel ayen yellan ddaw n tmurt</i>	6
يخاطب الامة مباشرة	16	<i>Yettutlay srid i uylan</i>	17
يوقع المواسيم الرئاسية	18	<i>Yessezmal tanadin tiselwayanin</i>	18
يسهر على القوانين و التطبيقات	19	<i>Yetteassa yef lemquadra n yisudaf d walug</i>	20
يمكن كذلك ان يجتمع باستدعاء من رئيس الجمهورية	25	<i>Yezmer dayen ad t-id-yesnejmae uselway n tegduda</i>	28
توسس محكمة عليا للدولة	31	<i>Tettwasbedd yiwet n tsenkert Tunnig n Uwanak</i>	36

- Arbib → Amyag n tibawt

Tagrabt	Asb	Tamaziyt	Asb
هي وحدة لا تتجرا	6	<i>D yiwet ur tbeṭṭu</i>	4
غير قابلين للتغير	6	<i>Ur ttbeddil ara</i>	4
لا يخضع القاضي الا للقانون	10	<i>Anezzarfu ur yettay awal anagar i usaḍuf</i>	34

a - Abeddel n tjerrumt s tukksa

Tagrabt	Asb	Tamaziyt	Asb
سلسلة متصلة الحلقات من الكفاح و الجهاد جعلت الجزائر دائما منبت الحرية و ارض العزة و الكرامة	4	<i>D Ø ssnesla n yimennuyen i yeḡḡan Lezzayer ad tili dakal n tlelli d ugemmir</i>	2

**b- abeddel n tjerrumt s tmerna**

	<i>Taεrabt</i>	<i>Asb</i>	<i>Tamaziyt</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1</b>	كان أول نوفمبر 1994 نقطة تحول في تقرير مصيرها وتتويجا عظيما للمقاومة	4	Amezwaru n wember 1994 yella d tagnit n usenfali ameqqran i as-inejren abrid i yimmal-is	2
<b>Md.2</b>	إن الدستور فوق الجميع	5	Tamendawt tezga-d nnig medden merra	3
<b>Md.3</b>	لا يجوز للمؤسسات ان تقوم بما يأتي	7	Tisuddiwin gedlent yef yiman-nsent	5
<b>Md.4</b>	تحمي الدولة الاملاك المائية العمومية	8	Awanak ad yesten dayen yef teybula n waman di tmurt	7

**g- Tagdazalt**

	<i>Taεrabt</i>	<i>Asb</i>	<i>Tamaziyt</i>	<i>Asb</i>
<b>Md.1</b>	تحت قيادة جبهة التحرير الوطني و جيش التحرير الوطني	4	S rray n Tirni n Uslelli Ayelnaw d Tredsa n Uslelli Ayelnaw	2
<b>Md.2</b>	العلي العظيم	17	العلي العظيم	46
<b>Md.3</b>	تمارس سيادة الدولة علي مجالها البري و مجالها الجوي و علي مياهاها	8	Tettwasemras tnaya n Uwanak yef wakal d yigenni d yillel n tmurt	6

**V. Ixef wis semmus: Uguren n tsuqqilt deg uḍris tamendawt**

Ulaç aḍris ara tsuyleḍ ur tettafeḍ ara uguren acku llan kra n wawalen deg uḍris aybalu uεren akken ad d-naf awalen-nni deg uḍris anican

**V.3. Uguren n tesnilest n tsuqqilt i d-nufa deg tesleḍt n sin yeḍrisen**

Imi nēdda yer uḍris n «tmendawt, constitution» nemmuḡr-d uguren deg wayen yerzan tasnilest, mi nga tasleḍt nufa-d kraḍ n uguren deg sin n yidrisen tafransist – teqbaylit ad nēddi ad nemmeslay fella-sen

### V.3.1. Uguren n umawal

Ugur yeqnen yer umawal anida ad nwali tamaziyt tesēa ugur dameqran deg umawal, anida aṭas n wawalen ulac-iten deg tmaziyt maca amsuyel i reṭṭleḍ awalen ney yessalfaw-d akken ad yeččar ilem yellan deg umawal acku amsuyel yettuḥwaj awalen iwakken ad yerr aḍris seg tutlayt taybalut yer tutlayt taniçant.

Md: l'état régule **le marché** (6) → d awanak i d buzegga **n ssuq** (9).

### V.3.2. Uguren n tseddast

Ugur yeqnen yer tseddast anida tafyirt n tmaziyt laḍya taqbaylit tesēa iferdisen ulac-iten deg tefransist, ney iferdisen i tesēa tafransist ulac-iten deg tutlayt n tmaziyt md anda ara ad naf teyirt s tuksa ney s tmerna deg tutlayt taniçant

- est **une longue** chaine de luttes (1) → d Θ ssnesla n yimennuyen (2)

- l'état protège également le domaine public **hydraulique** (4) → awanak ad yesten dayen yef teybula **n waman di tmurt** (7)

### V.3.3. Uguren n unamek

Ugur yeqnen yer unamek anida llan wawalen deg uḍris aybalu ibeddel anamek-ines deg uḍris anican acku amsuyel mi ara ad ēddi yer tsuqqilt llan ulac anamek-ines akkan yella deg tutlayt taybalut swakka iḥettem yef umsuysel ad ibeddel anamek akken ad yaf anamek iwatan deg uḍris anican.

## Taggrayt

Ter taggara nessawed ad nini tazrawt-nney d tin i wumi nafka isem « iberdan n tsuqqilt deg udris unsib » newwi-d deg-s yef usemres n tsetwal n tsuqqilt deg udris « constitution » d HCA i t-id-yerran tefka-s isem « tamendawt ».

Sumata tasuqqilt d aseddi nyizen seg tutlayt tayalut yer tutlayt tanicant, d adeg n temlilit gar tutlayin-agi akken ad nefk anamek ara yesddaklen gar snat n tutlayin-a. Gef waya ilaq amsuyel ad ieeddi yef inurar iwakken yer taggara ad d-yawi yer tutlayt i yer yessuqul anamek n tidet am wakken i yella deg tutlayt tanaslit, ilaq amsuyel mačči kan ad yegzu inumak n wawalen maca ilaq ad yegzu anamek n udris, ilaq ad yegzu dacu i yebya ad yini deg-s umeskar dayen ad yissin tanfali iwakken ad yawed yer tutlayt tayemmat akken iwata.

Laqdic-nney yewwi-d yef usemres n tsetwal n tsuqqilt deg tmaziyt deg sin n yidrisen i nesea, nafka-d tabadut i yal yiwen deg-sen ela h̄sab amek id-yenna Vinay akked Darbelnet deg udlis-ines « stylistique comparée du français et de l'anglais ».

Nga tasled i yal yiwen yerna nefka-d imedyaten i tsetwal-agi, arettal d win id yettawi awalen seg tutlayt nniđen ama seg taerabt ama seg tefransist acku ulac-iten deg tmaziyt, arwas d win id yettilin abeddel tafyirt s tefyirt, tasuqqilt tuskilt d tin i yellan deg-s abeddel awal s wawal, abeddel ajerruman mehs̄ub dabeddel n taggayt n tjerrumt ama d isem ama d amyagn tanzeyt...atg, ajmak d abeddel n tmuyli n umdan, agdazal d abeddel n tefyirt war ma ybeddel tawuri n yizen n tefyirt-nni, akked umsasa netta mehs̄ub ad as-tefkeđ udem nniđen. Mi id nekket tisetwal-agi akk nufa llan win yugten s wařas deg udris am urettal, arwas, tasuqqilt tuskilt am wakken dayen llan ulac ařas deg udris amedya amsasa, ajmak.

Mi nexdem tasledt i yal yiwendeg-sen nmmugra-d uguren n tsuqqilt mi ara ad eeddi umsuyel seg tutlayt tefransist yer teqbaylit, uguren-a nebda-ten yef krađ n yiswiren Ugur n umawal, anda yella ařas n lexsas deg umawal n tutlayt tamaziyt s wakka amsuyel iřettem fella-s akken ad yerđel niy ad yesselfaw awalen akken ad yeččar ilem yellan deg umawal amedya n ssuq ney lfitna. Ugur n unamek anida id nettaf awal ney tafyirt ur tesa ara anamek deg tutlayt nniđen Uguren n tseddast anida tafyirt tefransist tesa iferdisen ulac-iten deg tutlayt tamaziyt .

Deg taggara n wawal nessaram nessawed yer yiswi dayen nessaram laqdic-a d win i yesean atas n tussniwin akken imeyri ad yessin sumata dachu tasuqqilt deg tmaziyt amek i tettwalin yimnadiyen.

Nufa-d llan-t 7 n tisetwal n tsuqqilt deg tmaziyt, naered nafka-d kra n tbadut-nsen d wamek i yzammer imayri ad yessufey yal asetwel deg udris n tmendawt, dayen nwali uguren id yetmagar umsuyel mi ara ad ieeddi ad issuyel seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant ama deg wayen yerzan lebni n tefyar (taseddast akked tjerrumt) ay-agi imi lebni n tefyar akked d tyessa-nsent mxalafent seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt.

Awal aneggaru ara ad nini nessaram laqdic-a dwin ara yeggren asurif akken ad d-rren tamawt wid iqqedcen deg unnar n tutlayt n tmaziyt yer tayult n tsuqqilt.

## Ummuy n yedlisen

### I. Idlisen

- Aḥmed, Zayed Y, *izem amaziɣ, Uṭṭ wis 4, Tizi-Uzzu, 1991. Asb 29*
- Chaker .S, *Imaziɣen ass-a*, ed Bouchene, Alger, 1990. Asb. 18.
- Danica, Selescovit *La théoré interprétative de la traduction , op, cit, Asb. 209.*
- DURDUREANU , I.I.,«*Traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction «correcte»*», université AI I. cuza Iazi, p. 9.
- Georges Mounin, *les problèmes de la traduction*, Ed. Gallimard, paris, 1963.
- Jean Claud, G, *traduire le texte pragmatique, texte juridique, texte culture et traduction*, université de Genève de traduction et d'interprétation.
- Ladmiral . J. R., *Traduire : théorèmes pour la traduction*, édition Gallimard, Paris, 1994. Ledrer, M, *la traduction aujourd'hui*, ed, Hachette, Paris, 1994,op.cit. Asb41
- Marc-Emanuel. M., *Adaptation*, in le dictionnaire littéraire, (ouvrage de collection sous la direction de Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala) presse universitaire de France, Paris,
- Mouhand, M, *regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en tamazight*, Batna, 2014. Asb78. Moreau. M, *Le calque est une construction transposée d'une langue a une autre*, op.cit., Asb64.
- Robert, *Un processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue.*
- Vinay.J. P. et Darbelnet. J., *stylistique comparée du français et de l'anglais* Ed. Didier. 1977.

### II.tizrawin

- Berkai A/ Aziz., *La terminologie de linguistique en Tamazight. Mémoire de Magister. Université de Bejaia. 2001.*
- Hammi H., *procédés linguistiques et problème de traduction dans l'œuvre : «Jours de Kabylie» - «Ussan di tmurt».* Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammri de Tizi-Ouzou. 2015.
- Dubois, J, *Il ya emprunt quand une langue A utilise et finit par intégrer un trait linguistique qui appartient a une langue B et que A ne possédait pas auparavant*, op-cit, Asb 30
- Aziri, B, *Néologismes et calque dans les médias amazigh*, Ed, HCA, Alger, 2009,

Asb71

**III. imagraden :**

- Ahmed, B *La traduction juridique : une lecture linguistique de la loi organique*, article cinq de la constituions, FLSH , Université Hassan II, Casablanca, Juillet 2013. sb.2.
- GUIDER, M., *Introduction à la traductologie*, 2<sup>ME</sup> ed : tradocto, Belgique, 2011, Sb 16.
- Chemkh. S., la traduction vers le berbère de Kabylie, état des lieux et critique, in revue Iżuran Racine, n 23. 2007. Tizi-Ouzou.
- Marianne. L., la théorie interpretative de la traduction : un résumé/Article, juin 1997.
- Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3
- Nait Zerrad. K. *La Langue Amazighe de la Tradition Orale Au Champ de La Production Ecrit (parcours et défis). Actes du 2eme Colloque international Organisé les 17et 18 avril 2013. Sous la direction du professeur Mohamed Djellaoui. Université de Bouira. 201. Asb.180.*
- فيدورف ذكر من طرف بوجمعة ازيري. في " لترجمة الأدبية بين الأمانة و التصرف" دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات ( ترجمة امازغية و ترجمتان عربيتان). رواية مولود فرعون le fils de pauvre أطروحة دكتوراة 30 نوفمبر 2014 , ص 13.

**IV-Amawal :**

- Dubois. J., Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage. Ed : 1994.
- Mansouri. H. A. Lexique du berbère moderne, Edition corrigée et augmentée pour le compte du HCA. 2004.
- [Www.inintern.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vu-sure-les-langues-de-specialite](http://www.inintern.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vu-sure-les-langues-de-specialite).
- [Www.inintern.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vu-sure-les-langues-de-specialite](http://www.inintern.net/post/2007/10/24/Un-point-de-vu-sure-les-langues-de-specialite).
- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/traduction> technique.
- *Iḍrisen igejdanen n Uwanak Azzayri s Tmaziyt. Tamendawt P.1-43, Tiḡri n wember 1954 sb.1-7 , Tiḡeryert n Ssumam 1956 sb.1-15 .*
- <http://id.erudit.org/iderudit.v48-n3-Meta615/007602ar>.

## **1. Amawal n tsuqqilt**

- Tasuqqilt → Traduction
- Amsuyel → Traducteur
- Asuyel → Traduire
- Tutlayt taybalut → Langue source
- Tutlayt tanicant → Langue cible
- Ayanib → Style
- Tisetwal → Les procédés
- Aretṭal → L'emprunt
- Arwas → Calque
- Tasuqqilt tuskilt → Traduction littéraire
- Abeddel ajerruman → Transposition
- Abeddel s tmerna → Transposition par étouffement
- Abeddel s tukksa → Transposition par effacement
- Ajmak → Modulation
- Tagdazalt → Equivalence
- Amsasa → Adaptation
- Tamegdawalt → Correspondance
- Imenzayen → Les principes
- Tusridin → Direct
- Tirusridin → Indirect
- Uguren → Les problème
- Tamawt → Remarque
- Amawal → Lexique
- Taseddast → Syntaxe
- Anamek → le sens

## **2. Amawal azerfan**

- Tasuqqilt tazerfant → Traduction juridique
- Tasuqqilt tuzziḡt → Traduction spécifique
- Azref → droit
- Tamendawt → Constitution
- Asaḍuf → la loi
- Adabu → Pouvoir

- Awanak → Etat
- Asqamu unnig → Le haut conseil
- Aselway n tegduda → Le président de la république
- Anebaḍ → Le gouvernement
- Lbarlaman → Le parlement

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## TAZRAWT

Ayref azzayri d ayref ilelli, yeytes ad yeqqim d ilelli.

Amezruy-is n wachal n yigiman n yiseggasen d ssnesla n yimennuyen yeğgan Ldzayer ad tili dima d akal n tlelli d ugemmir.

Deg umezruy, tufa-d iman-is deg tlemmast n yinedruyen imeqranen i d-yellan deg Ugrakal. Lezzayer tufa deg tarwa-s, seg tallit n Numidya d yimennuyen aydeg d-yufrar Lislam armi d ttradat n yimennekcamen, irgazen n tlelli, d tdukli d ufara, am wakken i d-yefka ibennayen n yiwanaken imegdayen ineemařen yennernan deg talliyin-nni n ccan ameqran d talwit.

Amenzu n Wamber 1954 yella d tagnit n ussenfali ameqran i as-inejren abrid i yimal-is. D tifat n tzernanin ay yettwasmersen mgal yidles-ines, azalen-is d yisegren igejdanen n tmagit-ines i yellan d tinneslemt, tiεεurba d timmuzya. S wakka, amenzu n Wamber yezza amennuy amiran deg yizri amangan n weylan. Ayref yeddukklen, deg tazwara, deg umussu ayelnaw, syen yer-s deg Terni n Weslelli Ayelnaw, yefka idammen-is i wakken deg waful amazday deg tlelli d tmagit tadelsant tayelnawt iyer yuyal am wakken ay yessuli tisuda yellan s tidet d tiyerfanin.

Yer taggara n ttrad ayerfan d-yesyersen azarug s lerwah n lemxeayer deg warraw-is, s rray n Terni n Weslelli Ayelnaw d Tredsa n Weslelli Ayelnaw, yerra-d uyref azzari awanak atrar anayan s tehti d tacert.

Ayref yumnen s yefranen imazdayen, yessayes-d tirennawin tiytasanin i d-icefeen tibayurin tiyelnawin d ussebded n uwanak i lmendad-is wehd-s, yehkem s tlelli melba lehris aberrani.

Maca ayref azzayri yedder takesna tayelnawt i qrib yesdermen tamurt. S teflest-ines d tuddfa deg tdukli i yeytes ad yesseddu tasertit n talwit d wemsuyal ayelnaw i d-yefkan igumma i yebya ad yehrez.

Lebyi n weyref d ahuddu n Lezzayer seg lfetna, takridt d tiddurfa, s uleqqem n wazalen-is ibadniyen d inyermayan, n ummeslay, n ussemsuyal d tegmat, aya s uqader n tmenawt d yisudaf n tegduda.

Ayref yezgan d ameynas n tlelli d tugdut, yettfen deg tnaya-ines d uzarug ayelnaw, yebya, s tmenawt-a, ad yessali tisuda tigejda-nsent d attikki n yal Tazzayrit d Uzzayri deg ussefrek n lumur inagduden ara d-yeglun s teydemt

tanmettit, s ussemsawi d tlelli i yal yiwen deg ukatar n uwanak amagday agdudan.

Tazwarayt n usaḍuf i yedmi weyref adzayri s weqbal n tmeṇḍawt-a yellan s timmad-is d assirem-ines, d agummu n tumert-is, d afaris n ussenfali anmetti alqayan.

Tameṇḍawt tezga-d nnig medden meṛra, d nettat i d asaḍuf agejdan ara idemnen izerfan d tlelliyin n yemdanen d yegrawen, am wakken ara thareb yef wayen ara yefren weyref, ad asen-terr azal i wid i d-yettwafernen akken ad qedcen deg wayen i asen-yefka usaḍuf, am wakken ara treṣṣi tamlellit tamagdayt s webrid n tefranin tilelliyin tiluganin.

Tameṇḍawt teḍmen beḍḍu n yiduba, azarug n teydemt, ammesten ayedman d uswaḍ n tigawt n yiduba inagduden deg tmetti ideg tuy tsaduft d uḡḡuḡḡeg n wemdan deg yal tama.

Ayref azzayri yettef deg yefranen-ines akken ad yessenqes i warsemsawi anmetti d tukksa n mehyaf gar temnaḍin. Am wakken ara yeqdec I ussali n tdamsa tafarist, tasmenyifit deg webrid n unegmi amezgi d wehraz n twennaḍt.

D ilemziyen i d anemmas n umyadar ayelnaw, n yecqerriwen idamsanen, inmettiyen d yidelsanen imi d nitni s timmad-nsen I d yinesbayuren igejdanen, nitni akked tsutiwin i d-yetteddun.

Yettkel weyref yef tezmert-is akken ad yettikki deg ufara adelsan, anmetti d udamsan n umaḍal n wass-a d uzekka, acku isenned yef wazalen ibadniyen i d-yuyen azar seg umezruy, seg wansayen n tamsetlelt d teydemt.

Lezzayer d akal n tinnslemt, d amur ur nettwakkas seg Lmeyreb Ameqran, d tamurt taṛabt, tagrakalt, d tafrikant, yur-s isey s tegrawla n umenzu n Wember d leqder i tessawed tekseb-it, teḥrez-it i lmend n waddud-is s idis-is n yimennuyen uydimen deg umaḍal.

Isey, iseflan, tamasit d tutṭfa tangallawt n uyref azzayri deg tlelli akked teydemt tanmettit d ṭṭmanat tufirin n uqader n yimenzayen n tmeṇḍawt-a i yeddem uyref akken ad tt-id-yeḡḡ i tsutwin i d-yetteddun, tarwa taḥruṛt n yimezwura yessulin timetti tilellit.

Tazwart-a d aḥric ur nettwakkas seg tmeṇḍawt.

**AZWEL AMEZWARU :**  
**IMENZAYEN IMATUTEN YESSEDDUYEN TIMETTI TAZZAYRIT**

**IXF I : YEF LEZZAYER**

**AMAGRAD 1 :** Lezzayer d Tagduda Tamagdayt Tayerfant.

D yiwet, ur tbeṭṭu.

**AMAGRAD 2 :** Lislam d ddiin n uwanak.

**AMAGRAD 3 :** Taṛabt d tutlayt tayelnawt tunṣibt.

Taṛabt ad teqqim d tutlayt tunṣibt n uwanak.

Yettwasbedd-d Useqqamu Unnig n Tutlayt Taṛabt ddaw leenaya n Uselway n Tegduda.

Ad d-yelhu Useqqamu Unnig s usnerni n tutlayt taṛabt d usewsee n usemres-ines deg yeḥricen ussnanen d yitknulujiyen s usebyes n usuyel yer taṛabt.

**AMAGRAD 4 :** Tamaziyt dayen d tutlayt tayelnawt tunṣibt.

Ad d-yelhu uwanak s wesmil-ines d usnegmu-ines deg tentaliyin merra yettwaseqdacen deg tmurt.

Tettwasbedd-d Tkadimit Azzayri n tutlayt tamaziyt ddaw leenaya n Uselway n Tegduda.

Ad d-telhu Tkadimit-a d uheggi n tegnatin i wesmil n tmaziyt n useḍru n uzayer-ines d tutlayt tunṣibt, aya s usened yef yinadiyen n yimazzayen.

D asaḍuf agmanan ara d-yesbanen amek ara d-yili useḍru n umagrad-a.

**AMAGRAD 5 :** Tamanayt n Tegduda d LEZZAYER.

**AMAGRAD 6 :** Asenḡaq ayelnaw d yimseyret ayelnaw d ayen i d-tḥerṛ tegrawla n umezwaru n wember 1954. Ur tbeddilen ara.

Sin n yizamulen-a n tegrawla, yuyalen d wid n Tegduda, hata wudem-nsen:

1- Asenḡaq Ayelnaw d azegzaw d umellal, deg tlemmast-is rsen yitri d tazzirt d izeggayen.

2- Imseyret ayelnaw d “Qassaman” s tseddarin-ines merra.

Azwil n uwanak yettwabeggen-d s usaḍuf.

## **IXF II : YEF UYREF**

**AMAGRAD 7 :** D ayref i d aybalu n yal adabu.

Tanaya tayelnawt d ayla n weyref i yiman-is.

**AMAGRAD 8 :** Ala ayref i izemren ad yennal tamendawt.

Ad yessili weyref tanaya-ines s ttawil n tsuda i yefka i yiman-is.

Ad tt-yessili dayen weyref s ttawil n tsefrant d yigensasen yettwafernen.

Yezmer Uselway n Tegduda ad yessuter srid rray n weyref.

**AMAGRAD 9 :** D ayref ara yefken i yiman-is tisuda ilmend n :

- Useḥbiber d useḡhed n tnaya d uzarug iyelnawen;
- Useḥbiber d useḡhed n tamagit d tdukli tiyelnawin ;
- Useḥbiber yef tlelliyn n llsas n uyerman d uḡḡuḡḡeg anmetti, adelsan n uylan ;
- Usmil n teydemt tanmettit ;
- Tawakksa n umgerrad gar temnaḍin deg unegmi ;
- Usebyes n usali n tdamsa seg yal udem ara yefken azal i akk tizemmar tigamanin, talsanin d tussnanin n tmurt.
- Ustan n tdamsa tayelnawt mgal akk lecyal yeffyen i usaḍuf d uryam, asgufsu, isettiyen yeffyen i usaḍuf, ljuḥ, aḥwaṣ akked tukksa n sseaya berḥa i usaḍuf.

**AMAGRAD 10 :** Tisuda gedlent yef yiman-nsent :

- Tisemras tiqburin n tixummest, timezremnaḍin d meḥyaf.
- Asebded n wassayen n wammud d tagelt.
- Tisemras ixulfen ansayen n Lislam d wazalen n tegrawla n Wember.

**AMAGRAD 11 :** D ayref ara ifernen igensasen-is s tlelli.

Tagenset n weyref ur tesḥi tilas, anagar tid yersen di tmendawt akked usaḍuf n tefranin.

## **IXF III : YEF UWANEK**

**AMAGRAD 12 :** Yettagem-d uwanek tasekent-ines d tilin-is deg lebyi n uyref.

Amensay-ines : “S uyref i uyref”. Awanek yemmug ad yeqdec kan yef uyref.

**AMAGRAD 13** : Tettwasemras tnaya n uwanek yef wakal d yigenni d yillel n tmurt.

Akken dayen i yessemras uwanek lħeq-ines anayan i d-yesbedd uzref agreylan yef yal adeg n tallunt n yilel-ines.

**AMAGRAD 14** : Akken yebyu yili, ur yezmir ad yeğğ ney ad isemmeh deg wamur n temnađt n wakal n tmurt.

**AMAGRAD 15** : Awanek yebdded yef yimensayen n tuddsa n tugdut d ufrağ n yiduba akked teydemt tanmettit.

Aseqqamu ufrin d akatar ideğ yettenfali lebyi n ugduđ d usemres n uswađ n tigawt n yiduba imagdanen.

Yessebyes uwanek tugdut tamekkıt deg tmazdayin tidiganin.

**AMAGRAD 16** : Timazdayin n uwanek d tayiwant akked lwilaya.

Tayiwant d tamazdayt taddayt.

**AMAGRAD 17** : Aseqqamu ufrin d adda n waraslemmes, akken day i tella d adeg n tikkin n yineyrimen deg useddu n temsal timagdanin.

**AMAGRAD 18** : Ayla amagdan d ayla n tmezdayt tayelnawt.

Tesdukkel ayen yellan ddaw n tmurt, lminat d yimɣizen, tiybula n ugama n ssehd, ibayuren inuzalen d sseyat yellan di yal tamnađt n tmurt, azara, aman d wayen yellan deg yillel akked tzegwa.

Akken dayen i teena allalen n usiwed s ttawil n tmacint, n yiyerruba akked tmesrifgin, teena ula d lbušta d tğaywalt akked sseyat-nniđen yersen deg usađuf.

**AMAGRAD 19** : Awanek ad yeđmen asemres iwulmen n teybula n tmurt d usehbiber fell-asent i tsutiwin i d-itteddun.

Awanek ad yesten yef wakal n tmekrezt.

Awanek ad yesten dayen yef teybula n waman di tmurt.

Asađuf ad d-yeg tarrayin n usemres allalen n tigin n waya.

**AMAGRAD 20 :** Tettwasbadu-d tayult tayelnawt deg usađuf.  
Tesdukkel tayulin timagdanin d tuslugin, n liwilaya akked tyiwant.  
Aseddu n tayult tayelnawt yettili-d akken yella deg usađuf.

**AMAGRAD 21 :** Asuddes n tnezzut yer berra yettwamras ddaw leenaya n uwanek.  
D asađuf i d-yesbeddaden tiwtilin n usemres d tesweđt n tnezzut yer berra.

**AMAGRAD 22 :** Tukksa n wayla tezmer ad tili s usađuf.  
Tettwayerm-d wazal n wayen i yettwakksen s leedel.

**AMAGRAD 23 :** Ur zmirin twuriwin d tseynin i sqedcent tisudwin n uwanek ad uyalent d aybalu n usebyer wala d allal i usfaydi uslig.  
Yal amdan iwumi tettwanefk twuri tunnigt deg uwanek, yettwafernen deg kra n useqqamu adigan, ama d ufrin ney sersen-t-id deg kra n useqqamu ney n tsuddut tayelnawt, yessefk fell-as ad d-yini akk ayen i yesea d ttrika deg tazwara akked taggara n tesyent-is.  
Asađuf yesbedd-d ttawilat n usemres n yimagraden-a.

**AMAGRAD 24 :** Attæddi s twuri yetteaqaab-it usađuf.  
Tettwayerm-d wazal n wayen i yettwakksen s leedel.

**AMAGRAD 25 :** Tasarayt n tedbelt yettwahrez deg usađuf.

**AMAGRAD 26 :** Awanek d amasay yef tyellist n yimdanen d sseayat.

**AMAGRAD 27 :** Awanek ad ixdem iwakken ad yehrez izerfan d tanfiwin n uyerman deg tmura tiberraniyin s uqadar n usađuf agraylan, imtawayen akked tmura n umagar d tneflust tayelnawt d tin n tmura ideg yezdey.  
Awanek ad yelhu s usehbiber yef tmagit n yiyermanen izedyen deg tmura tiberraniyin, ad yessegh-d assayen-nsen akked uylan, d uttikki-nsen deg usnegmu n tmurt iseg i d-uyen azar.

**AMAGRAD 28 :** Tzem malt Tayelnawt Tayerfant ara d-yessuddsen s userked d usnegmu n unezmar n temhaddit n uylan.  
Tazem malt Tayelnawt Tayerfant ad telhu s usehbiber yef timmunent tayelnawt d umhaddi yef tnaya tayelnawt.  
D nettat ara d-yelhen s umhaddi yef tyiwent d timadit n wakal n tmurt, asehbiber yef wadeg n wakal-is d wadeg n yigenni-ines d wadeg-is deg yillel.

**AMAGRAD 29 :** Lezzayer tegdel yef yiman-is abrid n Trad d tukksa n tnaya d tlelli i yigduden-nniden.

Ad texdem akk tazmert-is akken ad tefru timsal tigraylanin s ubrid n talwit.

**AMAGRAD 30 :** Lezzayer tbedd yer yidis n yigduden deg umennuy-nsen yef uslelli asertan, d udamsan, d uzref-nsen i ufrekman, mgal tamuḥqranit yebnan yef sseka.

**AMAGRAD 31 :** Lezzayer tedda deg ubrid n twizi tagraylant akked usnerni n wassayen n tdukkli gar yiwunak, yef Ilsas n usemsawi d tenfit n wagar-asen akked waranekcum di temsal tigensayin. Tettqadar imenzayen d yiswiyen n urkawel n tuddsa n Waylanen yeddukklen.

#### **IXF IV: YEF YIZERFAN D TLELLIYIN**

**AMAGRAD 32 :** Msawan yiγermanen sdat n usaḍuf, ur d-tettili kra n tmuḥqranit yef ssebba n tlatit, n sseka, n wuzuf, n tidmi ney kra n umaylay d tagnit timanit ney tanmentit.

**AMAGRAD 33 :** D asaḍuf i d-yesbaduntaylent tazgayrit.

Deg usaḍuf i llant tewtilin n ussasi, n uḥraz, d tukksa d uneylluy n teylent tazgayrit.

**AMAGRAD 34 :** Tisuddwin beddent iwakken ad snekdent amsawi n yizerfan deg yiyanen n yal iγarmanen d tγarmanin s tukksa n wuguren mgal afsay n umdan d wayen ara yagin attiki-ines di tudert tasertant, tadamsant, tanmentit d tdelsant.

**AMAGRAD 35 :** Ad d-yefk uwanek afud i usmil n yizerfan isertanen n tmeṭṭut s usnerni n tegnatin n ugenses-ines deg yiseqquma yettwafernen.

D asaḍuf agmanan ara d-yesbanen amek ara d-yili useḍru n umagrad-a.

**AMAGRAD 36 :** Awanek ad yesseḥbiber yef usemsawi gar urgaz akked tmeṭṭut deg ayen yerzan ixeddim.

Awanek yessebyas asmil n tmassit n tmeṭṭut deg tsuddwin d tdeblin tizuyaz akked deg tkebbaniyin.

**AMAGRAD 37 :** Ilmezyen d afud yeddren deg usali n tmurt.

Asnerni n tzemmar-nsen d usfezwi-nsen d awanek ara d-yelhun yis-sen.

**AMAGRAD 38 :** Tilellyin tigejdanin akked yizerfan n umdan d iyarmanen ttwasnekkden.

D ayla yezdin Izzayriyen d Tezzayriyin, yewwi-d ad seħbibren fell-asen, ad ten-ssiwden seg tsuta yer tayed iwakken ad ten-herzen mgal beṭtu d truži.

**AMAGRAD 39 :** Aħuddu uslig ney s ubrid n tdukkliwin yef yizerfan igejdanen n umdan d tlellyin tuslugin d tegrawanin yettwasenkkeɗ.

**AMAGRAD 40 :** Awanek yeḍmen nnif d lħerma n umadan .

Yettwagdel yal udem n tekriɗt ama d tayarant ney d tafekkant.

Isnekyasen imsuḍen, waralsan ney ubxisen imerret-iten usaḍuf.

**AMAGRAD 41 :** Arkaḍ n yizerfan d tlellyin akked unali n tfekka d tdemyant n umdan imerre-iten usaḍuf.

**AMAGRAD 42 :** Tilleli n twengimt d tleli n tikti ulac win ara tent-isamin.

Asemres n tfelsiwin yettwawḍmen s wannuz sdat n usaḍuf.

**AMAGRAD 43 :** Tilleli n usefti d uzenzi d azref, ad tettwasemres s wannuz sdat n usaḍuf.

Awanek ad yexdem iwakken ad isselhu tagnit n usefti. Ad yessebyes, war maħyaf, asefti n tkebbaniyin yellan s idis n unegmu n tdamsa taɣelnawt.

D Awanek i d buzeggan ssuq. Aṣaḍuf yeseħbibir yer izerfan n yimsudar.

Aṣaḍuf yegdel taseglut d timsenyift warsaḍuf.

**AMAGRAD 44 :** Tilelli n usnulfu aggagan, aḗuran d wussnan tettwasenkkeɗ i uyarman.

Asaḍuf yeħrez izerfan n umeskar.

Tadrest n kra n uḗris ney n uklas ney n kra n wallal n taywalt ney yisallen, ur d-yettli ara war asireb aɣedman.

Tilellyin tikadimiyyin d tlellyin n unadi ussnan ttwasnekkdent. Ttwasemrasent s wannuz sdat n usaḍuf.

Awanek ad yeqdec i usmel d tririt n wazal i unadi ussnan ilmend n usnegmu amezgan n uylan.

**AMAGRAD 45 :** Azref yer yidles yettwasenked i uyerman.

Awanek ad isehbiber yef tgemmi tadelsant tayelnawt tangawt d war tangawt am wakken ar t-yehrez.

**AMAGRAD 46 :** Tudert tusligt d yisseɣ n uyarman ur ten-yettsami yiwen yerna yehrez-itent usaɗuf.

Tettwasenked lbaɗna n tebratin akked taywalt n umadan s wudmawen-is merra.

Ulaç kra n usami n yizerfan-agi, war asireb ayedman. Asaɗuf yemret yal asami n umagrad-a.

Asehbirer yef umdan mgal aseqdec n yisefkan usligen d azref agejdan yettwasenkked deg usaɗuf yessehbibiren fell-as.

**AMAGRAD 47 :** Awanek isenkked anekcum mebla tesrih yer tnezduyt.

Ur yezmir ad yili uhettec n uxxam anagar s wannuz sdat n usaɗuf.

Ḥala s wannaɗ yuran syur adabu ayedman i yezmer ad d-yili uhettec n kra n uxxam.

**AMAGRAD 48 :** Tilleliyin n umeslay, n tdukkli d unejmae ttwasnekkdent i uyerma.

**AMAGRAD 49 :** Tilelli n tmesbanit tismekkit yettwasenkked i uyerman s wannuz sdat n usaɗuf ara isersen tisayliyin ilmend n waya.

**AMAGRAD 50 :** Tilleli n tyamsa yettwarun, n tillizrin d yizedwan n yisallen yettwasenkked. Ur tezmir ad yili kra n tedrest fell-asent.

Tilleli-a ur tezmir ad tili d allal i usexnunes n yiseɣ, taruzi n tlelli d yizerfan n wiyad.

Asnezwi n yisallen, d tiktiwin, tugniwin di tlelli yettwasenkked s wannuz sdat n usaɗuf u sdat n tirmeskilin tiyelawin d-icudden yer ddiyana d yidles d wansayen n uylan.

Tirmeggilt n tyamsa ur tezmir ad tettumret s tukksa n tlelli.

**AMAGRAD 51 :** Awwaḍ yer yisallen, isemlan d yigemmaḍ akked usmezwi-nsen ttwasnkken i uyarman.

Asemres n uzref-a ur ilaq ara ad d-yeglu s uefas n tudert n umdan, yef yizerfan n wiyad, d tenfiwin tizerfanin n tkebbaniyin d yisutar n tyellist tayelnawt.

D asaḍuf ara d-yesbanen amek ara d-yili useḍru n umagrad-a.

**AMAGRAD 52 :** Azref n uslali n yikabaren isertanen yettwasenked .

Azref-a ur yezmir ad yili d allal i uefas yef tlelliyin tigejdanin, yef wazalen d yisbeddan n tmagit tayelnawt, yef tdukkli tayelnawt, yef tyellist akked timmadit n wakal ayelnaw, yef uzarug n tmurt, yef tnaya n ugudu akked d talya tgdudant n uwanek.

S uqadar n yimenzayen n tmendawt-a, ur yezmir ad yili uslali n yikabaren yef llsas n ddiin, n tutlayt, n sseka, n wuzuf, n yimahilen ney n temnaḍit.

Adellel ikabaren ur yezmir ara ad yessexdem iferdisen d-yettwabedren di tseddart ufella.

Yettwagdel kennu ikabaren isertanen yer kra n tenfiwin tiberraniyin ama yer ikabaren ama yer tdukkliwin.

Ur yezmir kra n ukabar ad yewwet s yiyil d uḥettem akken byun ilint.

Isefkan d yiyanen-nniḍen ad d-ttwasbegnen s usaḍf agemnan.

**AMAGRAD 53 :** S wannuz sdat n umagrad 52 n ufella, ikabaren n tsertit yettwarugen sean azref yer waya :

- Tilleli n tikti, n umeslay d temlilit;

- Akud deg wallalen n taywalt izuyar, ad yeddu almend n ugenses-nsen di tmurt;

- Wid yettikin deg ugraw ayelnaw, sean azref yer tedrimt, am akken d-yettwabeggen deg usaḍuf.

- Aselken n udabu amnaḍan ney ayelnaw, s wudem n temlellit tamagdayt s wannuz sdat n yimenzayen n tmendawt-a;

D asaḍuf ara d-yesbanen amek ara d-yili useḍru n umagrad-a.

**AMAGRAD 54 :** Azref n uslali n tdukliwin yettwasenkked.

Awanek yessebyas afessay n umussu asdukklan.

Asaḍuf aagemnan ad d-yessebgen tiwtilin n uslali n tdukliwin.

**AMAGRAD 55 :** Yal aýerman iwumi ur ttwakksen ara izerfan-is iýermiyen d yisertanen, yesæa azref ad yefren anda ara yezdey, d wanda ara yeddu deg wakal ayelnaw.

Azref n unekcum ney n tuffya seg wakal ayelnaw yettwasenkked.

Anagar s tannaḍt yuran s-yur adabu ayedman i izemezn ad tekkes izerfan-a i tallit ibanen.

**AMAGRAD 56 :** Yal amdan ad yeqqim d amelsi alamma tettwabeggen-d lfaḷta-s sdat ccree ara s-yefken ttawilat akken ad iḥudd yef yiman-is.

**AMAGRAD 57 :** Imeyban sean azref i tallelt tayedmant.

Aṣaḍuf ad d-isebgen tiwtilin n useḍru n waya.

**AMAGRAD 58 :** Yiwen ur yezmir ad yettuneḥsab d amfalṭi anagar ma yella usaḍuf yeffey-d send lfaḷta-nni.

**AMAGRAD 59 :** Ur d-yettili ucaræ, aḥbas ney aqette anagar ma llant tewtilin d-ibeggen usaḍuf akked wudmawen i asent-yefka.

Tiwtilin n uqetteb ueḍil ad d-yili s usaḍuf ara d-ibegnen akud, d tyeznin akked d useyzef-ines.

Asaḍuf yemret aseḥbes d uqetteb n ljur.

**AMAGRAD 60 :** Deg unnar n tasastant tafgurt, aqetteb i umuqel, yeqqen yer uswad ayedman, ur yezmir ad yekk nnig 48 n tsaetin.

Amdan yettwaqetteben yur-s azref ad ixebber tawacult-ines d umatu.

Yewwi-d yef win yettwaqetben i umuqel ad izer belli yezmer ad yemmeslay d ubugaṭu-ines. Amzerfu yezmer ad yerr talast i usemres n uzref-a, di tagnatin tusludin, am wakken yettwajerred deg usaḍuf.

Aseyzef n uqetṭeb i umuqel yezmer ad yili kan di kra n waddaden usliden almend n wayen yellan deg usaḍuf.

Yer taggar n uqetṭeb i umuqel, amdan yettwatṭfen ilaq ad t-iwali umejjay ma yella yessuter-it-id, akken yebyu yili ilaq ad izer ayagi d azref-ines.

Ilmezyen ue newwiḍ ara ilaq ad ten-izer umejjay.

**AMAGRAD 61 :** Tuccḍa tayedmantt tgellu-d s unejbar n uwanek.

D asaḍuf ara d-ibeggnen tiwtilin n usedru n ujbar

**AMAGRAD 62 :** Yal ayerman yesdukklen tiwtilin tissentayin, yyur-s azref ad yefren yerna ad yettwafren.

**AMAGRAD 63 :** Asemsawi gar yiṣermanen deg yixeddim yer tsuddwin n uwanek, yettwasenked anagar tiwtilin i d-yebder usaḍuf.

Taylent tazayrit tawḥidt tettwasuter i useylef unnig akked twuriwin tisertanin deg uwanek.

Asaḍuf ireṣṣa amuy n tmassiyin tunnigin akked twuriwin tisertanin d – yettwabedren s ufella.

**AMAGRAD 64 :** Ayla uslig yettwasenkked.

Azref yer ttrika yettwasenkked.

Ayla n Lwaqf iqerra-d yis-s usaḍuf: aseqdec-n sen yettwabeggen-d deg usaḍuf.

**AMAGRAD 65 :** Azref i uselmed yettwasenkked.

Aselmed azuyar yettili-d baṭṭel akken llant tewtilin d-ireṣṣa usaḍuf.

Aselmed agejdan d imḥettem

Awanek yesuddus Anhil n uselmed ayelnaw

Awanek ad yili d lmenndad i ulmad d usiley amsider .

**AMAGRAD 66 :** yal iyermanen sean azref yer usehbiber yef tdawsa-nsen.

D awanek i yettḥebbiren i waṭṭanen i neṭṭden d wid yettayan timnaḍin.

D awanek ara d-yeslalen tiwtilin n usejji n yimeyban.

**AMAGRAD 67 :** yessebyas uwanek asali n tnezduyin.

Awanek yetteawan imeyban iwakken ad seun tanezduyt.

**AMAGRAD 68 :** Ayerman yur-s azref ad yidir deg twennaḍt tazedgant.

Yewwi-d yef uwanek ad yessehbiber yef twennaḍt.

D asaḍuf ara d-ibeggnen iyanen n yimdanen akked tsuddwin i usehbiber yef twennaḍt.

**AMAGRAD 69 :** Iyermanen akken ma llan sean azref ad xedmen.

Azref n umastan, n tyellist akked tezdeg deg lxedma yedmen-iten usaḍuf.

Azref n usgunfu yettwadmen ; d asaḍuf ara d-yesbeggnen amek ara yettwasemres.

Yessenked usaḍuf tayellist tanmettit n uxeddam.

Imerret usaḍuf asexdem n yigerdan ddaw n 16 n yiseggasen.

Yewwi-d yef uwanek asnerni n usegmek am wakken ad d-tger afus s tsertiyin n tallelt i uslali n yimekwan n lxedma.

**AMAGRAD 70 :** Iyermanen akken ma llan sean azref anemlan.

**AMAGRAD 71 :** Azref n usended iqerra-d yis-s uwanek. Ad yettwasemres s wannuz sdat n usaḍuf.

D asaḍuf-a i yezmren ad yegdel ney ad yerr talast i usemres-ines deg yihricen n temḥaddit tayelnawt akked tyellist, ney deg yirmad yeqqnen yer tudert.

**AMAGRAD 72 :** Tawacult iḥrez-itt uwanek d tmetti.

Tawacult, timetti akked uwanek sseh̄bibiren yef yizerfan n yigerdan.

Igerdan ur nesei imawlan, d wid yettwağğan, d awanek ara ten-iqablen tudert-nsen.

Asađuf yetteaqab asexdem n tekriř mgal iegrđan.

Yewwi-d yef uwaney ad tessishel i yimehzal d yimaędar yehwağen yer izerfan n yal iyermanen d usidef-nsen di tmeddurt tanmettit.

Yewwi-d yef twacult akked uwanek ad sseh̄bibren yef yimyaren.

D asađuf ara d-yesbeggnen amek ara d-yili useđru n umagrad-a.

**AMAGRAD 73 :** Ttwasnekdent tewtilin n tudert n iyermanen uread nezmir, ney wid ur nezmir mađi ad xedmen, d wid ur mazal ad izmiren ad xedmen.

#### **IXF V : AĀANEN**

**AMAGRAD 74 :** Ur yeyzi win ur nessin asađuf.

Ilaq yef yal amdan ad iqader tamendawt, yerna ad yeddu akken llan isuđaf n tigduda.

**AMAGRAD 75 :** Yewwi-d yef yal aerman ad yesseh̄biber yef timmument n tmurt d tmassit-ines akked uzdi n wakal-is aynaw, rnu yur-s tadukkli n ugduđ-is akked yizamulen n uwanek.

Yettmerrit usađuf lexdeę, tiherkelt, iqannan d utruzzi d wayen akk ara d-yeglun s lemđerra i tyellist n uwanek.

**AMAGRAD 76 :** Yal aerman yewwi-d fell-as ad yexdem akken iwatan metwal tadgent tayelnawt.

Yewwi-d yef yal aerman ad yetteki deg useh̄biber yef tmurt imi wagi d ayan uyris imezgi.

Awanek yedmen aqader n yizamulen n tegrawla, aktay n yimeyrasen d lherma n dderya-nsen akked yimjuhad.

Txeddem yef usnerni n tira n umezruy d uselmed-ines i tustwin timezyanin.

**AMAGRAD 77 :** Tillellyin n yal yiwen ttwsemrasent s wannuz sdat n yizerfen n wayed i d-yeddand di tmendawat, labaæda deg uqader n uzerf yerzan nnif, lbaðna d usehþiber yef twacult, d tin n yilmezyen d yigerdan.

**AMAGRAD 78 :** Ur yettili umgarad gar yiþermanen sdat n tebzert.

Yal yiwen ilaq ad yetteki deg uxelles n wayen i as-d-tewwi tebzert, almen d n wayen i d-yessekcem.

Ulaç tabzert i d-yettwasbedden berra n usaðuf.

Ulaç tabzert ney tiwsi ney leyrama akken tebyu tili ara yettwaḥsaben yef wayen yezrin.

Yal tigawt ara yerren deg yidis amsawa n yimdanen d tsuddiwin sdat n tebzert tettusemma d taædiya yef lfayda n ugraw ayelnaw. Ayagi imerrer-it usaðuf.

Asaðuf yettmerrit aserwel n tebzert akked usuffey n tedrimt.

**AMAGRAD 79 :** Imawalen tewwi-d fell-asen ad snegmen tarwa-nesn, ma ulaç ad ttumerten, ma d tarwa, yewwi-d fell-asen ad eiwnen imawlan-nesen.

**AMAGRAD 80 :** Yal aþerman ilaq ad yessehþiber yef wayla azayzan d tenfiyin n ugraw ayelnaw d uqader n wayla n medden.

**AMAGRAD 81 :** Asaðuf yettḥarab yef yal amdan aberrani yettidiren deg wakal ayelnaw, d wayla-s.

**AMAGRAD 82 :** Ulaç win ara yettwazzeen si tmurt anagar s ubrid n usaðuf.

**AMAGRAD 83 :** Ulamek ara d-yili tuzzeæ n yiminfi asertan yettidiren di tmurt ddaw laenaya n usaðuf.

**AZWEL WIS SIN :  
ASUDES N YIDUBA**

**IXF I : ADABU ASELKAM**

**AMAGRAD 84 :** Aselway n tigduda, d ayella n uwanek, yesmad tadukkli n tmurt.

D tþamen n tmendawt.

Yesmad awanek di tmurt d berra n tmurt.  
Yettutlay srid i uylan.

**AMAGRAD 85 :** Aselway n tigduda yettwafren s tefranin timayradin, srid s tuffra.

Yettwafren s tuget n leswat yettwasenfalin.

Asaḍuf agemnan d netta ara ireşşin tefranin n tselwit-nniḍen.

**AMAGRAD 86 :** Aselway n tigduda yessemras tinneflest tunnigt seg wayen i as-tefka tmendawt.

**AMAGRAD 87 :** Iwakken ad yettikki di tefranin n tselwit n tigduda, amenkad yessefk fell-as:

- Ur d-yuy ara taylent taberranit ;
- Yessea kan talentt tazgayrit tanaşlit am akken ilaq ad d-ibeggen taylent tazgayrit tanaşlit n baba-s akked yemma-s ;
- Ad yili d ineslem ;
- Ad yeqfel 40 iseggasen di leemer-is ass n tefranin ;
- Ad yili yesmed akk izerfan-is iyarimen d yizerfan isertanen ;
- Ad d-ibeggen taylent tazgayrit tanaşlit tayiwent n tmettut-is ;
- Ad d-ibeggen belli d amezday amezgi di lezzayer 10 n yiseggasen send ad yessers zzmam-is n umenked di tefranin ;
- Ad d-ibeggen s uttekki ines di tegrawla n umezwaru n wamber 1954 i yimreḥen ilulen send yulyu 1942 ;
- Ad d-ibeggen belli imawlan n umenkad ilulen seld yulyu 1942 ur ttekkkan ara di kra n yigi mgal tagrawla n umezwaru n wamber 1954 ;
- Ad d-iberreḥ yef wayen yekseb di tmurt ney di berra n tmurt n Lezzayer.

D asaḍuf agemnan ara d-yawin tiwtilin-nniḍen.

**AMAGRAD 88 :** Tamazant n tselwit tettataf 05 n yiseggasen.

Yiwet n tikkelt kan i yezmer uselway ad as-yales i tefrant n tselwit.

**AMAGRAD 89 :** Aselway n tigduda ad yeggal sdat n ugdud, s tihawt n yiεeggalen unnigen n uylan, di ddurt ara d-iđefren afran ines.

Ad yebdu axeddim-is seld taggalit-ines.

**AMAGRAD 90 :** Taggalit n uselway n tigduda ad d-tili s wawalen-agi :

S yisem n Rebbi aħnin yetthunnun

S tekdit n yiseflan yeylin yef tmurt d lerwah n yimeyrasen d wazal tesεa tegrawla n wamber, ad ggalley s Rebbi unnig ameqran, d akken ad qadrey dđin n lislam yerna ad t-kabrey, ad iliy amastan n tmendawt, ad εawzey yef tizgin n uwanek, ad xedmey iwakken ad d-sweyday akk ayen ilaqen i tikli n tsuddiwin d unagraw amendaw, ad xedmey i usnerni n tikli deg ubrid n tugdut n tmurt, ad qadrey tilelli n ufran n ugdud akked tsuddwin n Tegduda d isuđaf ines, ad seħbibrey yef wakal ayelnaw d tdukli n ugdud, ad seħbibrey yef tlelliwin tigejdanin n umdan d uyerman, ad xedmey mebla astehzi mebla ayfal yef unegmu n ugdud, ad xedmey akk tazmart-iw deg ubrid n yimenzayen unnigen n teydemt akked tlelli d talwit deg umađal.

Rebbi d Anagi yef ayen d-nniy.

**AMAGRAD 91 :** Ugar n yiduba i as-tefka tmendawt, Aselway n tigduda :

- 1- D ayella unnig n yiyallen iserdasen n tigduda ;
- 2- D amastan n temħaddit tayelnawt ;
- 3- D netta i yessebdaden, yesselħuyen tasertit taberrannit n uylan ;
- 4- Yesselway Useqqamu n yineylafen ;
- 5- D netta i yettεegginen Aneylaf amezwaru s lemcawra n tuget tabarlamanit, d netta diyen i izemren ad t-yesseħbes ;
- 6- Yessezmal tanadın tiselwayanin ;
- 7- Yesεa azref n usuref akked n usenyes di lmertat ney asenfel-nsent;
- 8- Yezmer ad yerr rray i wegdud yef yal tamsalt tayelnawt ;
- 9- Yessezmal imtuwa igraylanen yerna yessisđifiten ;
- 10- Yettak cciεat d tejmilin d izwilen n lħerma n uwanek.

**AMAGRAD 92 :** Aselway n tigduda yettεeggın :

- 1-tiwuriwin d tmazzanin yellan di tmendawt ;
- 2-tiwuriwin tiyarimin d tserdasiyin n uwanek ;
- 3-tteeyinat d-ihegga n Useqqamu n yineylafen ;
- 4- Aselway amezwaru n tsenbert tunnigt ;
- 5- Aselway n Useqqamu n uwanek ;
- 6- Amaray Amatu n unabađ ;

- 7- Amnbaɗ n lbanka n Lezzayer ;
- 8- Ineflusen ;
- 9- Immasayen n yiyallen n laman ;
- 10- Iwaliyen.

Aselway n Tegduda yettɛyyin yerna yettekkes inmahalen akked imceyyen yeffyen i tnumi n Tegduda di berra.

Yettaɗaf-d tibratin n usefles n yigensasen idiblumasiyen iberraniyen.

Ugar n wayen d-yeddin deg tseddarin tis 3 akkeed 4, d asaɗuf agemnan ara d-ibeggnen lxedmat ara yettɛyyin Uselway n Tegduda.

**AMAGRAD 93 :** Aselway n tigduda yettɛyyin iɛggalen n unabaɗ send lemcawra akked uneylaf amezwaru.

Aneylaf amezwaru ad d-yelhu s tuqqna n tigawt n unabaɗ.

Anabaɗ ad d-iheyyi ahil n tigawt-ines ara d-yesken sdat useqqamu n yineylafen.

**AMAGRAD 94 :** Aneylaf amezwaru ad isers ahil n tigawt n unabaɗ gar ifassen n Useqqamu Aɣerfan Aɣelnaw. Aseqqamu Aɣerfan Aɣelnaw ad yeskasi ahil-agi.

Aneylaf Amezwaru yezmer ad yessenfel ahil n tigawt almind n uskasi-agi s lemcawra akked Uselway n Tigduda.

Aneylaf Amezwaru Ad d-isers i uskasi, gar yifassen n Useqqamu n Waylan, ahil n tigawt n Unabaɗ akken t-yeqbel Aseqqamu Aɣerfan Aɣelnaw.

Aseqqamu n Waylan yezmer ad d-yefk tanbaɗt.

**AMAGRAD 95 :** Ma yella Aseqqamu Aɣerfan Aɣelnaw ur yeqbil ara ahil n tigawt n Unabaɗ, Aneylaf Amezwaru ad yessuter seg Uselway n Tigduda atixer n unabaɗ.

Aselway n Tigduda ad iɛggen i tikkelt nniɗen Aneylaf Amezwaru amaynut almind n ubrid i as-yefka usaɗuf.

**AMAGRAD 96 :** Ma yella Wahil ur yetwwaqbal ara i tikkelt tis snat, d Aseqqamu Aɣerfan Aɣelnaw ara yetixren.

Anabađ ad ikemmel ad ixdem ayen iëejlen alamma d tifrannin n Useqqamu Ayerfan Ayelnaw di 3 n wagguren ara d-iđefren atixer n Useqqamu amezwaru.

**AMAGRAD 97 :** Aneylaf Amezwaru ad isselkem Ahil n tigawt yettwaqeblen syur Aseqqamu Ayelnaw Ayerfan.

**AMAGRAD 98 :** Anabađ ilaq ad d-isers gar yifassen n Useqqamu Ayerfan Ayelnaw yal aseggas tiyri n tsertit tamatut.

Tiyri n tsertit tamatut d tagnit i usqerdec n tigawt n unabađ.

Askasi-agi yezmer ad d-yeglu s kra n tenbađt.

Am wakken yezmer ad yili d tagnit i usrusu n usumer n tedrest amlend n wayen d-yeddan deg yimagraden 153, 154 akked 155 i d-iteddun.

Aneylaf Amezwaru yezmer ad yessuter deg Useqqamu Ayerfan Ayelnaw tafrent n teflest.

Ma yella ur yettwafren ara usumer n teflest, Aneylaf Amezwaru Ad yessuter atixer unabađ.

Yezmer uselway n Tigduda, di tagnit am ta, send ad yeqbel atixer n unabađ, ad yessexdem amagrad 147 i d-iteddun.

Yezmer diyen unabađ ad d-isers Tiyri n tsertit tamatut i Useqqamu n Waylan.

**AMAGRAD 99 :** Ugar n yiduba i s tefka tmendawt, Aneylaf Amezwaru yesëa lkalafat-agi :

1-Ibeđtu lkalafat gar iëeggalen n unabađ, s wannuz n wayen d-yeddan di tmendawt ;

2-Yetteassa yef lemquadra n isuđaf d walug ;

3-Yesselway igrawen n Unabađ ;

4-Yessizmil tanađin tiselkamin ;

5-Yetteyyin di twuriwin n uwanek, send aqbal n Uselway n Tigduda war aëeddi n wayen d-yeddan deg yimagraden 91 akked 92 n ufella.

6-Yetteassa yef useddu n tedbelt tazayezt.

**AMAGRAD 100 :** Yezmer Uneylaf amezwaru ad yessuter deg Uselway n Tigduda Atixer n Unabađ.

**AMAGRAD 101 :** Aselway n Tigduda ur yezmir ara ad ikellef wayeḍ ad iḍeyyen Aneylaf Amezwaru, iḍeggalen n unabaḍ ney iselwayen n tsuddutin timendawin iwumi ur d-theggi ara tmendawt kra n ubrid i uḍeyyen-nsen.

Am akken ur yezmir ara ad yefk Ikalafa n tuyalin ar ugdud ney n usefsex n Useqqamu Aḍerfan Aḍelnaw, ney n uheyyi n tefranin tiḍelnawin uqbel lawan, ney n usemres n yimagraden 91, 92, 105, 107 almi d 109, 111, 142, 144, 145 akked 146 n Tmendawt.

**AMAGRAD 102 :** Mi ara yili uselway n Tegduda ur yezmir ara ad d-yelhu d ccyel-is ssebba n lehlak iweḍren ney idumen, Aseqqamu Amendaw ḡur-s azref ad yennejmaḍ. Syin ḡur-s mi iwala s tbut liḡala n Uselway, yezmer ad isumer i Useqqamu Aḍerfan Aḍelnaw ad iberreḡ s liḡala n wartazmert n uselway.

Sin n Yiseqquma ad nnejmaḍen iwakken ad d-berrḡen s liḡala n wartazmert n uselway, s tuḡet n sin imuren yef 3 n yiḍeggalen-is, wad d-sbedden Aselway n Useqqamu n Waylan d Aselway n leḍḍil n uwanek i 45 n wussan almend n umagrad 104 n Tmendawt.

Ma yella mazal Aselway di liḡala n wartazmert seld 45 n wussan, ad d-ittuberreḡ s ustixer-ines akken d-yettubeggen di tseddarin-agi n ufella akked tiggad d-iteddun n umagrad-a.

Ma yella-d utixer ney tmettant n Uselway n Tegduda, Aseqqamu Amendaw ad innejmaḍ iwakken ad d-yefk tbut s wudem unḡib yef wartilin n Tiselwit n tigduda.

Ad d-yefk Usqamu Amendaw tiḡri n wartilin-agi i lbarlaman ara yennejmaḍen.

D Aselway n Useqqamu n Waylan ara yetḡfen amkan n Uselway n Tigduda i tallit ur nezmir ad d-tḍeddi 90 wussan, di tallit-agi i deg ara d-ttusuddsent tefranin n tselwit.

Ayella n uwanek n tallit-agi ur yezmir ara ad yili d amenkad yer tselwit n tigduda.

Ma yella mmlalen-d utixer ney lmut n Uselway n Tigduda d wartilin n Tiselwit n Useqqamu n Waylan, Aseqqamu amendaw ad d-iberreḡ s wartilin n umkan n tiselwit n tigduda d wartazmert n Uselway n Useqqamu n Waylan.

Di liḡala-agi, d Aselway n Useqqamu Amendaw ara yetḡfen amkan n Uyella n uwanek almend n umagrad 104 n Tmendawt.

Ur yezmir ad yili d amenkad yer tselwit n tigduda.

**AMAGRAD 103 :** Ma yella yiwen umenked yettwaqbel syur Aseqqamu Amendaw, ur yezmir ad yettwakkes anagar ma tella-d lħala n wartazmert i ywala s tbut Useqqamu Amendaw ney tella-d tmettant n umenkad.

Mi ara iwexxer yiwen seg yimenkad ieddann ar twala tis snat, tifernin ad kemmlent am akken ulac acu d-yellan.

Ma yella-d usekker ney lmut n yiwen gar imenkad ieddann yer twala tis snat, Aseqqamu Amendaw ilaq ad iberreħ s ueiwed n tefranin si lqaε. Ad yessebru s 60 n wussan i uheyyi n tefranin timaynutin.

Akken yebyu yili, Aselway n tigduda ney Ayella n uwanek ad ikemmel ixeddim-is alamma d taggalit n Uselway n Tigduda amaynut.

D asađuf agemnan ara d-beggnen amek ara d-yili useđru n wayen d-yeddann deg umagrad-agi.

**AMAGRAD 104 :** Anabađ yellan deg umkan mi ara-d-tili wartazmert ney lmut ney utixer n Uselway n Tigduda, ad yeqqim alamma ikcem-d Uselway n Tegduda amaynut.

Ma yella Uneylaf Amezwaru d amenkad s timmad-is, tewwi-yas-d ad yettixer seg umkan-is.

Amkan-is ad t-yettef yiwen seg yiεeggalen n unabađ ara d-yettuseynen syur Uyella n uwwanek.

Di talliyin d-yeddann deg yimagraden 102 akked 103 n ufella, ur ilaq useqdec n tseddarin 7 akked 8 n umagrad 91 akked yimagraden 93, 142, 147, 154, 155, 208, 210 akked 211 n Tmendawt.

Di talliyin agi, ayen d-yeddann deg yimagraden 105, 107, 108, 109 akked 111 n Tmendawt ur yezmir ad yettuseqdec mebla lebyi n lbarlaman s snat n txammin ines, Aseqqamu Amendaw akked Useqqamu Unnig n Tyellist.

**AMAGRAD 105 :** Ma yella ilaq yerna ilzem-it lħal, Yezmer Uselway n Tigduda ad d-iberreħ s waddad n leħris ney addad n usutel, i yiwet n tallit ibanen i deg ara d-yaf ttawil i tuyalin yer talwit, send Anegraw n Usqamu Unnig n Tyellist akked uciwer n Uselway n Usqamu n Uylan, Aselway n Usqamu Ayerfan Ayelnaw, Aneylaf Amezwaru akked Uselway n Usqamu Amendaw.

Tallit n waddad n leħris ney n waddad n usutel ur tezmir ad tettwasiyzeḥ anagar s lebyi n lbarlaman s snat n texxamin ines.

**AMAGRAD 106 :** Asuddes n waddad n leħris ney addad n usutel ad d-yili s lmendad n usaḍuf agemnan.

**AMAGRAD 107 :** Mi ara tili tmurt yef yiri n twayit i izemren ad d-teglu s leekala i tsuddiwin-ines ney ad tessenyas di tmument ines ney deg tdukli n wakal ines, Aselway n Tegduda yezmer ad d-iberreħ s waddad uslid.

Taytest am ta ur tezmir ad tettwitteḥ mebla aciwer n Uselway n useqqamu n Waylan, n Uselway n Useqqamu Ayerfan Ayelnaw, akked Uselway n Useqqamu Amendaw, s timesliwt n Useqqamu Unnig n Tyellist akked Useqqamu n Yineylafen.

Addad uslid yettak azref i Uselway n Tegduda ad yetteḥ akk tiytisin ilaqen ara yesseħbibren yef timument n waylan akked tissuddiwin n tegduda.

Imir, anegraw n lbarlaman ilzem-it lħal.

Addad uslid ad ifak, am akken i d-yebda, s uḍfar n tsekkirin i t-id-yessbedden.

**AMAGRAD 108 :** S timesliwt n Useqqamu Unnig n Tyellist, n Uselway n useqqamu n Waylan akked Uselway n Useqqamu Ayerfan Ayelnaw, Aselway n Tegduda yezmer ad d-iberreħ s ubgas amatu deg Useqqamu n Yineylafen.

**AMAGRAD 109 :** Send anegraw n Useqqamu n Yineylafen, d timesliwt i Useqqamu Unnig n Tyellist, d uciwer n Uselway n Useqqamu n Waylan, n Uselway n Useqqamu Ayerfan Ayelnaw akked Uselway n useqqamu Amendaw, Aselway n Tegduda ad d-iberreħ s waddad n ttrad ma tella-d tteḍdiya, s wannuz sdat n isuḍaf n Ugraw n Leħnas Yeddukklen.

Imir, anegraw n lbarlaman ilzem-it lħal.

Aselway n Tigduda ad d-yefk izen s waya i waylan.

**AMAGRAD 110 :** Di tallit n waddad n trad, tamendawt tettwacengel, iduba irkelli ad uyalen gar ifassen n Uselway n tegduda.

Ma tewweḍ tmazzant n Uselway n tegduda yer taggara, ad tettwaseyzeḥ alamma d taggara n trad.

Ma yella-d utixer ney lmut ney kra n uëkkur nniḍen n uselway n tegduda, d Aselway n Useqqamu n Waylan ara yettḥfen amkan-is s yisem-is d Ayella n uwanek. Akk iduba yesēa uselway n tegduda deg waddad n tṛad ad d-uḡalen gar ifassen-is.

Ma yella tella-d wartilin n Uselway n tigduda akked uselway n Useqqamu n Waylan, d Aselway n Useqqamu amendaw ara yettḥfen amkan n Uyella n uwanek sdat wannuz n tewtilin n ufella.

**AMAGRAD 111** : D Aselway n tegduda i yessezmalen imtuwa n weḥbas n ccwal ney n talwit.

Aselway n tegduda ad iciwer, deg wannect-a, Asqamu Amendaw.

Imir kan ad yessers imtuwa-agi gar ifassen n yal yiwet deg texxamin n lbarlaman i weqbal nsen.

## **IXF II : ADABU ANEFLUS**

**AMAGRAD 112** : D lbarlaman, s snat n texxamin ines, Asqamu Ayerfan Ayelnaw akked Usqamu n Waylan, i yessemrasen adabu aneflus.

Ddaw tanaya n lbarlaman i d-ttuheggin isuḍaf, i ttufranen.

**AMAGRAD 113** : Lbarlaman d amaswad n tigawt n unabaḍ s wannuz sdat n tewtilin d-yeddān deg yimagraden 94, 98, 151 akked 152 n Tmendawt.

Tasweḍt d-yettubedren deg yimagraden 153 alma d 155 n Tmendawt, tettusemres syur Asqamu Ayerfan Ayelnaw.

**AMAGRAD 114** : Tanmegla tabarlamanit yur-s azref ad d-tettiki s ttbut di leqdic n lbarlaman akked tudert tasertit, abaēda :

- 1- tilelli n tidmi, n tantala akked unegraw ;
- 2- tallelt s tedrimt yettunefken i wufrinen n lbarlaman ;
- 3- attikki n tidet deg leqdic aneflus ;
- 4- attikki n tidet deg tesweḍt n tigawt n unabaḍ ;
- 5- agenses iwatan deg tesqmuyin n snat n texxamin n lbarlaman ;
- 6- acetki i Useqqamu Amendaw, am akken d-yedda deg umagrad 187 (taseddart 2 akked 3) n Tmendawt, yef isuḍaf yef d-llant tefranin ;
- 7- attikki deg tdiblumasit tabarlamanit ;

Yal taxxamt di lbarlaman tettnegraw tikkelt i waggur iwakken ad tesqerdec isumar n trebbuyæ tibarlamanayin tinmaglayin.

D ilugan igensanen n snat n texxamin n lbarlaman ara d-ibeggnen amek ara d-yili usedru n umagrad-a.

**AMAGRAD 115 :** Deg ayla i t-id-işahen di tmendawt, lbarlaman ad yeqqim d amekdi i tmazzant i as-yefka weyref, ad yezg d amseflid i yisaramen-is.

**AMAGRAD 116 :** Amazan n Usqammu n uylan ad d-yelhu d tmazzant-is ar taggara-s.

Deg yilugan igensanen n useqammu aýerfan aýelnaw d useqammu n uylan, ilaq ad ilin isedruyen ara ihettmen atteki n yiëggalen-nsen yer tsuqumma akked yigrawen n uskasi, rnu yer waya amerret n yinabayen.

**AMAGRAD 117 :** Tayli tmazant-is i wufrin n Usqamu Aýerfan Aýelnaw ney n Usqamu n Waylan ara yettixren s lebyi-s seg ukabar i deg id-yettwafren.

Asqamu amendaw i wumi d-yeccetka uselway n texxamt teena temsalt ad d-iberreh s wartilin n wattag. D asaduf ara d-iheggin amek ara d-yili urgali-s.

Amazan ara yettixren ney ara yettwaderqen seg ukabar-ines, ad yehrez tamazant-is, ad yuýal d amazan ilelli.

**AMAGRAD 118 :** Iëggalen n useqammu aýerfan aýelnaw ttwafranen s tefranin timadalin, srid yerna s tuffra.

Iëggalen n useqammu n uylan ttwafernen i sin yimuren yef krad (2/3) s tefranin tarusridin yerna s tuffra, sin n wattugen i yal agezdu, si gar iëggalen n usqamu aýerfan ayiwan ney seg wid n useqammu aýerfan n ugezdu.

Yiwen n umur yef krad (1/3) n yiëggalen n usqamu n uylan ad ilin ifren-iten-id uselway n tegduda si gar yimdanen ixataren n tmurt d tzemmar tiyelawin.

**AMAGRAD 119 :** Asqamu aýerfan aýelnaw yettwafren ilmend n semmus (05) n yiseggasen.

Tamazant n usqamu n uylan ad teqqim i seddis (06) n yiseggasen.

Azgen n tsuddest n usqamu n uylan tettwales yal krad (03) n yiseggasen.

Tamazant n lbarlaman ur tettwaseyzaf ara anagar ma yella kra u uëkkir ameqqran ara d-yekken mgal aseḍru n tefranin.

D lbarlman s snat texxamin-is yennejmaëen akken ara iyesten di temsalt-a, s usumer n uselway n tigduda, d uciwer n useqammu amendaw.

**AMAGRAD 120 :** D asaḍuf agemnan ara d-ibeggnen amek ara d-ilint tefranin n yimazanen d tefranin yerzan iëggalen ney wid yettwaxtaren i usqamu n uylan, d tewtilin i ufran-nsen, rnu yur-s amek ara yili unagraw n warafran d umyagwi-nsen, d wamek ara d-yili lexlax aberlamani.

**AMAGRAD 121 :** Yal taxxamt i yiman-is ad tesisḍef tamazant n yiëggalen-is ama d imazanen ama d iëggalen n usqamu n uylan.

**AMAGRAD 122 :** Yal tamazant d tayelnawt ama d tin n umazan ney uëggal n usqamu n uylan. Tettwales, ur tettdukkul ara d tmazanin ney twuriwin-nniḍen.

**AMAGRAD 123 :** Yal amazan ney yal aëggal n usqamu n uylan ur nesei ara tiwtilin n ufran ines, ad as-teyli tmazant.

Aneyluy-agi yettwseytes s-yur aseqamu aḡerfan aḡelnaw ney asqamu n uylan s tuget n yiëggalen-ines.

**AMAGRAD 124 :** Amazan ney aëggal n usqamu n uylan d amasi sdat tarbaet-is, am wakken zemren ad as-kksen tamazant-ines ma yella iga tacmat yessamsen tawuri-s.

Ilugan igensayen n yal taxxamt d nutni ara d-ibeggnen amek ara kksen i umazan ney aëggal n usqamu tmazant-ines. Ad d-yettuberreḡ yis-s, almend n wayen yeḍran, ama d asqamu aḡerfan aḡelnaw ney asqamu n uylan, s tuget n yiëggalen-is, aya mebla ma yella kra n umasi ney kra n uḍfar n uzref amazday.

**AMAGRAD 125 :** Tiwtilin ideg yezmer lbarlaman ad yeqbel attixer n yiwen seg yiëggalen-is ad tent-id-ibeggen usaḍuf agemnan.

**AMAGRAD 126 :** Tanseqqit taberlamanit d ayla n yimazanen d yiëggalen n useqammu n uylan di tallit n tmazant-nsen.

Ur yettili uḍfar aḡedman mgal-is, uqetṭeb-ines, s umata ur d-tettili kra n tigawt; ama d tayarimt ney d taydimt, am wakken ur d-tettili fell-asen kra n lḡers yef wayen d-senfalin ney n wayen fernen di tallit n tmazant-nsen.

**AMAGRAD 127 :** Ulac kra n uɗfar aɣedman ara yilin mgal amazan ney aɛggal n usqamu n uylan, ilmend n unya ney tirmeggit, anagar ma iɛemmed bab-is, ney s wurag, almend n wayen yeɗran, deg usqamu aɣerfan aɣelnaw ney n usqamu n uylan, ara iqesden s tuget n yiɛggalen-is s uneyluy n tenseqqit-ines.

**AMAGRAD 128 :** Ma tella-d kra n tirmeggit tufɗiɗt ney n unya uɗɗiɗ, yezmer ad d-yili uqetteb n umazan ney n uɛggal n usqamu. Tanarit n usqamu aɣerfan aɣelnaw ney n usqamu n uylan, almend n tejrut, ad d-yettuxeɓber d umatu.

Tanarit i d-yettuxeɓbren tezmer ad tessuter acengel n uɗfar aɣedman d uslelli n umazan ney n uɛggal n usqamu n uylan. Imiren d tiwtilin n umagard 127 n ufella ara yettusmersen.

**AMAGRAD 129 :** D asaɗuf agemnan ad d-ibeggnen tiwtilin n wamek ara d-yili urgat n wattag n umazan ney n uɛggal n usqamu n uylan, ma yeqqim wattag-ines deg wartilin.

**AMAGRAD 130 :** Taneflusi ad teɓdu s tɓtu ass wis marw d semmus (15) i d-yusan seld ass n tririt n yigemmaɗ s-yur usqamu amendaw, s tiselwit n umenzu n usqamu aɣerfan aɣelnaw, ad ilin yid-s sin n yimazanen imazuɓen.

Asqamu aɣerfan aɣelnaw ad yefren tanarit-ines yerna d yesbedd tisequma-ines.

D iseɗruyen-agi n ufella ara yettusmersen deg useqamu n uylan.

**AMAGRAD 131 :** Aselway n usqamu aɣerfan aɣelnaw yettwafren alemnd n tallit n tneflusi.

Aselway n usqamu n uylan ad yettwafren yal mi ara d-yili wales ugzim n tsuddest n usqamu.

**AMAGRAD 132 :** Tudɗsa d uswuren n usqamu aɣerfan aɣelnaw d useqammu n uylan, rnu yur-s assayen iwuranen gar texxamin n lɓarlaman d unabaɗ, ttwabeggnen-d s usaɗuf agemnan.

Tadrimt n sant texxamin ad tt-id-yesseɓgen usaɗuf.

Asqamu aɣerfan aɣelnaw d usqamu n uylan ad heggin yerna ad siseɗfen alug agensay-nen.

**AMAGRAD 133 :** Inegrawen iberlamaniyen d izuyaz.

Ilaq ad arun ayen yettwattfen n laryuy deg yinqisen yerna ad yili udellel-nesn akken ara d-yettubeggen deg usaɗuf agemnan.

Asqamu aɣerfan aɣelnaw d useqamu n uylan zemren ad nnejmaɛen gar-asen kan mebla ma ɥɛɗren yidisan nniɗen s usuter n yiselwayen-nsen, s tuget n yiɛggalen i iɥɛɗren ney s usuter uneylaf amezwaru.

**AMAGRAD 134 :** Asqamu aɣerfan aɣelnaw d usqamu n uylan ad d-xelqen tisequmma timezgiyin i iɛggen wallug agensay-nsen.

Yal tasqamut timezgit deg yal taxxamt tezmer ad terr tuyɗaɗ n laɛɗil n uselyu ɣef kra n usentel usdid ney ɣef kra n temsalt yellan.

Allug agensay s yal yiwet si texxamin ad d-iheggi ayen ara texdem tuyɗaɗ n uselyu.

**AMAGRAD 135 :** Ad yennejmaɛ lbarlaman deg yiwet n tedwilt tamagnut yal aseggas, deg tenzagt taddayt n marw n wagguren, ad tebdu ass n uxeddim wis sin seg waggur n ctember.

Yezmer uneylaf amezwaruad yessuter aseɣzef n temlilit tamagnut i kra n wussan i wakken ad kfun tasleɗt n tneqqiɗin i d-yersen deg tfelwit n umahil.

Lbarlaman yezmer ad yennejmaɛ di tedwilt nnig tamagnut, annect-a s teytest n uselway n tigduda.

Yezmer dayen ad t-id-yesnejmaɛ uselway n tigduda s usuter n uneylaf amezwaru ney s usuter n sin yimuren ɣef krad (2/3) n yiɛggalen yellan deg usqammu aɣerfan aɣelnaw.

Taggara n tedwilt nnig tamagnut ad d-tili mi ttwasqerdent akk temsal i d-yersen di tfelwit n umahil iyef d-tella tedwilt.

**AMAGRAD 136 :** Asumer n yisuɗaf yettalas deg-s uneylaf amezwaru, imazanen akked yiɛggalen n useqammu n uylan.

Isumar n yisuɗaf, akken ad ttwattfen, ilaq ad ttwasersen s-yur snat n tmerwin (20) n yimazanen ney snat n tmerwin (20) n yiɛggalen n useqammu n uylan di temsal d-yettwabedren deg umagrad 137 i d-iteddun.

Isenfaren n yisudaf ad d-ttwasnekden deg usqamu n yineylafen seld rray n usqamu n uwanek, syen ad ten-isers uneylaf amezwaru, almind n tejrut, yef tnarit n usqamu ayerfan ayelnaw ney yef win n usqamu n uylan.

**AMAGRAD 137 :** Isenfaren n yisudaf yerzan tuddsa tadigant, ar useggem n wadeg akked bettu adigan ad rsen deg tnarit n usqamu n uylan.

Anagar i kra n tejrutin i d-yettwabedren di tseddart n ufella, akk isenfaren nniđen n yisudaf ad rsen deg tnarit n usqamu n uylan.

**AMAGRAD 138 :** Ddaw wayen yersen di tseddart tamezwarut n umagrad 137 n ufella, iwakken ad yettwasisdef, ilaq ad yili yal usenfar ney asumer n usaduf d asentel n uskasi s-yur asqamu ayerfan ayelnaw d usqamu n uylan.

Ameslay yef yisenfaren n yisudaf deg usqamu ayerfan ayelnaw ad d-yawi yef uđris i d-yettwasnekden s-yur uneylaf amezwaru ney yef uđris i yettwasisdfen deg usqamu n uylan di temsal iyef d-yeddand deg umagrad 137 n ufella.

Anabađ ad d-isers i yiwet seg texxamin ađris yettwafernen deg texxamt nniđen. Ad teskasi yal taxxamt ađris i teseedda texxamt-nni ad t-tesisdef ula d nettat.

Akken yebyu yili, asqamu n uylan ad yesisdef ađris yettwafernen deg usqamu ayerfan ayelnaw, s tuget n yięggalen-is iđedren i yisenfaren n yisudaf imugna, ney i tuget tamagdazt i yisenfaren n yisudaf igemnanen.

Ma yella-d umgarad gar snat n texxamin, aneylaf amezwaru ad yessuter anegraw, di kra n wussan ur tteeddin i mraw d semmus (15) n wussan, n yiwet n tseqammut tamsawant ideg ara ttekkinn ięggalen si snat n texxamin i wakken ad d-sumren ađris ara d-ibeggnen yef wayen i d-yella umgarad. Tasqamut tamsawant ad tekfu askasi-ines deg wakud ur netteddi ara mraw d semmusn (15) n wussan.

Ad d-yessumer unabađ ađris-a i snat n texxamin i usisdef-ines, ur d-yettili ara useyti-ines, anagar ma yeqbel unabađ.

Ma yella ikemmel umgarad gar snat n texxamin, anabađ yezmer ad yessuter deg usqamu ayerfan ayelnaw ad yezayer i tikkelt taneggarut. Deg waddad-a, ad yeddem usqamu ayerfan ayelnaw ađris i d-thegga tseqamut tamsawant, ney ma ulac, ađris aneggaru yettwafernen.

Ma yella anabađ ur yeckta ara i usqamu aƷerfan aƷelnaw, am wakken id-yedda di tseddart n ufella, ađris ad yettwakkes.

Lbarlaman ad yesisđef asađuf n tedrimt deg wakud ur netteeddi ara i řat n tmerwin d semmus (75) n wussan , seg wazemz n wasmi yers, almend n tseddarin ieeddan.

Ma yella ur teedda ara deg wakud i as-ittunefken, ad d-yessuffey uselway n tigduda asenfar n unabađ s tannađt.

Iseđuyen-nniđen ad d-ttubeggnen s usađuf aƷemnan d-yyetwabedren deg umagrad 132 n tmendawt.

**AMAGRAD 139 :** Ulac kra n usađuf ara yettwatťfen ma yella yewwi-d asenqes n tsugmin tizayazin neƷ i usnerni deg uřerref azyzan, anagar ma yella yegla-d s wakaten ara yesnernin deg wayen i d-ikeccmen Ʒer texrit n uwanek, neƷ add-iheggi tadrimt si tama nniđen ; iwakken ayen ara d-ikecmen xersum ad yili yemsawa d tedrimt ara yettuřerfen.

**AMAGRAD 140 :** Lbarlaman ad yesnuflus deg taƷulin i as-tefka tmendawt, akked taƷulin i d-iteddun :

1-Izerfan d waƷanen iƷejdanen n yimdanen, labaeda ayen yerzan Anhil n tlelliyen tizuyaz, ađraz n tlelliyin n umdan, d waƷanen n yiřermanen ;

2-Illugan imuta yerzan addad n yimdanen, d uzref n twacult, labaeda ayen yeqqnen Ʒer urcal, Ʒer berru, Ʒer tmarawt, Ʒer tzemmart d ttrika ;

3-Tiwtilin n warkad n yimdanen ;

4-Tneflust taddayt yerzan taƷlent ;

5-Ilugan imuta yerzan tagnit n tudert n yiberraniyen ;

6-Ilugan yerzan i uslali ntemnađin tiyedmanin.

7-Ilugan imuta i uzref afgur d tesrag tifgurin, lađya asebgan n unƷayen d tremggiyin, d lmertat nniđen neƷ i asent-yecban, d usuref amatu, d tuzřea n wid yenyan, d wayen yerzan tudđsa n leđbus.

8-Ilugan imuta d yisragen ifguren d yinedbalen d yiberdan n usemres-nesn ;

9-Anhil n waƷanen iƷarimen, n uzenzi d tayla.

10-Anegzum adigan n tmurt ;

11-Afran n tedrimt n ddula ;

12-Aslali n tebzert, d uttekki di leklas n tebzert, d yizerfan nniđen ;

13-Anhil n ddiwana ;

14-Allug n usuffey n tedrimt d unhil n lbankat, n ureťtal d yisenkiden ;

15-Illugan imuta yerzan aselmed d unadi tmussniwin ;

16-Illugan imuta yerzan tazmert tazayezt d uƷref ;

- 17-Illugan imuta yerzan azref n uxeddin, tayellist tamittant d usemres n uzref anmalan ;
- 18-Illugan imuta yerzan tawennaṭ, yer tudert d uşeggem adigan ;
- 19-Illugan imuta yerzan asehbiber yef yiwersiwen d yimyan ;
- 20-Asehbiber yef tgemmi tadelsant d tmazrant, d uḥareb fell-asen ;
- 21-Anhil amatu n tzegwa d wakal yettwaxedmen i tyessawt ;
- 22-Anhil amatu n waman ;
- 23-Anhil amatu n yimyiren d lbitṭul ;
- 24-Anhil n wakal ;
- 25-Ṭṭmanat tigejdanin yerzan ixeddamen d uḥayar amatu n twuri tazayazant ;
- 26-Illugan imuta yerzan astan ayelnaw d usemres n læsker s-ḡur iduba iyarimen ;
- 27-Illugan n usiwed n tayla seg uḥric azayazan yer uḥric n medden ;
- 28-Aslali n tesmilin n teysurin ;
- 29-Aslali n ucebbeh d tikci n warrazen n lḥerma n uwanek ;

**AMAGRAD 141 :** Rnu yer tayulin yerzan isuḍaf igemnanen deg tamendawt, ad yexdem lbarlaman s yisuḍaf igemnanen deg tayulin-agi :

- Tuddsa n yiduba izayazen, d uxeddin-nen ;
- Anhil n tefranin ;
- Asuḍuf yerzan ikabaren n tsertit ;
- Asuḍuf yerzan isallen ;
- Aḥayar n tneflust, d tuddsa tayedmant ;
- Asuḍuf anmahil yerzan isuḍaf n tedrimt.

Asuḍuf agemnan ad yettwasisuḍef s tuget tamegdawt n yimazanen d yiæggalen n usqamu n uylan.

Ad tili ddaw teswedt, yerna tedda d uḥris akked tmedawt s-ḡur asqamu amendaw send ad d-yeffey.

**AMAGRAD 142 :** Ma tella-d wartilin n Useqqamu Ayerfan Ayelnaw ney di tallit n yimuras ibarlamanien, Aselway n Tigduda yezmer, yef temsal izerben, ad yesnefles s ttawil n tasunda, send aciwer n Usqamu n uwanek.

Yessefk yef Uselway n Tigduda ad yefk idrisen yexdem i usisuḍef-nen s-ḡur snat n texxamin n lbarlaman di tedwilt-nen i d-iteddun.

Tisundiwin ur nettwasisuḍef ara s-ḡur lbarlaman ad ylint.

Di tallit n waddad uslid d-yettwabedren deg umagrad 107 n Tmendawt, Aselway n Tigduda yezmer ad yesnufles s ttawil n tsundiwin.

Tisundiwin ad ttwarefdent deg Useqqamu n Yineylafen.

**AMAGRAD 143** : Tangiwin anagar tid n usaḍuf, ddant deg udabu yesæa Uselway n Tigduda.

Asnas n yisudaḍaf ad yili s-γur uneylaf amezwaru.

**AMAGRAD 144** : D aselway n tigduda i d-yessufuyen asaḍuf di 30 n wussan segmi tettwasers.

D acu kan, mi ara yili udabu yessuter seg Useqqamu amendaw ad d-iger iman-is am akken d-yedda deg umagrad 187 i d-iteddun, send asuffey n usaḍuf, tafada-agi tettwakkes alarmi iban-d rray n Useqqamu Amendaw am akken d-yedda deg umagrad 188 i d-iteddun.

**AMAGRAD 145** : Yezmer Uselway n Tigduda ad yessuter tayuri tis snat n usaḍuf i yef d-llant tefranin di 30 n wussan ara d-iḍefren afran-is.

Di tejrut-agi, tuget n sin yimuren yef tlata (2/3) n yiæeggalen n Usqamu Aγerfan Aγelnaw akked yiæeggalen n Useqqamu n Waylan ilaq ad tili iwakken ad d-yili ufran n usaḍuf.

**AMAGRAD 146** : Yezmer Uselway n Tigduda ad d-yefk izen i lbarlaman.

**AMAGRAD 147** : Send aciwer n Uselway n Usqamu Aγerfan Aγelnaw, d Uselway n Usqamu n Waylan, d Uselway n Usqamu Amendaw, d Uneylaf Amezwaru, Aselway n Tigduda yezmer ad yerfed rray n tukksa n Useqqamu Aγerfan Aγelnaw neγ n uheyyi n tefranin tineflusin sendlawan.

Deg snat n tegnatin-a, tifranin tineflusin ilaq ad d-ilint deg tfada n 03 wagguren.

**AMAGRAD 148** : S usuter n Uselway n Tigduda neγ n yiwen seg Iselwayen n lbarlaman, yezmer ad d-yili uskasi amatu yef tasertit n lberrani.

Askasi-agi yezmer ad yekfu s unerfud n yiwet tnebaḍt n snat n texxamin n lbarlaman ara sersen gar ifassen n Uselway n Tigduda.

**AMAGRAD 149** : Imtuwa n uḥbas n ccwal neγ n talwit n tdukkli neγ imtuwa yerzan tilisa n uwanek akked yimtuwa yerzan tudert n yimdanen d wid ara d-yeglun s uşerref n tedrimt ur nelli ara di texriḥ n uwanek, imtuwa gar snat n tmura neγ gar waḥas n tmura yerzan imeḍqan n tnezzit tillellit akked tdukkliwin

d usekcem n tdamsiwin, ad ttwazemlent s ufus n Uselway n Tegduda, seld asisḍef-nsen s-yur yal yiwet seg snat n texxamin n lbarlaman.

**AMAGRAD 150 :** Imtuwa yettwazemlen s-yur Aselway n Tegduda, deg tewtilin d-yeddin di Tmendawt, kkan-d nnig n usaḍuf.

**AMAGRAD 151 :** Ieggalen n lbarlaman zemren ad steqsin Adabu yef kra n temsalt yettffen talemast n yisalen. Adabu ilaq ad d-yefk tiririt deg tfada ur nettæddi ara 30 n wussan.

Tiseqquma n lbarlaman zemrent ad slent i yieggalen n udabu.

**AMAGRAD 152 :** Ieggalen n lbarlaman zemren ad fken asteqsi, ama s yimi ney s tira, i yal æeggal n unabaḍ.

Asteqsi ara yettwifken s tira ad d-tili tirirt fell-as s tira deg yiwet n tfada ur nettæddi ara 30 n wussan.

Tiririt yef yisteqsiyen imawiyeen ilaq ad d-tili deg tfada ur nettæddi ara 30 n wussan.

Aseqqamu Ayerfan Ayelnaw akked Useqqamu n Waylan, ad nnejmaæen s temlellit yal ddurt i tririt yef isteqsiyen yettwafkan i anabaḍ s yimi.

Ma yella yiwet si texxamin n lbarlaman twala belli yiwet n tririt yef usteqsi imawi ney yuran yewwi-d ad yili fell-as uskasi, ad yettwaxdem am akken d-yettwabder deg ilugan igensayen n Usqamu Ayerfan Ayelnaw d wid n Usqamu n Waylan.

Isteqsiyen akked tiririt fell-asen ad d-ttwazergen am akken ttwazergen rrabulat d-yettawin yef iskasiyen n lbarlaman.

**AMAGRAD 153 :** Ilmend n uskasi yef tsertit tamatut, Aseqqamu Ayerfan Ayelnaw yezmer ad yezzem anabaḍ s ufran n yiwen n usumer n tedrest.

Asumer-agi ur yettwaṭṭaf ara alamma tettwazmel syur yiwen wumur yef ṣa (1/7) n yieggalen n Useqqamu.

**AMAGRAD 154 :** Asumer n tedrest ilaq ad yettwaqbel s tefrant n tuget n sin yimuren yef krad (2/3) n yieggalen n Useqqamu.

Tafrant ad d-tili krad n wussan send tarusi n usumer n tedrest.

**AMAGRAD 155 :** Mi ara yettwaqbel usumer n tedrest syur Aseqqamu Ayerfan Ayelnaw, Aneylaf Amezwaru ad yessuter atixer n unabaḍ i Uselway n Tigduda.

### **IXF III : ADABU AYEDMAN**

**AMAGRAD 156 :** Adabu ayedman d amunan. Yettili-d s wannuz sdat n usaḍuf.

D Aselway n Tigduda i d tḥamen yef timument n udabu ayedman.

**AMAGRAD 157 :** Adabu ayedman d amastan n tmetti akked tlelliyin.

D netta ara idemnen i medden irekelli d yal yiwen izerfan imenzayen.

**AMAGRAD 158 :** Taydemt ters yef imenzay n tsaḍuft d usemsawi.

D yiwet i yimdanen merra, yal wa yezmer ad yaweḍ yur-s, tettwasenfali s uqader n uzref.

**AMAGRAD 159 :** Tettuberreḥ-d teydemt s yisem n uyref.

**AMAGRAD 160 :** Lmertat tifgurin ttilint-d s uqadar n tsaḍuft akked tnekkit.

D asaḍuf ara idemnen sin n yeswiren n temnaḍin tiyedmanin deg ayen yerzan afgur, d netta ara d-ibegnen amek ara d-yili usnas-ines.

**AMAGRAD 161 :** Taydemt tettaṭaf tuttriwin mgal tiyṭas n udabu n tedbelt.

**AMAGRAD 162 :** Yettuberreḥ-d s teyṭas n teydemt s uneḥdur n uzayez.

Tannaḍin tineflusin ttwasfukklent.

**AMAGRAD 163 :** Tissudiwin n uwanek akken ma llant yewwi-asant-d, akken yebyu yili lḥal, ad slekment tiyṭas n teydemt.

Yal aekker deg uselkem n teyṭas n teydemt ad ittumerret s usaḍuf.

**AMAGRAD 164 :** D ineflusen i d-yettberriḥen s teyṭas n teydemt.

Yezmer ad seun imalalen iyerfanen, s wannuz sdat n tewtilin d-yeddān deg usaḍuf.

**AMAGRAD 165 :** Anezzarfu ur yettay awal ḥala i usaḍuf.

**AMAGRAD 166** : Anezzarfu yettwasten mgal yal lħers ney anekcum di ccyel-  
is ney ibeddi sdat n usemres n teyđat-is ney tawakksa n leqder i tlelli tedmi-s.

Yal anekcum aberrani di teydemt yettwagdel.

Anezzarfu ilaq ad yeħrez timument n tedmi-s ara yessimsen tarawsa-ines.

Anezzarfu n wattag ur yettwakkas ara almend n tewtilin n uzayer agejdan n  
teydemt.

D asađuf ara d-ibeggnen amek ara yettwasemres umagrad-agi.

**AMAGRAD 167** : Aneflus d amasay sdat Usqamu Unnig n Tneflust deg  
talyiwin i d-yessebgen usađuf d wamek yessemras tayđat-ines.

**AMAGRAD 168** : Asađuf yesten anyedmi mgal tamuħqranit ney tucđa n  
unezzarfu.

**AMAGRAD 169** : Azref yer temħaddit yella.

Deg wayen yerzan afgur, yettwadmen.

**AMAGRAD 170** : Abugađu yettwadmen mgal yal lħers ney ibeddi sdat n  
usemres n teyđat-is ney tawakksa n leqder i tlelli n tedmi-s s wannuz sdat n  
usađuf.

**AMAGRAD 171** : Tassenbert Tunnigt d nettat i d taslugnant n urmud n  
tsenbarin d yixxamen n teydemt.

Asqamu n uwanek d netta i d aslugan n urmud n temnađin tiyedmanin  
tideblanin.

Tassenbart Tunnigt akked Usqamu n uwanek đemnen tadukli n usnulfuydim di  
merra timnađin n tmurt, ad bedden yef leqder n usađuf.

Axxam n teydemt n yimennuyen yettaf-d tifat i yemgired d-yettilin gar ixxamen  
n teydemt ney taydemt tadeblant.

**AMAGRAD 172** : Asuddes d useddu n Tsenbert Tunnigt akked Usqamu n  
uwanek ad d-yeddu deg usađuf agemnan.

**AMAGRAD 173 :** Asqamu Unnig n Tneflust ad d-yili yef uqerruy-is Uselway n Tigduda.

**AMAGRAD 174 :** D Asqamu Unnig n Tneflust, s wannuz sdat n usaḍuf d netta i yettægginen ineqlusen d usenfali-nsen akked wamek tetteddu ssira-nsen.

Dayen yettadedd yef leqder n wayen d-yeddān deg uḍayer n tneflust d uswaḍ n tugrint ineqlusen ddaw tiselwit n uselaway amezwaru n Tsenbart Tunnigt.

**AMAGRAD 175 :** Aseqqamu Unnig n Tneflest yettak-d rray-is deg uzref yesēa uselway n tigduda ad yessuref i yimeḥbas.

**AMAGRAD 176 :** Tasuddest, aseddu d lkalafat-nniḍen n Useqqamu Unnig n Tneflust ad d-ttubeggnent s usaḍuf agemnan.

Asqamu Unnig n Tneflust yur-s timanit tadeblant d tin n tedrimt. D asaḍuf agemnan ara d-yinin amek.

**AMAGRAD 177 :** Tettwasebdeḍ yiwet n Tsenbert Tunnig n Uwanek ma yella Uselway n Tigduda yexdem tiḥerkelt tameqqrant, ma yella aneylaf amezwaru yexdem anyā ney tirmeggit.

Asuddeḍ, tasuddest d useddu n Tsenbert Tunnigt n Uwanek ad tent-id-ibeggen usaḍuf agemnan.

**AZWEL WIS KRAD  
ASWAD, TAÆSSAST N TEFANIN  
AKKED TSUDDA N UCIWER**

**IXF I : ASWAD**

**AMAGRAD 178 :** Tisequma yettwafernen d nutenti ara yilin d timaswaḍin di talya-nsent tayerfant.

**AMAGRAD 179 :** Ad yettuḥaseb unabaḍ sdat n yiēeggalen n texxamin n lbarlaman di snat yid-sent yef usemres n yismaden n tyussar i as-yettufernen di yal alaymu n tyussar.

Taggara n ulaymu tettili-d di yal taxxamt s ufran n usaḍuf yerzan alugen n tyussar n ulaymu-nni.

**AMAGRAD 180 :** Yefka usaḍuf azref i yal taxxamt n lbarlaman iwakken ad d-teslal Taseqqamut n testant yef lecyal yerzan tanfit tamatut.

Ur tezmir ara ad d-tlal Tseqqamut n testant yef yinedruyen i yellan d aḥric n yisali ayedman.

**AMAGRAD 181 :** Yessefk yef tsuda d igemnan n uswaḍ ad gussen ma yella ddan d tigawt taneflud d uselkem akked tmendawt, akken ara gussen tiwtilin n useqdec d useddu n wallalen akked Tedrimt tazayezt.

**AMAGRAD 182 :** Aseqqamu amendaw d tasudut tamunant i yettharaben yef tmendawt.

Akken yettharab dayen Useqqamu amendaw yef tirit n rray i ugduḍ, tifranin n Uselway n Tegduda akked tefranin n tneflest.

Ad yezrew dayen tuttriwin i t-id-yettawḍen yef yigmuḍen n leḍḍil n tefranin n Uselway n Tegduda akked tefranin n tneflest send ad d-yefk igemmaḍ n taggara n yal n wayen d-yettwabparen deg tseḍḍart n ufella.

Aseqqamu amendaw yesḍa timanit deg tedbelt akked texriḍt.

**AMAGRAD 183 :** Yeddes Useqqamu amendaw s (12) n yiḍeggalen : (4) degsen iḍeyyen-iten Uselway n Tegduda ideg yella Uselway akked Uselway adday n Useqqamu, (2) n ufrinen n Ugraw Aḥrefan Aḥelnaw, (2) n ufrinen n Useqqamu n waylan, (2) n ufrinen n tsenbert tunniḡt d (2) n ufrinen n Useqqamu n uwanek.

Ma msawan leḡwat n yiḍeggalen n Useqqamu amendaw, d ḡḡut n Uselway ara tt-yefrun.

Akken kan ara ttwafernen ney ttuḍeggnen, ad ḥḥbsen yiḍeggalen n Useqqamu amendaw yal tamazant, tawuri, ayen s wayes yettukellef, tayḍat akked yal lḥirfa i ḡan anda nniḍen.

Ad iḍeggen Uselway n Tegduda Aselway akked Uselway adday n Useqqamu amendaw yiwet n tikkelt kan i tmazant n (8) n yiseggasen.

Iḍeggalen n Useqqamu amendaw nniḍen ḡan tamazant n (8) n yiseggasen, yal azgen ad yettwabeddel yal (4) n yiseggasen.

Qbel ad bdun axeddim, ad ggallen yiëggalen n Useqqamu amendaw sdat n Uselway n Tegduda s limin-a :

"Ad ggalley sdat n Sidi Rebbi, ad d-lhuy d uxeddim-iw s trawsa, ad ġġey di lbađna ayen i d-yekkan seg teytas, ad sgedley yef yiman-iw ameslay i medden yef wayen yerzan tizemmar n Useqqamu amendaw."

**AMAGRAD 184** : Yessefk yef yiëggalen n Useqqamu amendaw, widen yettwafernen ney widen yettwaëeggnen :

- Ad sēun ugar n 40 n yiseggasen ass ideg ara ttwafernen ney ara ttwaëeggnen ;
- Ad sēun tarmit tasadart n (15) n yiseggasen ma drus deg uselmed aēlayan n tussniwin tizerfanin, deg tneflest, deg usadur n ubugaṭu deg Tsenbert tunnigt, Aseqqamu n uwanek ney deg twuri taēlayant n ddula.

**AMAGRAD 185** : Kra ara tekk tmazant-nsen, Aselway, Aselway adday akked yiëggalen n Useqqamu amendaw ad sēun tanseqqit tayedmanwit di temsal tifgurin.

Ur zmiren ara ad ēeddin deg ccreē ney ad ttwahebsen yef unya ney yef tirmeggit anagar ma yeġġa ueggal s timmad-is tanseqqit tayedmanwit i yesēa ney yefka-d Useqqamu amendaw ttesriḥ i waya.

**AMAGRAD 186** : Rnu yer wayen i as-yettunefken n wayla deg yimagraden nniđen n tmendawt, Asqamu amendaw ad d-yefk rray yef wayen yerzan timmendewt n yimtuwa, isuḍaf akked yilugan.

Yezmer ad yessuter Uselway n Tegduda rray n Useqqamu amendaw yef timmendewt n yisuḍaf inegmanen mi ara yettwasisedfen deg lbarlaman.

Am akken Asqamu amendaw yezmer ad d-yefk rray-is yef walugen igensayen n yal taxxamt n lbarlaman d wamek tella tmmendewt-nsen am wakken i d-yers deg tseddart n ufella.

**AMAGRAD 187** : Yezmer Uselway n Tegduda, Aselway n Useqqamu n uwanek ney Aselway n Ugraw Ayełnaw ad iger tiyri n ucekti srid i Usqamu amendaw.

Akken zemren dayen ad as gren tiyri n ucekti semmust n tmerwin (50) n yimazanen ney kratd n tmerwin (30) n yiëggalen n Usqamu n waylan.

Asemres n tiyri ucekti iyef yella wawal deg snat n tseddarin n ufella ur rzin ara tiyri n ucekti n war timmendewt iyef d-yella wawal deg umagrad 188 i d-iteddun.

**AMAGRAD 188 :** S tugin n Tsenbert tunnigt ney Asqamu n uwanek, tezmer ad d-tili tiyri n ucekti i Usqamu amendaw s war timmendewt mi ara tili yiwet seg tamiwin ibedden deg teydemt tenna-d sdat n temnađt tayedmant belli isedruyen ineqlusen iyer qqnent tifat n taluft tdurr izerfan akked tlelli iyef tweřsa deg tmendawt.

D asađuf agemnan ara d-isbeggnen amek ara d-yili useđru n tseddart n ufella.

**AMAGRAD 189 :** Ttnegrawen yięeggalen n Usqamu amendaw gar-asen kan ; akken kan ara asen-gren tiyri, sean kratd n tmerwin (30) n wussan iwakken ad d-fken rray-n sen. Ma yella lhir, ad asen-yessuter Uselway n Tegduda ad d-fken rray-n sen deg mraw (10) n wussan.

Ma gren-asen tiyri n ucekti yef wayen yerzan amagrad 188 n ufella, ad d-fken rray-sen deg (4) wagguren. Akken yezmer dayen ad rnun (4) wagguren nniden ma hwaęen-ten yięeggalen n Useqqamu maca ilaq ad xebbren tamnađt tayedmat d-yeccektan.

Asqamu amendaw yesrusuy ilugan is la ixeddem.

**AMAGRAD 190 :** Mi ara yaf Usqamu amendaw yiwen n umtawa ney amsisi kecmen di wartimmendawt, ur d-yettili ara usezmel-n sen.

**AMAGRAD 191 :** Mi ara yaf Useqqamu amendaw aseđru aneqlus ney alug wartimmendewt, ad yeyli wazal-is ass ideg ara d-yeffey rray n Useqqamu.

Mi ara yili useđru aneqlus yennzerfa d wartimmendewt yef llsas n umagrad 188 n ufella, ad yeyli wazal-is ass ideg ara d-yeffey rray n Useqqamu amendaw.

Leryuy akked teytas n Useqqamu amendaw ulac awal fell-asent. Yessefk yef yiduba izayazen merra, iduba ideblanen akked iyđmanwiyen ad tent-đefren.

**AMAGRAD 192 :** Tassenbert tasidnant d tamunant. Ccyel-is d aswađ n tedrimt n uwanek, tideganin tinmađanin, imuzlan izuyaz akked raslmal n uwanek.

Tettikki Tsenbert tasidnant deg usenerni n unbađ iwatan akked tafrawant deg useqdec n tedrimt tazayezt.

Yal aseggas, ad texdem Tsenbert tasiđnant aneqqis i Uselway n Tegduda, i Uselway n Useqqamu n ddula, i Uselway n Ugraw Ayerfan Ayelnaw akked Uneylaf Amezwaru.

D asađuf ara d-ibeggnen lkalafa, tuddsa, aswurem akked tiytas n tsistan-ines n Tsenbert tasiđnant, akken ara d ibeggen dayen assayen gar tyessiwin n uwanek i d-yelhan d uswađ akked teswađt.

## **IXF II : TAÆESSAST N TEFRANIN**

**AMAGRAD 193 :** Yessefk yef yiduba izuyaz ad d-suddsen tifranin tifrawanin tirawsiwin.

Yef waya, ad tili leđrida tamafrant yur imenkaden yal tikkelt mi ara yilint tefranin.

D asađuf agemnan n anhil afernan ara d-ibeggnen amek ara d-yili useđru n waya.

**AMAGRAD 194 :** Tlul-d Tseqqamut tunnigt tamunant i teessast n tefranin.

Mi yemcawar Uselway n Tegduda akked yikabaren isertayen, ad d-yefren amdan ayelnaw ara tt-yesselwin.

Taseqamut tunnigt tamunant i teessast n tefranin yur-s asmil ameylal ara d-tsebedd s yiæggalen-ines segmi ara d-yessiwel yimafranen.

Tasqamut tunnigt teddes s usemsawi:

- Ineflasen i d-yessumer Useqamu unnig n tneflest i d-æeggen Uselway n Tegduda.
- Tizmmar timunanin i d-yettwafernen seg tmetti tayarimt ara d-æeggen Uselway n Tegduda.

Ad tħareb tseqamut tunnigtt yef tefrawant d tezdg n tefranin tiselwayanin, tineflusin d tedganenin seg usiwel imafranen alamma d uberreh n yigemmađ n laeđil n tefranin.

Akken ara tebdded dayen tseqamut tunnigt yef:

- Tmuyli n uşniles n wumuy amafran.
- Asniley n yiwellichen i uselhu n yiđrisen ineqlusen yesuddusen tifranin.

- Asuddes n tedewilt n tannant i usiley n yikabaren yef teessast n tefranin akked amek ara yarun tuttriwin n ucetki.
- D asaḍuf agemnan ara d-yesbegnen aseḍru n umagrad-a.

### IXF III : TISUDA N UCIWER

**AMAGRAD 195** : Isud-d Useqqamu Unnig n Tinneslemt yur Uselway n Tegduda ara d-yelhin d :

- Asebyes akked usesmel n Ijtihad.
- Tikci n rray akked tmuyli yef wayen yerzan lumuḥ n ddin deg wayen i as-yettunefken.
- Aheggi n uneqqis awalan n leqdic-is i Uselway n Tegduda.

**AMAGRAD 196** : Yeddes Useqqamu Unnig n Tinneslemt s 15 n yiæggalen gar-asen Aselway, ara d-iæeyyen Uselway n Tegduda gar yimussnawen iyelnawen deg tussniwin yerzan ddin.

**AMAGRAD 197** : Isud-d Useqqamu Unnig n Laman i yesselwi Uselway n Tegduda. D Aseqqamu ara d-yefken rray-is i Uselway n Tegduda yef wayen yerzan timsal n laman ayelnaw.

D Aselway n Tegduda ara ireşşin amek ara d-yili useḍru d useddu d usuddes n Useqqamu Unnig n Laman.

**AMAGRAD 198** : Isud-d Useqqamu Ayelnaw n yizerfan n umdan yettusemman "Aseqqamu" yur Uselway n Tegduda, ṭṭamen n tmendawt.

Yesea Useqqamu timanit n tedbelt akked tedrimt.

**AMAGRAD 199** : Axeddim n Useqqamu d taæssast, asendeh akked uskazal n liḥala n yizerfan n umdan.

Ad yesked Useqqamu liḥalat ideg ttwaæfsen yizerfan n umdan mi ara t-id-xebbren i wakken ad d-yaf tifat, ayagi war ma idurr lkalafat n udabu azerfan. Ad yessiweḍ imir-nni igmuḍen n unadi i tedbelt terza temsalt ney i temnaḍin tiyedmanin teena temsalt.

Ad yeg Useqqamu tigawin i usaki, aselyu akked taywalt i usnerti n yizerfan n umadan.

Ad d-yefk dayen rray, isumar akked yiwellihen i usnerti d uḥareb yef yizerfan n umdan.

Ad yefk Useqqamu aneqqis awatyan i Uselway n Tegduda, i lbarlaman, i Uneylaf amezwaru am wakken ara t-yessiweḍ dayen i uzayez.

D asaḍuf ara d-yesferzen tudssa d wamek ara d-yili uēeyyen n yiēggalen n Useqqamu akked yilugan n tuddust d useddu-ines.

**AMAGRAD 200** : Ilul-d Useqqamu Unnig n yilemziyen, d tudssa n uciwer yersen yur Uselway n Tegduda.

Yessemlal Useqqamu wid yettmetilen ilemziyen akked wid yettmetilen anabaḍ d tsuda tizuyaz yetkellfen s temsal n yilemziyen.

**AMAGRAD 201** : Yettak-d Useqqamu Unnig n yilemziyen rray-is d yiwellichen-is yef temsal yerzan ayen i tteḥwiḡin yilemziyen akked wallalen ara ten-yesḡuḡggen deg tayulin n tdamsa, timetti, idles akked waddal.

Akken ara yessiweḍ dayen i yilemziyen-agi azalen iyelnawen, tafrit n tayri n tmurt, tidmi tayermant akked twizi tanmettit.

**AMAGRAD 202** : Isud-d Ugman ayelnaw i uḥezzeb d umennuy mgal tijeεεal, d tamdabut tadeblant tamunant yersen yur Uselway n Tegduda.

Yesea Ugman timanit n tedbelt akked tedrimt.

Timmument n Ugman tettwasenked s tggallit n yiēggalen-is akked uḥareb nsen mgal lḥeṣ, maḥyaf, yir awal d wayen n diri i izemren ad ten-yaweḍ mi ara d-lhin d ccyel-nsen.

**AMAGRAD 203** : Gar wayen yellan d tiyḍaḍ n Ugman, asumer d uttikki deg tsertit tamatut n uḥezzeb mgal tijeεεal iwakken ad yers llsas n uwanek n uzref ara d-ibeggnen timmad, tezdeg akked tmassit n useddu n wayla azayzan.

Ad yefk Ugman aneqqis awalan i Uselway n Tegduda i uktazal n leqdic-is yerzan aḥezzeb d umennuy mgal tijeεεal, lexṣaṣ yellan akked yiwellichen i d-yesumer.

**AMAGRAD 204** : Aseqqamu Ayelnaw Adamsan Imetti yettusemman "Aseqqamu" d adeg n udiwenni, n lemcawra akked usumer deg wayen yerzan tayult tadamsant timettit.

D netta i d amciwer n unabaḍ.

**AMAGRAD 205 :** Tiɣdaɣ n Useqqamu :

- Ad yefk tagnit i tmetti tayarimt iwakken ad tettekki deg lemcawra tayelnawt yef tsertit n unegmu adamsan imetti.
- Ad yeg assayen n udiwenni d lemcawra gar imsumuyen idamsanen akked yimettiyeɣn iɣelnawen.
- Ad yektazel, ad yezrew timsal sut lfayda tayelnawt deg tayult n tdamsa, timetti, aseɣmi, asiley akked uselmed aɣlayan.
- Ad yessumer, ad iwelleh anabaɣ.

**AMAGRAD 206 :** Ilul-d Useqqamu Aɣelnaw i Unadi Ussnan d titiknulujiyin yettusemman "Aseqqamu".

**AMAGRAD 207 :** Tiɣdaɣ n Useqqamu :

- Ad yessnerni anadi aɣelnaw deg tayult n usnulfu atiknuluji d wussnan.
- Ad yessumer allalen iwatan i unegmu n tzemmar tiɣelnawin n unadi-anegmu.
- Ad yektazel tazmert n yiseɣruyen iɣelnawen i tririt n wazal n yigmudeɣn n unadi deg wannar n tdamsa tayelnawt deg uɣric n unegmu amezgan.

Ad iɣeyyen Uselway n Tegduda tazemmart tayelnawt yettwassnen iwakken ad yili d Aselway n Useqqamu.

Ad ibeggen usaɣuf tiɣdaɣ nniɣen, tuddust akked tasuddest n Useqqamu.

### **AZWEL WIS KUȚ : ASNILES N TMENDAWT**

**AMAGRAD 208 :** D aselway n Tegduda ara yesnilsen tamendawt. D Agraw Aɣerfan Aɣelnaw akked Useqqamu n uwanek ara tt-yeffernen am wakken ara yeffren uɣris aneflus.

Ad yuɣal rray ɣer uyref 50 n wussan seld aqbal-ines.  
Mi yeqbel uyref asniles n tmendawt, ad tt-id-yesuffey Uselway n Tegduda.

**AMAGRAD 209 :** Ad yuɣal usaɣuf yerzan asenfar n tesnilest n tmendawt warazal ma yella yugi-t uyref.

Ur tezmir ara ad tuyaɣ tesnilest n tmendawt yef tefranin snat n tikkal deg yiwet n tneflust.

**AMAGRAD 210 :** Ma yufa Useqqamu Amendaw tasnilest n tmendawt ur teeni ara imenzayen imatuten iɣef tedda tmetti tazayrit, izerfan d tlelli n umdan d uyerfan, ur tbeddel ara urkiden igejdanen n yiduba akked tsuda, yezmer

Uselway n Tegduda ad d-yesuffey srid asaḍuf n tesnilest n tmendawt war ma seg tefranin n uyref ma yella tewwi-d 3/4 n leṣwat n snat n texxamin n lbarlaman.

**AMAGRAD 211 :** Amur wis krad yef kuz (3/4) n yiëggalen n snat n texxamin yeddukklen zemren ad sumren asenfar n usniles n tmendawt i Uselway n Tegduda i izemren ad t-yesëeddi yef tefranin.

Ma yeqbel-itt uyref, ad tettusuffey.

**AMAGRAD 212 :** Yal tasnilest n tmendawt ur tezmir ara ad tbeddel :

- 1- Timezri tagdudant n uwanek.
- 2- Annaḍ amagday yersen yef llsas n usṭuqetikubar.
- 3- Lislam d dḍin n ddula.
- 4- Taerabt d tutlayt tayelnawt tunṣibt.
- 5- Tilelliyin tigejdanin akked yizerfan n umdan d uyerfan.
- 6- Timmad d tyiwant n tmurt n Lezzayer.
- 7- Sin yizumal n tegrawla akked Tegduda : takbabt tayelnawt, imsiyret ayelnaw.
- 8- Aëiwed n ufran n Uselway n Tegduda i yiwet n tikkelt kan.

### **ISEḌRUYEN N LEḌDIL**

**AMAGRAD 213 :** Isaḍufen imagnuten n imira i terra tmendawt-agi d isaḍufen igemnanen ad qqimen ttwaseḍruyen alamma ttwabedden ney uyalen wiyad deg umkan-nsen almend n tisrag timendawanin.

**AMAGRAD 214 :** Akka yella imir-a, ad ikemmel Useqqamu amendaw asemres n lkalafat-is am wakken i d-ttwabeggnet deg tmendawt-agi, iëggalen-is ad kemmlen timazanin-nsen alamma kfan.

Ma yella kra n ubeddel ney timerna ad ilin almend n tisrag yellan deg tmendawt-agi ma ætṭlen sḍis (6) n wagguren seg wass i deg tettwaqbal.

Abeddel n uzgen n yiëggalen n Useqqamu amendaw d imafranen ney ttwaeeynen, am wakken i t-id-tbeggen tmendawt-agi, ad yili s tseqqar, mbaed aseggas wis kuz (4) n tmazant.

**AMAGRAD 215 :** Simi ara d-mlilent tewtilin iwulmen i useḍru n umagrad 188 n tmendawt, aseddu n umagrad-agi ad yili yettareṣṣa krad (3) n yiseggasen mbaed asuffey n yiseḍruyen.

**AMAGRAD 216 :** Ad tkemmel tuddsa yettukellfen s uḥareb yef yizerfan n umdan di lkalafat-ines alamma yella-d useḍru n yimagraden 198 d 199 n tmendawt.

**AMAGRAD 217 :** Aḍris n usniles amendaw yettwaqeblen ad i ttuṣeggem usiḍen n yimagraden-is.

**AMAGRAD 218 :** Ad d-yesuffey Uselway n Tegduda aḍris n usniles amendaw yettwaqeblen ara yuyalen yettwaselkem am usaḍuf agejdan n Tegduda.

Tasuqelt n tggalit i d-yettwabadren deg umagrad 90 n tmendawt :

*«Fidèle au sacrifice suprême et à la mémoire sacrée de nos martyrs ainsi qu'aux idéaux de la Révolution de Novembre éternelle, je jure par Dieu Tout Puissant de respecter et de glorifier la religion islamique, de défendre la Constitution, de veiller à la continuité de l'Etat, de réunir les conditions nécessaires au fonctionnement normal des institutions et de l'ordre constitutionnel, d'oeuvrer au renforcement du processus démocratique, de respecter le libre choix du peuple, ainsi que les institutions et lois de la République, de préserver l'intégrité du territoire national, l'unité du peuple et de la nation, de protéger les libertés et droits fondamentaux de l'homme et du citoyen, de travailler sans relâche au développement et à la prospérité du peuple et d'oeuvrer de toutes mes forces à la réalisation des grands idéaux de justice, de liberté et de paix dans le monde»*

*«Dieu en est témoin».*

Tasuqelt n tggalit i d-yettwabadren deg umagrad 183 n tmendawt :

*«Je jure par Dieu Tout Puissant d'exercer en toute impartialité et neutralité mes fonctions, de préserver le secret des délibérations et de m'interdire de prendre une position publique sur toute question relevant de la compétence du Conseil Constitutionnel».*

# CONSTITUTION

## DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Journal officiel n° 76 du 8 décembre 1996

modifiée par :

Loi n° 02-03 du 10 avril 2002 - Journal officiel n° 25 du 14 avril 2002  
Loi n° 08-19 du 15 novembre 2008 - Journal officiel n° 63 du 16 novembre 2008  
Loi n° 16-01 du 6 mars 2016 - Journal officiel n° 14 du 7 mars 2016



### PREAMBULE <sup>1</sup>

*Le peuple algérien est un peuple libre, décidé à le demeurer.*

*Son histoire, plusieurs fois millénaire, est une longue chaîne de luttes qui ont fait de l'Algérie de toujours une terre de liberté et de dignité.*

*Placée au cœur des grands moments qu'a connus la Méditerranée au cours de son histoire, l'Algérie a su trouver dans ses fils, depuis le royaume numide et l'épopée de l'Islam jusqu'aux guerres coloniales, les hérauts de la liberté, de l'unité et du progrès en même temps que les bâtisseurs d'Etats démocratiques et prospères dans les périodes de grandeur et de paix.*

*Le 1<sup>er</sup> Novembre 1954 aura été un des sommets de son destin. Aboutissement d'une longue résistance aux agressions menées contre sa culture, ses valeurs et les composantes fondamentales de son identité que sont l'Islam, l'Arabité et l'Amazighité, dont l'Etat œuvre constamment à la promotion et au développement de chacune d'entre elles, le 1<sup>er</sup> Novembre aura solidement ancré les luttes présentes dans le passé glorieux de la Nation.*

*Réuni dans le mouvement national puis au sein du Front de Libération Nationale, le peuple a versé son sang pour assumer son destin collectif dans la liberté et l'identité culturelle nationale retrouvées et se doter d'institutions authentiquement populaires.*

*Couronnant la guerre populaire par une indépendance payée du sacrifice des meilleurs de ses enfants, sous la conduite du Front de Libération Nationale et de l'Armée de Libération Nationale, le peuple algérien a restauré dans toute sa plénitude, un Etat moderne et souverain.*

*Sa foi dans les choix collectifs a permis au peuple de remporter des victoires décisives, marquées par la récupération des richesses nationales et la construction d'un Etat à son service exclusif, exerçant ses pouvoirs en toute indépendance et à l'abri de toute pression extérieure.*

*Cependant, le peuple algérien a été confronté à une véritable tragédie nationale qui a mis en danger la survie de la Patrie. C'est en puisant dans sa foi et son attachement inébranlable à son unité, qu'il a souverainement décidé de mettre en œuvre une politique de paix et de réconciliation nationale qui a donné ses fruits et qu'il entend préserver.*

*Le peuple entend garder l'Algérie à l'abri de la Fitna, de la violence et de tout extrémisme, en cultivant ses propres valeurs spirituelles et civilisationnelles, de dialogue, de conciliation, et de fraternité, dans le respect de la Constitution et des lois de la République.*

*Ayant toujours milité pour la liberté et la démocratie, et attaché à sa souveraineté et à son indépendance nationales, le peuple entend, par cette Constitution, se doter d'institutions fondées sur la participation des citoyens à la gestion des affaires publiques et qui réalisent la justice sociale, l'égalité et la liberté de chacun et de tous, dans le cadre d'un Etat démocratique et républicain.*

<sup>1</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

*En approuvant cette Constitution, œuvre de son génie propre, reflet de ses aspirations, fruit de sa détermination et produit de mutations sociales profondes, le peuple entend ainsi consacrer plus solennellement que jamais la primauté du droit.*

*La Constitution est au-dessus de tous, elle est la loi fondamentale qui garantit les droits et libertés individuels et collectifs, protège la règle du libre choix du peuple, confère la légitimité à l'exercice des pouvoirs, et consacre l'alternance démocratique par la voie d'élections libres et régulières.*

*La Constitution permet d'assurer la séparation des pouvoirs, l'indépendance de la justice, ainsi que la protection juridique et le contrôle de l'action des pouvoirs publics, dans une société où règnent la légalité et l'épanouissement de l'Homme dans toutes ses dimensions.*

*Le peuple algérien demeure attaché à ses choix pour la réduction des inégalités sociales et l'élimination des disparités régionales. Il s'attèle à bâtir une économie productive et compétitive dans le cadre d'un développement durable et de la préservation de l'environnement.*

*La jeunesse est au centre de l'engagement national à relever les défis économiques, sociaux et culturels, un engagement dont elle sera, avec les générations futures, les principaux bénéficiaires.*

*Digne héritière de l'Armée de Libération Nationale, l'Armée Nationale Populaire assume ses missions constitutionnelles avec un engagement exemplaire ainsi qu'une disponibilité héroïque au sacrifice, chaque fois que le devoir national le requiert. Le peuple algérien nourrit une fierté et une reconnaissance légitimes à l'endroit de son Armée Nationale Populaire, pour la préservation du pays contre toute menace extérieure, et pour sa contribution essentielle à la protection des citoyens, des institutions et des biens, contre le fléau du terrorisme, ce qui contribue au renforcement de la cohésion nationale et à la consécration de l'esprit de solidarité entre le peuple et son armée.*

*L'Etat veille à la professionnalisation et à la modernisation de l'Armée Nationale Populaire, de sorte qu'elle dispose des capacités requises pour la sauvegarde de l'indépendance nationale, la défense de la souveraineté nationale, de l'unité et de l'intégrité territoriale du pays, ainsi que la protection de son espace terrestre, aérien et maritime.*

*Fort de ses valeurs spirituelles, profondément enracinées, et de ses traditions de solidarité et de justice, le peuple est confiant dans ses capacités à œuvrer pleinement au progrès culturel, social et économique du monde d'aujourd'hui et de demain.*

*L'Algérie, terre d'Islam, partie intégrante du Grand Maghreb, pays arabe, méditerranéen et africain, s'honore du rayonnement de sa Révolution du 1<sup>er</sup> Novembre et du respect que le pays a su acquérir et conserver en raison de son engagement pour toutes les causes justes dans le monde.*

*La diplomatie de l'Algérie œuvre à consolider sa présence et son influence dans le concert des Nations, à travers des partenariats fondés sur l'équilibre des intérêts, en parfaite cohérence avec les choix politiques, économiques, sociaux et culturels nationaux.*

*La fierté du peuple, ses sacrifices, son sens des responsabilités, son attachement ancestral à la liberté et à la justice sociale sont les meilleurs garants du respect des principes de cette Constitution qu'il adopte et transmet aux générations futures, dignes héritières des pionniers et des bâtisseurs d'une société libre.*

*Ce préambule fait partie intégrante de la présente Constitution.*

## TITRE PREMIER DES PRINCIPES GENERAUX REGISSANT LA SOCIETE ALGERIENNE

### Chapitre I De l'Algérie

**Article 1er.** — L'Algérie est une République Démocratique et Populaire. Elle est une et indivisible.

**Art. 2.** — L'Islam est la religion de l'Etat.

**Art. 3.<sup>2</sup>** — L'Arabe est la langue nationale et officielle.

L'Arabe demeure la langue officielle de l'Etat.

Il est créé auprès du Président de la République, un Haut Conseil de la Langue Arabe.

Le Haut Conseil est chargé notamment d'œuvrer à l'épanouissement de la langue arabe et à la généralisation de son utilisation dans les domaines scientifiques et technologiques, ainsi qu'à l'encouragement de la traduction vers l'arabe à cette fin.

**Art. 4.<sup>3</sup>** — Tamazight est également langue nationale et officielle.

L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national.

Il est créé une Académie algérienne de la Langue Amazighe, placée auprès du Président de la République.

L'Académie qui s'appuie sur les travaux des experts, est chargée de réunir les conditions de la promotion de Tamazight en vue de concrétiser, à terme, son statut de langue officielle.

Les modalités d'application de cet article sont fixées par une loi organique.

**Art. 5.** — La capitale de la République est Alger.

**Art. 6.<sup>4</sup>** — L'emblème national et l'hymne national sont des conquêtes de la Révolution du 1<sup>er</sup> novembre 1954. Ils sont immuables.

Ces deux symboles de la Révolution, devenus ceux de la République, se caractérisent comme suit:

1. L'emblème national est vert et blanc frappé en son milieu d'une étoile et d'un croissant rouges.
2. L'hymne national est «Qassaman» dans l'intégralité de ses couplets.

Le sceau de l'Etat est fixé par la loi.

### Chapitre II Du peuple

**Art. 7.** — Le peuple est la source de tout pouvoir.

La souveraineté nationale appartient exclusivement au peuple.

**Art. 8.<sup>5</sup>** — Le pouvoir constituant appartient au peuple.

Le peuple exerce sa souveraineté par l'intermédiaire des institutions qu'il se donne.

Le peuple l'exerce aussi par voie de référendum et par l'intermédiaire de ses représentants élus.

Le Président de la République peut directement recourir à l'expression de la volonté du peuple.

**Art. 9.<sup>6</sup>** — Le peuple se donne des institutions ayant pour finalité :

- la sauvegarde et la consolidation de la souveraineté et de l'indépendance nationales ;
- la sauvegarde et la consolidation de l'identité et de l'unité nationales ;

<sup>2</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>3</sup> Révision Constitutionnelle du 10 avril 2002 et du 6 mars 2016.

<sup>4</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008.

<sup>5</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>6</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

- la protection des libertés fondamentales du citoyen et l'épanouissement social et culturel de la Nation ;
- la promotion de la justice sociale ;
- l'élimination des disparités régionales en matière de développement ;
- l'encouragement de la construction d'une économie diversifiée mettant en valeur toutes les potentialités naturelles, humaines et scientifiques du pays ;
- la protection de l'économie nationale contre toute forme de malversation ou de détournement, de corruption, de trafic illicite, d'abus, d'accaparement ou de confiscation illégitime.

**Art. 10.** — Les institutions s'interdisent :

- les pratiques féodales, régionalistes et népotiques ;
- l'établissement de rapports d'exploitation et de liens de dépendance ;
- les pratiques contraires à la morale islamique et aux valeurs de la Révolution de Novembre.

**Art. 11.** — Le peuple choisit librement ses représentants.

La représentation du peuple n'a d'autres limites que celles fixées par la Constitution et la loi électorale.

### Chapitre III De l'Etat

**Art. 12.** — L'Etat puise sa légitimité et sa raison d'être dans la volonté du peuple.

Sa devise est «Par le Peuple et pour le Peuple».

Il est au service exclusif du peuple.

**Art. 13.** — La souveraineté de l'Etat s'exerce sur son espace terrestre, son espace aérien et ses eaux.

L'Etat exerce également son droit souverain établi par le droit international sur chacune des différentes zones de l'espace maritime qui lui reviennent.

**Art. 14.** — En aucun cas, il ne peut être abandonné ou aliéné une partie du territoire national.

**Art. 15.**<sup>7</sup> — L'Etat est fondé sur les principes d'organisation démocratique, de séparation des pouvoirs et de justice sociale.

L'Assemblée élue constitue le cadre dans lequel s'exprime la volonté du peuple et s'exerce le contrôle de l'action des pouvoirs publics.

L'Etat encourage la démocratie participative au niveau des collectivités locales.

**Art. 16.** — Les collectivités territoriales de l'Etat sont la commune et la wilaya.

La commune est la collectivité de base.

**Art. 17.** — L'Assemblée élue constitue l'assise de la décentralisation et le lieu de la participation des citoyens à la gestion des affaires publiques.

**Art. 18.** — La propriété publique est un bien de la collectivité nationale.

Elle comprend le sous-sol, les mines et les carrières, les sources naturelles d'énergie, les richesses minérales, naturelles et vivantes des différentes zones du domaine maritime national, les eaux et les forêts.

Elle est, en outre, établie sur les transports ferroviaires, maritimes et aériens, les postes et les télécommunications, ainsi que sur d'autres biens fixés par la loi.

**Art. 19. (nouveau)** — L'Etat garantit l'utilisation rationnelle des ressources naturelles ainsi que leur préservation au profit des générations futures.

L'Etat protège les terres agricoles.

L'Etat protège également le domaine public hydraulique.

La loi détermine les modalités de mise en œuvre de cette disposition.

<sup>7</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 20.** — Le domaine national est défini par la loi.

Il comprend les domaines public et privé de l'Etat, de la wilaya et de la commune.

La gestion du domaine national s'effectue conformément à la loi.

**Art. 21.** — L'organisation du commerce extérieur relève de la compétence de l'Etat.

La loi détermine les conditions d'exercice et de contrôle du commerce extérieur.

**Art. 22.<sup>8</sup>** — L'expropriation ne peut intervenir que dans le cadre de la loi.

Elle donne lieu à une indemnisation juste et équitable.

**Art. 23.<sup>9</sup>** — Les fonctions et les mandats au service des institutions de l'Etat ne peuvent constituer une source d'enrichissement, ni un moyen de servir des intérêts privés.

Toute personne désignée à une fonction supérieure de l'Etat, élue au sein d'une assemblée locale, élue ou désignée dans une assemblée ou dans une institution nationale doit faire une déclaration de patrimoine au début et à la fin de sa fonction ou de son mandat.

Les modalités d'application de ces dispositions sont fixées par la loi.

**Art. 24.** — L'abus d'autorité est réprimé par la loi.

**Art. 25.** — L'impartialité de l'administration est garantie par la loi.

**Art. 26.** — L'Etat est responsable de la sécurité des personnes et des biens.

**Art. 27. (nouveau)** — L'Etat œuvre à la protection des droits et des intérêts des citoyens à l'étranger dans le respect du droit international, des conventions conclues avec les pays d'accueil et de la législation nationale et de celles des pays de résidence.

L'Etat veille à la sauvegarde de l'identité des citoyens résidant à l'étranger, au renforcement de leurs liens avec la Nation, ainsi qu'à la mobilisation de leur contribution au développement de leur pays d'origine.

**Art. 28.** — La consolidation et le développement du potentiel de défense de la Nation s'organisent autour de l'Armée Nationale Populaire.

L'Armée Nationale Populaire a pour mission permanente la sauvegarde de l'indépendance nationale et la défense de la souveraineté nationale.

Elle est chargée d'assurer la défense de l'unité et de l'intégrité territoriale du pays, ainsi que la protection de son espace terrestre, de son espace aérien et des différentes zones de son domaine maritime.

**Art. 29.** — L'Algérie se défend de recourir à la guerre pour porter atteinte à la souveraineté légitime et à la liberté d'autres peuples.

Elle s'efforce de régler les différends internationaux par des moyens pacifiques.

**Art. 30.** — L'Algérie est solidaire de tous les peuples qui luttent pour la libération politique et économique, pour le droit à l'autodétermination et contre toute discrimination raciale.

**Art. 31.** — L'Algérie œuvre au renforcement de la coopération internationale et au développement des relations amicales entre les Etats, sur la base de l'égalité, de l'intérêt mutuel et de la non-ingérence dans les affaires intérieures. Elle souscrit aux principes et objectifs de la Charte des Nations Unies.

<sup>8</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>9</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

## Chapitre IV Des droits et des libertés

**Art. 32.** — Les citoyens sont égaux devant la loi, sans que puisse prévaloir aucune discrimination pour cause de naissance, de race, de sexe, d'opinion ou de toute autre condition ou circonstance personnelle ou sociale.

**Art. 33.** — La nationalité algérienne est définie par la loi.

Les conditions d'acquisition, de conservation, de perte et de déchéance de la nationalité algérienne sont déterminées par la loi.

**Art. 34.** — Les institutions ont pour finalité d'assurer l'égalité en droits et devoirs de tous les citoyens et citoyennes en supprimant les obstacles qui entravent l'épanouissement de la personne humaine et empêchent la participation effective de tous, à la vie politique, économique, sociale et culturelle.

**Art. 35.**<sup>10</sup> — L'Etat œuvre à la promotion des droits politiques de la femme en augmentant ses chances d'accès à la représentation dans les assemblées élues.

Les modalités d'application de cet article sont fixées par une loi organique.

**Art. 36. (nouveau)** — L'Etat œuvre à promouvoir la parité entre les hommes et les femmes sur le marché de l'emploi.

L'Etat encourage la promotion de la femme aux responsabilités dans les institutions et administrations publiques ainsi qu'au niveau des entreprises.

**Art. 37. (nouveau)** — La jeunesse est une force vive dans la construction du pays.

L'Etat veille à réunir toutes les conditions à même de développer ses capacités et dynamiser ses énergies.

**Art. 38.** — Les libertés fondamentales et les droits de l'Homme et du Citoyen sont garantis.

Ils constituent le patrimoine commun de tous les algériens et algériennes, qu'ils ont le devoir de transmettre de génération en génération pour le conserver dans son intégrité et son inviolabilité.

**Art. 39.** — La défense individuelle ou associative des droits fondamentaux de l'Homme et des libertés individuelles et collectives est garantie.

**Art. 40.**<sup>11</sup> — L'Etat garantit l'inviolabilité de la personne humaine.

Toute forme de violence physique ou morale ou d'atteinte à la dignité est proscrite.

Les traitements cruels, inhumains ou dégradants sont réprimés par la loi.

**Art. 41.** — Les infractions commises à l'encontre des droits et libertés, ainsi que les atteintes physiques ou morales à l'intégrité de l'être humain sont réprimées par la loi.

**Art. 42.**<sup>12</sup> — La liberté de conscience et la liberté d'opinion sont inviolables.

La liberté d'exercice du culte est garantie dans le respect de la loi.

**Art. 43.**<sup>13</sup> — La liberté d'investissement et de commerce est reconnue. Elle s'exerce dans le cadre de la loi.

L'Etat œuvre à améliorer le climat des affaires. Il encourage, sans discrimination, l'épanouissement des entreprises au service du développement économique national.

L'Etat régule le marché. La loi protège les droits des consommateurs.

La loi interdit le monopole et la concurrence déloyale.

<sup>10</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008.

<sup>11</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>12</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>13</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 44.<sup>14</sup>** — La liberté de création intellectuelle, artistique et scientifique est garantie au citoyen.

Les droits d'auteur sont protégés par la loi.

La mise sous séquestre de toute publication, enregistrement ou tout autre moyen de communication et d'information ne pourra se faire qu'en vertu d'un mandat judiciaire.

Les libertés académiques et la liberté de recherche scientifique sont garanties. Elles s'exercent dans le cadre de la loi.

L'Etat œuvre à la promotion et à la valorisation de la recherche scientifique au service du développement durable de la Nation.

**Art. 45. (nouveau)** — Le droit à la culture est garanti au citoyen.

L'Etat protège le patrimoine culturel national matériel et immatériel et œuvre à sa sauvegarde.

**Art. 46.<sup>15</sup>** — La vie privée et l'honneur du citoyen sont inviolables et protégés par la loi.

Le secret de la correspondance et de la communication privées, sous toutes leurs formes, est garanti.

Aucune atteinte à ces droits n'est tolérée sans une réquisition motivée de l'autorité judiciaire. La loi punit toute violation de cette disposition.

La protection des personnes physiques dans le traitement des données à caractère personnel est un droit fondamental garanti par la loi qui en punit la violation.

**Art. 47.** — L'Etat garantit l'inviolabilité du domicile.

Nulle perquisition ne peut avoir lieu qu'en vertu de la loi et dans le respect de celle-ci.

La perquisition ne peut intervenir que sur ordre écrit émanant de l'autorité judiciaire compétente.

**Art. 48.** — Les libertés d'expression, d'association et de réunion sont garanties au citoyen.

**Art. 49. (nouveau)** — La liberté de manifestation pacifique est garantie au citoyen dans le cadre de la loi qui fixe les modalités de son exercice.

**Art. 50. (nouveau)** — La liberté de la presse écrite, audiovisuelle et sur les réseaux d'information est garantie. Elle n'est restreinte par aucune forme de censure préalable.

Cette liberté ne peut être utilisée pour attenter à la dignité, aux libertés et aux droits d'autrui.

La diffusion des informations, des idées, des images et des opinions en toute liberté est garantie dans le cadre de la loi et du respect des constantes et des valeurs religieuses, morales et culturelles de la Nation.

Le délit de presse ne peut être sanctionné par une peine privative de liberté.

**Art. 51. (nouveau)** — L'obtention des informations, documents, statistiques et leur circulation sont garanties au citoyen.

L'exercice de ce droit ne peut porter atteinte à la vie privée, aux droits d'autrui, aux intérêts légitimes des entreprises et aux exigences de la sécurité nationale.

La loi détermine les modalités d'exercice de ce droit.

**Art. 52.<sup>16</sup>** — Le droit de créer des partis politiques est reconnu et garanti.

Ce droit ne peut toutefois être invoqué pour attenter aux libertés fondamentales, aux valeurs et aux composantes fondamentales de l'identité nationale, à l'unité nationale, à la sécurité et à l'intégrité du territoire national, à l'indépendance du pays et à la souveraineté du peuple ainsi qu'au caractère démocratique et républicain de l'Etat.

Dans le respect des dispositions de la présente Constitution, les partis politiques ne peuvent être fondés sur une base religieuse, linguistique, raciale, de sexe, corporatiste ou régionale.

Les partis politiques ne peuvent recourir à la propagande partisane portant sur les éléments mentionnés à l'alinéa précédent.

<sup>14</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>15</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>16</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

Toute obédience des partis politiques, sous quelque forme que ce soit, à des intérêts ou parties étrangers, est proscrite.

Aucun parti politique ne peut recourir à la violence ou à la contrainte, quelles que soient la nature ou les formes de celles-ci.

D'autres obligations et devoirs sont prescrits par la loi organique.

**Art. 53. (nouveau)** — Dans le respect des dispositions de l'article 52 ci-dessus, les partis politiques agréés bénéficient et notamment sans discrimination des droits suivants :

- la liberté d'opinion, d'expression et de réunion ;
- un temps d'antenne dans les médias publics, proportionnel à leur représentativité au niveau national ;
- le cas échéant, un financement public en rapport avec leur représentation au Parlement, tel que fixé par la loi ;
- l'exercice du pouvoir aux plans local et national à travers l'alternance démocratique et dans le cadre des dispositions de la présente Constitution.

La loi détermine les modalités d'application de la présente disposition.

**Art. 54.<sup>17</sup>** — Le droit de créer des associations est garanti.

L'Etat encourage l'épanouissement du mouvement associatif.

La loi organique détermine les conditions et les modalités de création des associations.

**Art. 55.<sup>18</sup>** — Tout citoyen jouissant de ses droits civils et politiques a le droit de choisir librement le lieu de sa résidence et de circuler sur le territoire national.

Le droit d'entrée et de sortie du territoire national lui est garanti.

Toute restriction à ces droits ne peut être ordonnée que pour une durée déterminée, par une décision motivée de l'autorité judiciaire.

**Art. 56.<sup>19</sup>** — Toute personne est présumée innocente jusqu'à l'établissement de sa culpabilité par une juridiction régulière dans le cadre d'un procès équitable lui assurant les garanties nécessaires à sa défense.

**Art. 57. (nouveau)** — Les personnes démunies ont droit à l'assistance judiciaire.

La loi détermine les conditions d'application de la présente disposition.

**Art. 58.** — Nul ne peut être tenu pour coupable si ce n'est en vertu d'une loi dûment promulguée antérieurement à l'acte incriminé.

**Art. 59.<sup>20</sup>** — Nul ne peut être poursuivi, arrêté ou détenu que dans les conditions déterminées par la loi et selon les formes qu'elle a prescrites.

La détention provisoire est une mesure exceptionnelle dont les motifs, la durée et les conditions de prorogation sont définies par la loi.

La loi punit les actes et les faits d'arrestation arbitraire.

**Art. 60.<sup>21</sup>** — En matière d'enquête pénale, la garde à vue est soumise au contrôle judiciaire et ne peut excéder quarante-huit (48) heures.

La personne gardée à vue a le droit d'entrer immédiatement en contact avec sa famille.

La personne gardée à vue doit être aussi informée de son droit à entrer en contact avec son avocat. L'exercice de ce droit peut être limité par le juge dans le cadre de circonstances exceptionnelles prévues par la loi.

La prolongation du délai de garde à vue ne peut avoir lieu, exceptionnellement que dans les conditions fixées par la loi.

A l'expiration du délai de garde à vue, il est obligatoirement procédé à l'examen médical de la personne retenue si celle-ci le demande et dans tous les cas, elle est informée de cette faculté.

<sup>17</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>18</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>19</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>20</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>21</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

L'examen médical est une obligation pour les mineurs.

La loi détermine les modalités de mise en œuvre de cette disposition.

**Art. 61.** — L'erreur judiciaire entraîne réparation par l'Etat.

La loi détermine les conditions et modalités de la réparation.

**Art. 62.** — Tout citoyen remplissant les conditions légales, est électeur et éligible.

**Art. 63.**<sup>22</sup> — L'égal accès aux fonctions et aux emplois au sein de l'Etat, est garanti à tous les citoyens, sans autres conditions que celles fixées par la loi.

La nationalité algérienne exclusive est requise pour l'accès aux hautes responsabilités de l'Etat et aux fonctions politiques.

La loi fixe la liste des hautes responsabilités et des fonctions politiques visées ci-dessus.

**Art. 64.** — La propriété privée est garantie.

Le droit d'héritage est garanti.

Les biens « wakf » et les fondations sont reconnus ; leur destination est protégée par la loi.

**Art. 65.**<sup>23</sup> — Le droit à l'enseignement est garanti.

L'enseignement public est gratuit dans les conditions fixées par la loi.

L'enseignement fondamental est obligatoire.

L'Etat organise le système national d'enseignement.

L'Etat veille à l'égal accès à l'enseignement et à la formation professionnelle.

**Art. 66.**<sup>24</sup> — Tous les citoyens ont droit à la protection de leur santé.

L'Etat assure la prévention et la lutte contre les maladies épidémiques et endémiques.

L'Etat veille à réunir les conditions de soins pour les personnes démunies.

**Art. 67. (nouveau)** — L'Etat encourage la réalisation des logements.

L'Etat œuvre à faciliter l'accès des catégories défavorisées au logement.

**Art. 68. (nouveau)** — Le citoyen a droit à un environnement sain.

L'Etat œuvre à la préservation de l'environnement.

La loi détermine les obligations des personnes physiques et morales pour la protection de l'environnement.

**Art. 69.**<sup>25</sup> — Tous les citoyens ont droit au travail.

Le droit à la protection, à la sécurité et à l'hygiène dans le travail, est garanti par la loi.

Le droit au repos est garanti ; la loi en détermine les modalités d'exercice.

Le droit du travailleur à la sécurité sociale est garanti par la loi.

L'emploi des enfants de moins de seize (16) ans est puni par la loi.

L'Etat œuvre à la promotion de l'apprentissage et met en place les politiques d'aide à la création d'emplois.

**Art. 70.** — Le droit syndical est reconnu à tous les citoyens.

**Art. 71.** — Le droit de grève est reconnu. Il s'exerce dans le cadre de la loi.

Celle-ci peut en interdire ou en limiter l'exercice dans les domaines de défense nationale et de sécurité, ou pour tous services ou activités publics d'intérêt vital pour la communauté.

<sup>22</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>23</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>24</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>25</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 72.<sup>26</sup>** — La famille bénéficie de la protection de l'Etat et de la société.

La famille, la société et l'Etat protègent les droits de l'enfant.

L'Etat prend en charge les enfants abandonnés ou sans affiliation.

La loi réprime la violence contre les enfants.

L'Etat œuvre à faciliter pour les catégories de personnes vulnérables ayant des besoins spécifiques, la jouissance des droits reconnus à tous les citoyens et leur insertion dans la vie sociale.

La famille et l'Etat protègent les personnes âgées.

Les conditions et modalités d'application des présentes dispositions sont fixées par la loi.

**Art. 73.** — Les conditions de vie des citoyens qui ne peuvent pas encore, qui ne peuvent plus ou qui ne pourront jamais travailler, sont garanties.

## **Chapitre V Des devoirs**

**Art. 74.** — Nul n'est censé ignorer la loi.

Toute personne est tenue de respecter la Constitution et de se conformer aux lois de la République.

**Art. 75.<sup>27</sup>** — Tout citoyen a le devoir de protéger et de sauvegarder l'indépendance du pays, sa souveraineté et l'intégrité de son territoire national, l'unité de son peuple, ainsi que tous les attributs de l'Etat.

La trahison, l'espionnage, le passage à l'ennemi, ainsi que toutes les infractions commises au préjudice de la sécurité de l'Etat, sont réprimés avec toute la rigueur de la loi.

**Art. 76.<sup>28</sup>** — Tout citoyen doit remplir loyalement ses obligations vis-à-vis de la collectivité nationale.

L'engagement du citoyen envers la Patrie et l'obligation de contribuer à sa défense constituent des devoirs sacrés et permanents.

L'Etat garantit le respect des symboles de la Révolution, la mémoire des chouhada et la dignité de leurs ayants droit et des moudjahidine.

Il œuvre, en outre, à la promotion de l'écriture de l'histoire et de son enseignement aux jeunes générations.

**Art. 77.** — L'ensemble des libertés de chacun s'exerce dans le respect des droits reconnus à autrui par la Constitution, particulièrement dans le respect du droit à l'honneur, à l'intimité et à la protection de la famille, à celle de la jeunesse et de l'enfance.

**Art. 78.<sup>29</sup>** — Les citoyens sont égaux devant l'impôt.

Chacun doit participer au financement des charges publiques en fonction de sa capacité contributive.

Nul impôt ne peut être institué qu'en vertu de la loi.

Nul impôt, contribution, taxe ou droit d'aucune sorte, ne peut être institué avec effet rétroactif.

Toute action visant à contourner l'égalité des citoyens et des personnes morales devant l'impôt constitue une atteinte aux intérêts de la communauté nationale. Elle est réprimée par la loi.

La loi sanctionne l'évasion fiscale et la fuite de capitaux.

**Art. 79.<sup>30</sup>** — Sous peine de poursuites, les parents ont l'obligation d'assurer l'éducation de leurs enfants, et les enfants ont le devoir d'assurer aide et assistance à leurs parents.

**Art. 80.** — Tout citoyen a le devoir de protéger la propriété publique et les intérêts de la collectivité nationale, et de respecter la propriété d'autrui.

<sup>26</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>27</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>28</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008.

<sup>29</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>30</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 81.** — Tout étranger qui se trouve légalement sur le territoire national jouit, pour sa personne et pour ses biens, de la protection de la loi.

**Art. 82.** — Nul ne peut être extradé, si ce n'est en vertu et en application de la loi d'extradition.

**Art. 83.** — En aucun cas, un réfugié politique bénéficiant légalement du droit d'asile, ne peut être livré ou extradé.

## **TITRE DEUXIEME DE L'ORGANISATION DES POUVOIRS**

### **Chapitre I Du pouvoir exécutif**

**Art. 84.** — Le Président de la République, Chef de l'Etat, incarne l'unité de la Nation.

Il est garant de la Constitution.

Il incarne l'Etat dans le pays et à l'étranger.

Il s'adresse directement à la Nation.

**Art. 85.**<sup>31</sup> — Le Président de la République est élu au suffrage universel, direct et secret.

L'élection est acquise à la majorité absolue des suffrages exprimés.

Les autres modalités de l'élection présidentielle sont fixées par la loi organique.

**Art. 86.** — Le Président de la République exerce la magistrature suprême dans les limites fixées par la Constitution.

**Art. 87.**<sup>32</sup> — Pour être éligible à la Présidence de la République, le candidat doit :

- ne pas avoir acquis une nationalité étrangère ;
- jouir uniquement de la nationalité algérienne d'origine et attester de la nationalité algérienne d'origine du père et de la mère ;
- être de confession musulmane ;
- avoir quarante (40) ans révolus au jour de l'élection ;
- jouir de la plénitude de ses droits civils et politiques ;
- attester de la nationalité algérienne d'origine unique du conjoint ;
- justifier d'une résidence permanente exclusive en Algérie durant un minimum de dix (10) années précédant le dépôt de la candidature ;
- justifier de la participation à la Révolution du 1er novembre 1954 pour les candidats nés avant juillet 1942 ;
- justifier de la non implication des parents du candidat né après juillet 1942, dans des actes hostiles à la Révolution du 1er novembre 1954 ;
- produire la déclaration publique du patrimoine mobilier et immobilier, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Algérie.

D'autres conditions sont prescrites par la loi organique.

**Art. 88.**<sup>33</sup> — La durée du mandat présidentiel est de cinq (5) ans.

Le Président de la République est rééligible une seule fois.

**Art. 89.** — Le Président de la République prête serment devant le peuple et en présence de toutes les hautes instances de la Nation, dans la semaine qui suit son élection.

Il entre en fonction aussitôt après sa prestation de serment.

<sup>31</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>32</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>33</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008 et du 6 mars 2016.

**Art. 90.** — Le Président de la République prête serment dans les termes ci-après :

"بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ،

وفاء للتضحيات الكبرى، وللأرواح شهادتنا الأبرار، وقيم ثورة نوفمبر الخالدة، أقسم بالله العلي العظيم، أن أحترم الدين الإسلامي وأمجده، وأوافق عن الدستور، وأسهر على استمرارية الدولة، وأعمل على توفير الشروط اللازمة للسير العاوي للمؤسسات والنظام الدستوري، وأسعى من أجل تدعيم المسار الديمقراطي، وأحترم حرية اختيار الشعب، ومؤسسات الجمهورية وقوانينها، وأحافظ على سلامة التراب الوطني، ووحدرة الشعب والأمة، وأسمي الحريات والحقوق الأساسية للإنسان والموطن، وأعمل بدون هولوة من أجل تطور الشعب وازدهاره، وأسعى بكل قواي في سبيل تحقيق المثل العليا للعدالة والحرية والسلام في العالم.

والله على ما أقول شهيد".

**Art. 91.**<sup>34</sup> — Outre les pouvoirs que lui confèrent expressément d'autres dispositions de la Constitution, le Président de la République jouit des pouvoirs et prérogatives suivants :

- 1 – il est le Chef suprême des Forces Armées de la République ;
- 2 – il est responsable de la Défense Nationale ;
- 3 – il arrête et conduit la politique extérieure de la Nation ;
- 4 – il préside le Conseil des Ministres ;
- 5 – il nomme le Premier ministre, la majorité parlementaire consultée, et met fin à ses fonctions ;
- 6 – il signe les décrets présidentiels ;
- 7 – il dispose du droit de grâce, du droit de remise ou de commutation de peine ;
- 8 – il peut, sur toute question d'importance nationale, saisir le peuple par voie de référendum ;
- 9 – il conclut et ratifie les traités internationaux ;
- 10 – il décerne les décorations, distinctions et titres honorifiques d'Etat.

**Art. 92.**<sup>35</sup> — Le Président de la République nomme :

- 1 – aux emplois et mandats prévus par la Constitution ;
- 2 – aux emplois civils et militaires de l'Etat ;
- 3 – aux désignations arrêtées en Conseil des Ministres ;
- 4 – le Premier Président de la Cour suprême ;
- 5 – le Président du Conseil d'Etat ;
- 6 – le Secrétaire Général du Gouvernement ;
- 7 – le Gouverneur de la Banque d'Algérie ;
- 8 – les Magistrats ;
- 9 – les responsables des organes de sécurité ;
- 10 – les walis.

Le Président de la République nomme et rappelle les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires de la République à l'étranger.

Il reçoit les lettres de créance et de rappel des représentants diplomatiques étrangers.

Outre les fonctions énoncées aux alinéas 4 et 5 ci-dessus, une loi organique détermine les autres fonctions judiciaires auxquelles nomme le Président de la République.

**Art. 93.**<sup>36</sup> — Le Président de la République nomme les membres du Gouvernement après consultation du Premier ministre.

Le Premier ministre coordonne l'action du Gouvernement.

Le Gouvernement élabore son plan d'action et le présente au Conseil des Ministres.

**Art. 94.**<sup>37</sup> — Le Premier ministre soumet le plan d'action du Gouvernement à l'approbation de l'Assemblée Populaire Nationale. Celle-ci ouvre à cet effet un débat général.

Le Premier ministre peut adapter ce plan d'action, à la lumière de ce débat, en concertation avec le Président de la République.

<sup>34</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008 et du 6 mars 2016.

<sup>35</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>36</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008 et du 6 mars 2016.

<sup>37</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008 et du 6 mars 2016.

Le Premier ministre présente au Conseil de la Nation une communication sur le plan d'action du Gouvernement tel qu'approuvé par l'Assemblée Populaire Nationale.

Le Conseil de la Nation peut émettre une résolution.

**Art. 95.**<sup>38</sup> — En cas de non approbation du plan d'action du Gouvernement par l'Assemblée Populaire Nationale, le Premier ministre présente la démission du Gouvernement au Président de la République.

Celui-ci nomme à nouveau un Premier ministre selon les mêmes modalités.

**Art. 96.** — Si l'approbation de l'Assemblée Populaire Nationale n'est de nouveau pas obtenue, l'Assemblée Populaire Nationale est dissoute de plein droit.

Le Gouvernement en place est maintenu pour gérer les affaires courantes, jusqu'à l'élection d'une nouvelle Assemblée Populaire Nationale qui doit intervenir dans un délai maximal de trois (3) mois.

**Art. 97.** — Le Premier ministre exécute et coordonne le plan d'action adopté par l'Assemblée Populaire Nationale.

**Art. 98.**<sup>39</sup> — Le Gouvernement doit présenter annuellement à l'Assemblée Populaire Nationale, une déclaration de politique générale.

La déclaration de politique générale donne lieu à débat sur l'action du Gouvernement.

Ce débat peut s'achever par une résolution.

Il peut également donner lieu au dépôt d'une motion de censure par l'Assemblée Populaire Nationale conformément aux dispositions des articles 153, 154 et 155 ci-dessous.

Le Premier ministre peut demander à l'Assemblée Populaire Nationale un vote de confiance.

Si la motion de confiance n'est pas votée, le Premier ministre présente la démission du Gouvernement.

Dans ce cas, le Président de la République peut, avant l'acceptation de la démission, faire usage des dispositions de l'article 147 ci-dessous.

Le Gouvernement peut également présenter au Conseil de la Nation une déclaration de politique générale.

**Art. 99.**<sup>40</sup> — Outre les pouvoirs que lui confèrent expressément d'autres dispositions de la Constitution, le Premier ministre exerce les attributions suivantes :

- 1 – il répartit les attributions entre les membres du Gouvernement, dans le respect des dispositions constitutionnelles ;
- 2 – il veille à l'exécution des lois et règlements ;
- 3 – il préside les réunions du Gouvernement ;
- 4 – il signe les décrets exécutifs ;
- 5 – il nomme aux emplois de l'Etat, après approbation du Président de la République et sans préjudice des dispositions des articles 91 et 92 ci-dessus ;
- 6 – il veille au bon fonctionnement de l'administration publique.

**Art. 100.** — Le Premier ministre peut présenter au Président de la République la démission du Gouvernement.

**Art. 101.**<sup>41</sup> — Le Président de la République ne peut, en aucun cas, déléguer le pouvoir de nommer le Premier ministre, les membres du Gouvernement, ainsi que les Présidents et membres des institutions constitutionnelles pour lesquels un autre mode de désignation n'est pas prévu par la Constitution.

De même, il ne peut déléguer son pouvoir de recourir au référendum, de dissoudre l'Assemblée Populaire Nationale, de décider des élections législatives anticipées, de mettre en œuvre les dispositions prévues aux articles 91, 92, 105, 107 à 109, 111, 142, 144, 145 et 146 de la Constitution.

<sup>38</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008 et du 6 mars 2016.

<sup>39</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>40</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008 et du 6 mars 2016.

<sup>41</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008.

**Art. 102.**<sup>42</sup> — Lorsque le Président de la République, pour cause de maladie grave et durable, se trouve dans l'impossibilité totale d'exercer ses fonctions, le Conseil constitutionnel se réunit de plein droit, et après avoir vérifié la réalité de cet empêchement par tous moyens appropriés, propose, à l'unanimité, au Parlement de déclarer l'état d'empêchement.

Le Parlement siégeant en chambres réunies déclare l'état d'empêchement du Président de la République, à la majorité des deux tiers (2/3) de ses membres et charge de l'intérim du Chef de l'Etat, pour une période maximale de quarante cinq (45) jours, le Président du Conseil de la Nation, qui exerce ses prérogatives dans le respect des dispositions de l'article 104 de la Constitution.

En cas de continuation de l'empêchement à l'expiration du délai de quarante cinq (45) jours, il est procédé à une déclaration de vacance par démission de plein droit, selon la procédure visée aux alinéas ci-dessus et selon les dispositions des alinéas suivants du présent article.

En cas de démission ou de décès du Président de la République, le Conseil constitutionnel se réunit de plein droit et constate la vacance définitive de la Présidence de la République.

Il communique immédiatement l'acte de déclaration de vacance définitive au Parlement qui se réunit de plein droit.

Le Président du Conseil de la Nation assume la charge de Chef de l'Etat pour une durée de quatre-vingt-dix (90) jours au maximum, au cours de laquelle des élections présidentielles sont organisées.

Le Chef de l'Etat, ainsi désigné, ne peut être candidat à la Présidence de la République.

En cas de conjonction de la démission ou du décès du Président de la République et de la vacance de la Présidence du Conseil de la Nation, pour quelque cause que ce soit, le Conseil constitutionnel se réunit de plein droit et constate à l'unanimité la vacance définitive de la Présidence de la République et l'empêchement du Président du Conseil de la Nation. Dans ce cas, le Président du Conseil constitutionnel assume la charge de Chef de l'Etat dans les conditions fixées aux alinéas précédents du présent article et à l'article 104 de la Constitution.

Il ne peut être candidat à la Présidence de la République.

**Art. 103.**<sup>43</sup> — Lorsqu'une candidature à l'élection présidentielle a été validée par le Conseil constitutionnel, son retrait ne peut intervenir qu'en cas d'empêchement grave dûment constaté par le Conseil constitutionnel ou de décès du candidat concerné.

Lorsque l'un des deux candidats retenus pour le deuxième tour se retire, l'opération électorale se poursuit sans prendre en compte ce retrait.

En cas de décès ou d'empêchement légal de l'un des deux candidats au deuxième tour, le Conseil constitutionnel déclare qu'il doit être procédé de nouveau à l'ensemble des opérations électorales. Il proroge, dans ce cas, les délais d'organisation de nouvelles élections pour une durée maximale de soixante (60) jours.

Lors de l'application des dispositions du présent article, le Président de la République en exercice ou celui qui assume la fonction du Chef de l'Etat demeure en fonction jusqu'à la prestation de serment du Président de la République.

Une loi organique détermine les conditions et modalités de mise en œuvre des présentes dispositions.

**Art. 104.**<sup>44</sup> — Le Gouvernement en fonction au moment de l'empêchement, du décès ou de la démission du Président de la République, ne peut être démis ou remanié jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau Président de la République.

Dans le cas où le Premier ministre en fonction, est candidat à la Présidence de la République, il démissionne de plein droit. La fonction de Premier ministre est assumée par un autre membre du Gouvernement désigné par le Chef de l'Etat.

Pendant les périodes prévues aux articles 102 et 103 ci-dessus, il ne peut être fait application des dispositions prévues aux alinéas 7 et 8 de l'article 91 et aux articles 93, 142, 147, 154, 155, 208, 210 et 211 de la Constitution.

Pendant ces mêmes périodes, les dispositions des articles 105, 107, 108, 109 et 111 de la Constitution ne peuvent être mises en œuvre qu'avec l'approbation du Parlement siégeant en chambres réunies, le Conseil constitutionnel et le Haut Conseil de Sécurité préalablement consultés.

<sup>42</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>43</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>44</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008.

**Art. 105.<sup>45</sup>** — En cas de nécessité impérieuse, le Haut Conseil de Sécurité réuni, le Président du Conseil de la Nation, le Président de l'Assemblée Populaire Nationale, le Premier ministre et le Président du Conseil constitutionnel consultés, le Président de la République décrète l'état d'urgence ou l'état de siège, pour une durée déterminée et prend toutes les mesures nécessaires au rétablissement de la situation.

La durée de l'état d'urgence ou de l'état de siège ne peut être prorogée qu'après approbation du Parlement siégeant en chambres réunies.

**Art. 106.** — L'organisation de l'état d'urgence et de l'état de siège est fixée par une loi organique.

**Art. 107.<sup>46</sup>** — Lorsque le pays est menacé d'un péril imminent dans ses institutions, dans son indépendance ou dans son intégrité territoriale, le Président de la République décrète l'état d'exception.

Une telle mesure est prise, le Président du Conseil de la Nation, le Président de l'Assemblée Populaire nationale, et le Président du Conseil constitutionnel consultés, le Haut Conseil de Sécurité et le Conseil des Ministres entendus.

L'état d'exception habilite le Président de la République à prendre les mesures exceptionnelles que commande la sauvegarde de l'indépendance de la Nation et des institutions de la République.

Le Parlement se réunit de plein droit.

L'état d'exception prend fin dans les mêmes formes et selon les procédures ci-dessus qui ont présidé à sa proclamation.

**Art. 108.<sup>47</sup>** — Le Haut Conseil de Sécurité entendu, le Président du Conseil de la Nation et le Président de l'Assemblée Populaire Nationale consultés, le Président de la République décrète la mobilisation générale en Conseil des Ministres.

**Art. 109.<sup>48</sup>** — Le Conseil des Ministres réuni, le Haut Conseil de Sécurité entendu, le Président du Conseil de la Nation, le Président de l'Assemblée Populaire Nationale et le Président du Conseil constitutionnel consultés, le Président de la République déclare la guerre en cas d'agression effective ou imminente, conformément aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

Le Parlement se réunit de plein droit.

Le Président de la République informe la Nation par un message.

**Art. 110.** — Pendant la durée de l'état de guerre, la Constitution est suspendue, le Président de la République assume tous les pouvoirs.

Lorsque le mandat du Président de la République vient à expiration, il est prorogé de plein droit jusqu'à la fin de la guerre.

Dans le cas de la démission ou du décès du Président de la République, ou tout autre empêchement, le Président du Conseil de la Nation assume en tant que Chef de l'Etat et dans les mêmes conditions que le Président de la République, toutes les prérogatives exigées par l'état de guerre.

En cas de conjonction de la vacance de la Présidence de la République et de la Présidence du Conseil de la Nation, le Président du Conseil constitutionnel assume les charges de Chef de l'Etat dans les conditions prévues ci-dessus.

**Art. 111.** — Le Président de la République signe les accords d'armistice et les traités de paix.

Il recueille l'avis du Conseil constitutionnel sur les accords qui s'y rapportent.

Il soumet ceux-ci immédiatement à l'approbation expresse de chacune des chambres du Parlement.

## **Chapitre II** **Du pouvoir législatif**

**Art. 112.** — Le pouvoir législatif est exercé par un Parlement, composé de deux chambres, l'Assemblée Populaire Nationale et le Conseil de la Nation.

Le Parlement élabore et vote la loi souverainement.

<sup>45</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>46</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>47</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>48</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 113.** — Le Parlement contrôle l'action du Gouvernement dans les conditions fixées par les articles 94, 98, 151 et 152 de la Constitution.

Le contrôle prévu par les articles 153 à 155 de la Constitution, est exercé par l'Assemblée Populaire Nationale.

**Art. 114. (nouveau)** — L'opposition parlementaire jouit de droits lui permettant une participation effective aux travaux parlementaires et à la vie politique, notamment :

- 1— la liberté d'opinion, d'expression et de réunion ;
- 2— le bénéfice des aides financières accordées au titre des élus au Parlement ;
- 3— la participation effective aux travaux législatifs ;
- 4— la participation effective au contrôle de l'action gouvernementale ;
- 5— une représentation appropriée dans les organes des deux chambres du Parlement ;
- 6— la saisine du Conseil constitutionnel, conformément aux dispositions de l'article 187 (alinéas 2 et 3) de la Constitution, au sujet des lois votées par le Parlement ;
- 7— la participation à la diplomatie parlementaire.

Chaque chambre du Parlement consacre une séance mensuelle pour débattre d'un ordre du jour présenté par un ou des groupes parlementaires de l'opposition.

Les modalités d'application de cet article sont précisées par le règlement intérieur de chacune des deux chambres du Parlement.

**Art. 115.** — Dans le cadre de ses attributions constitutionnelles, le Parlement doit rester fidèle au mandat du peuple et demeurer à l'écoute permanente de ses aspirations.

**Art. 116. (nouveau)** — Le député ou le membre du Conseil de la Nation se consacre pleinement à l'exercice de son mandat.

Les règlements intérieurs de l'Assemblée Populaire Nationale et du Conseil de la Nation prévoient des dispositions relatives à l'obligation de participation effective de leurs membres aux travaux des commissions et des séances plénières, sous peine de sanctions applicables en cas d'absence.

**Art. 117. (nouveau)** — Est déchu de plein droit de son mandat électif l'élu de l'Assemblée Populaire Nationale ou du Conseil de la Nation, affilié à un parti politique, qui aura volontairement changé l'appartenance sous l'égide de laquelle il a été élu.

Le Conseil constitutionnel saisi par le Président de la chambre concernée déclare la vacance du siège. La loi détermine les modalités de son remplacement.

Le député qui aura démissionné de son parti ou en aura été exclu, conserve son mandat en qualité de député non affilié.

**Art. 118.<sup>49</sup>** — Les membres de l'Assemblée Populaire Nationale sont élus au suffrage universel, direct et secret.

Les membres du Conseil de la Nation sont élus pour les deux tiers (2/3) au suffrage indirect et secret, à raison de deux sièges par wilaya, parmi les membres des Assemblées Populaires Communales et des membres des Assemblées Populaires de Wilayas.

Un tiers (1/3) des membres du Conseil de la Nation est désigné par le Président de la République parmi les personnalités et compétences nationales.

**Art. 119.** — L'Assemblée Populaire Nationale est élue pour un mandat de cinq (5) ans.

Le mandat du Conseil de la Nation est fixé à six (6) ans.

La composition du Conseil de la Nation est renouvelable par moitié tous les trois (3) ans.

Le mandat du Parlement ne peut être prolongé qu'en cas de circonstances exceptionnellement graves, empêchant le déroulement normal des élections.

Cette situation est constatée par décision du Parlement, siégeant les deux chambres réunies sur proposition du Président de la République, le Conseil constitutionnel consulté.

<sup>49</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 120.**<sup>50</sup> — Les modalités d'élection des députés et celles relatives à l'élection ou à la désignation des membres du Conseil de la Nation, les conditions d'éligibilité, le régime des inéligibilités et des incompatibilités, et le régime des indemnités parlementaires sont fixés par une loi organique.

**Art. 121.** — La validation des mandats des députés et des membres du Conseil de la Nation relève de la compétence respective de chacune des deux chambres.

**Art. 122.** — Le mandat du député et du membre du Conseil de la Nation est national. Il est renouvelable et non cumulable avec d'autres mandats ou fonctions.

**Art. 123.** — Le député ou le membre du Conseil de la Nation qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions de son éligibilité encourt la déchéance de son mandat.

Cette déchéance est décidée, selon le cas, par l'Assemblée Populaire Nationale ou le Conseil de la Nation à la majorité de ses membres.

**Art. 124.** — Le député ou le membre du Conseil de la Nation engage sa responsabilité devant ses pairs qui peuvent révoquer son mandat s'il commet un acte indigne de sa mission.

Le règlement intérieur de chacune des deux chambres fixe les conditions dans lesquelles un député ou un membre du Conseil de la Nation peut encourir l'exclusion. Celle-ci est prononcée, selon le cas, par l'Assemblée Populaire Nationale ou le Conseil de la Nation, à la majorité de ses membres sans préjudice de toutes autres poursuites de droit commun.

**Art. 125.** — Les conditions dans lesquelles le Parlement accepte la démission d'un de ses membres sont fixées par la loi organique.

**Art. 126.** — L'immunité parlementaire est reconnue aux députés et aux membres du Conseil de la Nation pendant la durée de leur mandat.

Ils ne peuvent faire l'objet de poursuite, d'arrestation, ou en général de toute action civile ou pénale ou pression, en raison des opinions qu'ils ont exprimées, des propos qu'ils ont tenus ou des votes qu'ils ont émis dans l'exercice de leur mandat.

**Art. 127.** — Les poursuites ne peuvent être engagées contre un député ou un membre du Conseil de la Nation, pour crime ou délit, que sur renonciation expresse de l'intéressé ou sur autorisation, selon le cas, de l'Assemblée Populaire Nationale ou du Conseil de la Nation, qui décide à la majorité de ses membres la levée de son immunité.

**Art. 128.** — En cas de flagrant délit ou de crime flagrant, il peut être procédé à l'arrestation du député ou du membre du Conseil de la Nation. Le bureau de l'Assemblée Populaire Nationale ou du Conseil de la Nation, selon le cas, en est immédiatement informé.

Il peut être demandé par le bureau saisi, la suspension des poursuites et la mise en liberté du député ou du membre du Conseil de la Nation. Il sera alors procédé conformément aux dispositions de l'article 127 ci-dessus.

**Art. 129.** — Une loi organique détermine les conditions de remplacement d'un député ou d'un membre du Conseil de la Nation en cas de vacance de son siège.

**Art. 130.**<sup>51</sup> — La législature débute de plein droit le quinzième (15ème) jour suivant la date de proclamation des résultats par le Conseil constitutionnel, sous la présidence du doyen d'âge de l'Assemblée Populaire Nationale, assisté des deux députés les plus jeunes.

L'Assemblée Populaire Nationale procède à l'élection de son bureau et à la constitution de ses commissions.

Les dispositions ci-dessus sont applicables au Conseil de la Nation.

**Art. 131.** — Le Président de l'Assemblée Populaire Nationale est élu pour la durée de la législature.

Le Président du Conseil de la Nation est élu après chaque renouvellement partiel de la composition du Conseil.

<sup>50</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>51</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 132.**<sup>52</sup> — L'organisation et le fonctionnement de l'Assemblée Populaire Nationale et du Conseil de la Nation, ainsi que les relations fonctionnelles entre les chambres du Parlement et le Gouvernement, sont fixés par une loi organique.

Le budget des deux chambres est déterminé par la loi.

L'Assemblée Populaire Nationale et le Conseil de la Nation élaborent et adoptent leur règlement intérieur.

**Art. 133.** — Les séances du Parlement sont publiques.

Il en est tenu un procès-verbal dont la publicité est assurée dans les conditions fixées par la loi organique.

L'Assemblée Populaire Nationale et le Conseil de la Nation peuvent siéger à huis-clos, à la demande de leurs Présidents, de la majorité de leurs membres présents ou du Premier ministre.

**Art. 134.**<sup>53</sup> — L'Assemblée Populaire Nationale et le Conseil de la Nation créent des commissions permanentes dans le cadre de leur règlement intérieur.

Chaque commission permanente au niveau de chacune des deux chambres peut mettre sur pied une mission temporaire d'information sur un sujet précis ou sur une situation donnée.

Le règlement intérieur de chacune des deux chambres fixe les dispositions qui régissent la mission d'information.

**Art. 135.**<sup>54</sup> — Le Parlement siège en une session ordinaire par an, d'une durée minimale de dix (10) mois. Celle-ci commence le deuxième jour ouvrable du mois de septembre.

A l'effet d'achever l'examen en cours d'un point de l'ordre du jour, le Premier ministre peut demander une prorogation de la session ordinaire pour quelques jours.

Le Parlement peut être réuni en session extraordinaire sur initiative du Président de la République.

Il peut également être réuni par le Président de la République à la demande du Premier ministre ou à la demande des deux tiers (2/3) des membres composant l'Assemblée Populaire Nationale.

La clôture de la session extraordinaire intervient dès que le Parlement a épuisé l'ordre du jour pour lequel il a été convoqué.

**Art. 136.**<sup>55</sup> — L'initiative des lois appartient concurremment au Premier ministre, aux députés et aux membres du Conseil de la Nation.

Les propositions de lois, pour être recevables, sont déposées par vingt (20) députés ou vingt (20) membres du Conseil de la Nation dans les matières prévues à l'article 137 ci-dessous.

Les projets de lois sont présentés en Conseil des Ministres après avis du Conseil d'Etat, puis déposés par le Premier ministre, selon le cas, sur le bureau de l'Assemblée Populaire Nationale ou sur celui du Conseil de la Nation.

**Art. 137. (nouveau)** — Les projets de lois relatifs à l'organisation locale, à l'aménagement du territoire et au découpage territorial sont déposés sur le bureau du Conseil de la Nation.

A l'exception des cas énumérés à l'alinéa ci-dessus, tous les autres projets de lois sont déposés sur le bureau de l'Assemblée Populaire Nationale.

**Art. 138.**<sup>56</sup> — Sous réserve des dispositions de l'alinéa 1er de l'article 137 ci-dessus, pour être adopté, tout projet ou proposition de loi, fait l'objet d'une délibération successivement par l'Assemblée Populaire Nationale et par le Conseil de la Nation.

La discussion des projets de lois par l'Assemblée Populaire Nationale porte sur le texte qui lui est présenté par le Premier ministre ou sur le texte adopté par le Conseil de la Nation dans les matières prévues à l'article 137 ci-dessus.

Le Gouvernement soumet à l'une des deux chambres le texte voté par l'autre chambre. Chaque chambre délibère sur le texte voté par l'autre chambre et l'adopte.

Dans tous les cas, le Conseil de la Nation adopte le texte voté par l'Assemblée Populaire Nationale, à la majorité de ses membres présents pour les projets de lois ordinaires, ou à la majorité absolue pour les projets de lois organiques.

<sup>52</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>53</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>54</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>55</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>56</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

En cas de désaccord entre les deux chambres, le Premier ministre demande la réunion, dans un délai maximal de quinze (15) jours, d'une commission paritaire constituée de membres des deux chambres pour proposer un texte sur les dispositions objet du désaccord. La commission paritaire achève ses délibérations dans un délai maximal de quinze (15) jours.

Ce texte est soumis par le Gouvernement à l'adoption des deux chambres et n'est pas susceptible d'amendement, sauf accord du Gouvernement.

En cas de persistance du désaccord entre les deux chambres, le Gouvernement peut demander à l'Assemblée Populaire Nationale de statuer définitivement. En ce cas, l'Assemblée Populaire Nationale reprend le texte élaboré par la commission paritaire, ou à défaut, le dernier texte voté par elle.

Si le Gouvernement ne saisit pas l'Assemblée Populaire Nationale, conformément à l'alinéa précédent, le texte est retiré.

Le Parlement adopte la loi de finances dans un délai de soixante-quinze (75) jours au plus tard, à compter de la date de son dépôt, conformément aux alinéas précédents.

En cas de sa non adoption dans le délai imparti, le Président de la République promulgue le projet du Gouvernement par ordonnance.

Les autres procédures seront fixées par la loi organique visée à l'article 132 de la Constitution.

**Art 139.** — Est irrecevable toute proposition de loi qui a pour objet ou pour effet de diminuer les ressources publiques ou d'augmenter les dépenses publiques, sauf si elle est accompagnée de mesures visant à augmenter les recettes de l'Etat ou à faire des économies au moins correspondantes sur d'autres postes des dépenses publiques.

**Art. 140.**<sup>57</sup> — Le Parlement légifère dans les domaines que lui attribue la Constitution, ainsi que dans les domaines suivants :

- 1— les droits et devoirs fondamentaux des personnes, notamment le régime des libertés publiques, la sauvegarde des libertés individuelles et les obligations des citoyens ;
- 2— les règles générales relatives au statut personnel et au droit de la famille ; et notamment au mariage, au divorce, à la filiation, à la capacité et aux successions ;
- 3— les conditions d'établissement des personnes ;
- 4— la législation de base concernant la nationalité ;
- 5— les règles générales relatives à la condition des étrangers ;
- 6— les règles relatives à la création de juridictions ;
- 7— les règles générales de droit pénal et de la procédure pénale, et notamment la détermination des crimes et délits, l'institution des peines correspondantes de toute nature, l'amnistie, l'extradition et le régime pénitentiaire ;
- 8— les règles générales de la procédure civile et administrative et des voies d'exécution ;
- 9— le régime des obligations civiles, commerciales et de la propriété ;
- 10— le découpage territorial du pays ;
- 11— le vote du budget de l'Etat ;
- 12— la création, l'assiette et le taux des impôts, contributions, taxes et droits de toute nature ;
- 13— le régime douanier ;
- 14— le règlement d'émission de la monnaie et le régime des banques, du crédit et des assurances ;
- 15— les règles générales relatives à l'enseignement et à la recherche scientifique ;
- 16— les règles générales relatives à la santé publique et à la population ;
- 17— les règles générales relatives au droit du travail, à la sécurité sociale et à l'exercice du droit syndical ;
- 18— les règles générales relatives à l'environnement, au cadre de vie et à l'aménagement du territoire ;
- 19— les règles générales relatives à la protection de la faune et de la flore ;
- 20— la protection et la sauvegarde du patrimoine culturel et historique ;
- 21— le régime général des forêts et des terres pastorales ;
- 22— le régime général de l'eau ;
- 23— le régime général des mines et des hydrocarbures ;
- 24— le régime foncier ;
- 25— les garanties fondamentales accordées aux fonctionnaires et le statut général de la fonction publique ;
- 26— les règles générales relatives à la Défense Nationale et à l'utilisation des forces armées par les autorités civiles ;

<sup>57</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

- 27– les règles de transfert de propriété du secteur public au secteur privé ;
- 28– la création de catégories d'établissements ;
- 29– la création de décorations, distinctions et titres honorifiques d'Etat.

**Art. 141.**<sup>58</sup> — Outre les domaines réservés par la Constitution à la loi organique, relèvent également de la loi organique les matières suivantes :

- l'organisation et le fonctionnement des pouvoirs publics ;
- le régime électoral ;
- la loi relative aux partis politiques ;
- la loi relative à l'information ;
- le statut de la magistrature et l'organisation judiciaire ;
- la loi cadre relative aux lois de finances.

La loi organique est adoptée à la majorité absolue des députés et des membres du Conseil de la Nation.

Elle est soumise à un contrôle de conformité par le Conseil constitutionnel avant sa promulgation.

**Art. 142.**<sup>59</sup> — En cas de vacance de l'Assemblée Populaire Nationale ou durant les vacances parlementaires, le Président de la République peut, sur des questions urgentes, légiférer par ordonnance, après avis du Conseil d'Etat.

Le Président de la République soumet les textes qu'il a pris à l'approbation de chacune des chambres du Parlement, à sa prochaine session.

Sont caduques les ordonnances non adoptées par le Parlement.

En cas d'état d'exception défini à l'article 107 de la Constitution, le Président de la République peut légiférer par ordonnances.

Les ordonnances sont prises en Conseil des Ministres.

**Art. 143.** — Les matières autres que celles réservées à la loi, relèvent du pouvoir réglementaire du Président de la République.

L'application des lois relève du domaine réglementaire du Premier ministre.

**Art. 144.** — La loi est promulguée par le Président de la République dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de sa remise.

Toutefois, lorsque le Conseil constitutionnel est saisi par l'une des autorités prévues à l'article 187 ci-dessous, avant la promulgation de la loi, ce délai est suspendu jusqu'à ce qu'il soit statué par le Conseil constitutionnel dans les conditions fixées à l'article 189 ci-dessous.

**Art. 145.**<sup>60</sup> — Le Président de la République peut demander une seconde lecture de la loi votée dans les trente (30) jours qui suivent son adoption.

Dans ce cas, la majorité des deux tiers (2/3) des députés à l'Assemblée Populaire Nationale et des membres du Conseil de la Nation est requise pour l'adoption de la loi.

**Art. 146.** — Le Président de la République peut adresser un message au Parlement.

**Art. 147.**<sup>61</sup> — Le Président du Conseil de la Nation, le Président de l'Assemblée Populaire Nationale, le Président du Conseil constitutionnel, et le Premier ministre consultés, le Président de la République peut décider de la dissolution de l'Assemblée Populaire Nationale ou d'élections législatives anticipées.

Dans les deux cas, les élections législatives ont lieu dans un délai maximal de trois (3) mois.

**Art. 148.** — A la demande du Président de la République ou de l'un des Présidents des deux chambres, le Parlement peut ouvrir un débat de politique étrangère.

Ce débat peut s'achever, le cas échéant, par une résolution du Parlement, siégeant en chambres réunies, qui est communiquée au Président de la République.

<sup>58</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>59</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>60</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>61</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 149.<sup>62</sup>** — Les accords d'armistice, les traités de paix, d'alliances et d'union, les traités relatifs aux frontières de l'Etat, ainsi que les traités relatifs au statut des personnes et ceux entraînant des dépenses non prévues au budget de l'Etat, les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux zones de libre échange, aux associations et aux intégrations économiques, sont ratifiés par le Président de la République, après leur approbation expresse par chacune des chambres du Parlement.

**Art. 150.** — Les traités ratifiés par le Président de la République, dans les conditions prévues par la Constitution, sont supérieurs à la loi.

**Art. 151.<sup>63</sup>** — Les membres du Parlement peuvent interpeller le Gouvernement sur une question d'actualité. Réponse est donnée dans un délai maximal de trente (30) jours.

Les Commissions du Parlement peuvent entendre les membres du Gouvernement.

**Art. 152.<sup>64</sup>** — Les membres du Parlement peuvent adresser, par voie orale ou en la forme écrite, toute question à tout membre du Gouvernement.

La question écrite reçoit en la même forme une réponse dans un délai maximal de trente (30) jours.

Pour les questions orales, le délai de réponse ne doit pas excéder trente (30) jours.

L'Assemblée Populaire Nationale et le Conseil de la Nation tiennent, alternativement, une séance hebdomadaire consacrée aux réponses du Gouvernement aux questions orales des députés et des membres du Conseil de la Nation.

Si l'une des deux chambres estime que la réponse, orale ou écrite, du membre du Gouvernement le justifie, un débat est ouvert dans les conditions que prévoient les règlements intérieurs de l'Assemblée Populaire Nationale et du Conseil de la Nation.

Les questions et les réponses sont publiées dans les mêmes conditions que les procès-verbaux des débats du Parlement.

**Art. 153.** — A l'occasion du débat sur la déclaration de politique générale, l'Assemblée Populaire Nationale peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement par le vote d'une motion de censure.

Une telle motion n'est recevable que si elle est signée par le septième (1/7) au moins du nombre des députés.

**Art. 154.** — La motion de censure doit être approuvée par un vote pris à la majorité des deux tiers (2/3) des députés.

Le vote ne peut intervenir que trois (3) jours après le dépôt de la motion de censure.

**Art. 155.** — Lorsque la motion de censure est approuvée par l'Assemblée Populaire Nationale, le Premier ministre présente la démission du Gouvernement au Président de la République.

### **Chapitre III** **Du pouvoir judiciaire**

**Art. 156.<sup>65</sup>** — Le pouvoir judiciaire est indépendant. Il s'exerce dans le cadre de la loi. Le Président de la République est garant de l'indépendance du pouvoir judiciaire.

**Art. 157.** — Le pouvoir judiciaire protège la société et les libertés.

Il garantit, à tous et à chacun, la sauvegarde de leurs droits fondamentaux.

**Art. 158.** — La justice est fondée sur les principes de légalité et d'égalité.

Elle est égale pour tous, accessible à tous et s'exprime par le respect du droit.

**Art. 159.** — La justice est rendue au nom du peuple.

<sup>62</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>63</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>64</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>65</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 160.**<sup>66</sup> — Les sanctions pénales obéissent aux principes de légalité et de personnalité.

La loi garantit le double degré de juridiction en matière pénale, et en précise les modalités d'application.

**Art. 161.** — La justice connaît des recours à l'encontre des actes des autorités administratives.

**Art. 162.**<sup>67</sup> — Les décisions de justice sont motivées et prononcées en audience publique.

Les ordonnances judiciaires sont motivées.

**Art. 163.**<sup>68</sup> — Tous les organes qualifiés de l'Etat sont requis d'assurer en tout temps, en tout lieu et en toute circonstance, l'exécution des décisions de justice.

Toute entrave à l'exécution d'une décision de justice est punie par la loi.

**Art. 164.** — La justice est rendue par des magistrats.

Ils peuvent être assistés par des assesseurs populaires, dans les conditions fixées par la loi.

**Art. 165.** — Le juge n'obéit qu'à la loi.

**Art. 166.**<sup>69</sup> — Le juge est protégé contre toute forme de pression, intervention ou manœuvre de nature à nuire à l'accomplissement de sa mission ou au respect de son libre arbitre.

Est proscrite toute intervention dans le cours de la justice.

Le juge doit se prémunir de toute attitude susceptible de porter atteinte à son impartialité.

Le juge du siège est inamovible dans les conditions fixées par le statut de la magistrature.

La loi organique détermine les modalités de mise en œuvre de cet article.

**Art. 167.** — Le magistrat est responsable devant le Conseil supérieur de la magistrature et dans les formes prescrites par la loi, de la manière dont il s'acquitte de sa mission.

**Art. 168.** — La loi protège le justiciable contre tout abus ou toute déviation du juge.

**Art. 169.** — Le droit à la défense est reconnu.

En matière pénale, il est garanti.

**Art. 170. (nouveau)** — L'avocat bénéficie de garanties légales qui lui assurent une protection contre toute forme de pression et lui permettent le libre exercice de sa profession, dans le cadre de la loi.

**Art. 171.**<sup>70</sup> — La Cour suprême constitue l'organe régulateur de l'activité des cours et tribunaux.

Le Conseil d'Etat constitue l'organe régulateur de l'activité des juridictions administratives.

La Cour suprême et le Conseil d'Etat assurent l'unification de la jurisprudence à travers le pays et veillent au respect de la loi.

Le tribunal des conflits règle les conflits de compétence entre les juridictions de l'ordre judiciaire et les juridictions de l'ordre administratif.

**Art. 172.** — L'organisation, le fonctionnement et les autres attributions de la Cour suprême, du Conseil d'Etat et du tribunal des conflits, sont fixés par une loi organique.

**Art. 173.** — Le Conseil supérieur de la magistrature est présidé par le Président de la République.

**Art. 174.** — Le Conseil supérieur de la magistrature décide, dans les conditions que la loi détermine, des nominations, des mutations et du déroulement de la carrière des magistrats.

Il veille au respect des dispositions du statut de la magistrature et au contrôle de la discipline des magistrats sous la présidence du Premier Président de la Cour suprême.

<sup>66</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>67</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>68</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>69</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>70</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 175.** — Le Conseil supérieur de la magistrature émet un avis consultatif préalable à l'exercice du droit de grâce par le Président de la République.

**Art. 176.**<sup>71</sup> — La composition, le fonctionnement et les autres attributions du Conseil supérieur de la magistrature, sont fixés par la loi organique.

Le Conseil supérieur de la magistrature dispose de l'autonomie administrative et financière. La loi organique en précise les modalités.

**Art. 177.** — Il est institué une Haute Cour de l'Etat pour connaître des actes pouvant être qualifiés de haute trahison du Président de la République, des crimes et délits du Premier ministre, commis dans l'exercice de leur fonction.

La composition, l'organisation et le fonctionnement de la Haute Cour de l'Etat, ainsi que les procédures applicables, sont fixés par une loi organique.

## TITRE TROISIEME DU CONTROLE, DE LA SURVEILLANCE DES ELECTIONS ET DES INSTITUTIONS CONSULTATIVES

### Chapitre I Du contrôle

**Art. 178.** — Les assemblées élues assument la fonction de contrôle dans sa dimension populaire.

**Art. 179.** — Le Gouvernement rend compte, à chaque chambre du Parlement, de l'utilisation des crédits budgétaires qu'elle lui a votés pour chaque exercice budgétaire.

L'exercice est clos en ce qui concerne le Parlement, par le vote par chacune des chambres, d'une loi portant règlement budgétaire pour l'exercice considéré.

**Art. 180.**<sup>72</sup> — Chacune des deux chambres du Parlement peut, dans le cadre de ses prérogatives, instituer à tout moment des commissions d'enquête sur des affaires d'intérêt général.

Une commission d'enquête ne peut être créée sur des faits qui font l'objet d'une information judiciaire.

**Art. 181.** — Les institutions et organes de contrôle sont chargés de vérifier la conformité de l'action législative et exécutive avec la Constitution et de vérifier les conditions d'utilisation et de gestion des moyens matériels et des fonds publics.

**Art. 182.**<sup>73</sup> — Le Conseil constitutionnel est une institution indépendante chargée de veiller au respect de la Constitution.

Le Conseil constitutionnel veille, en outre, à la régularité des opérations de référendum, d'élection du Président de la République et d'élections législatives.

Il étudie dans leur substance, les recours qu'il reçoit sur les résultats provisoires des élections présidentielles et des élections législatives et proclame les résultats définitifs de toutes les opérations prévues à l'alinéa précédent.

Le Conseil constitutionnel est doté de l'autonomie administrative et financière.

**Art. 183.**<sup>74</sup> — Le Conseil constitutionnel est composé de douze (12) membres : quatre (4) désignés par le Président de la République dont le Président et le vice-président du Conseil, deux (2) élus par l'Assemblée Populaire Nationale, deux (2) élus par le Conseil de la Nation, deux (2) élus par la Cour suprême et deux (2) élus par le Conseil d'Etat.

En cas d'égalité de voix entre les membres du Conseil constitutionnel, la voix de son Président est prépondérante.

Aussitôt élus ou désignés, les membres du Conseil constitutionnel cessent tout autre mandat, fonction, charge, mission, ainsi que toute autre activité ou profession libérale.

<sup>71</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>72</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>73</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>74</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

Le Président de la République désigne, pour un mandat unique de huit (8) ans le Président et le vice-président du Conseil constitutionnel.

Les autres membres du Conseil constitutionnel remplissent un mandat unique de huit (8) ans et sont renouvelés par moitié tous les quatre (4) ans.

Avant leur entrée en fonction, les membres du Conseil constitutionnel prêtent serment devant le Président de la République dans les termes ci-après :

"أقسم بالله العلي العظيم أن أمارس وظائفى بنزاهة وحياء، وأحفظ سرية الدواولت وأمتنع عن اتخاذ موقف علني في أي قضية تخضع للاختصاص المجلس الدستوري".

**Art. 184. (nouveau)** — Les membres du Conseil constitutionnel élus ou désignés doivent :

- être âgés de quarante (40) ans révolus au jour de leur désignation ou de leur élection ;
- jouir d'une expérience professionnelle de quinze (15) ans au moins dans l'enseignement supérieur dans les sciences juridiques, dans la magistrature, dans la profession d'avocat près la Cour suprême ou près le Conseil d'Etat, ou dans une haute fonction de l'Etat.

**Art. 185. (nouveau)** — Durant leur mandat, le Président, le vice-président et les membres du Conseil constitutionnel jouissent de l'immunité juridictionnelle en matière pénale.

Ils ne peuvent faire l'objet de poursuites, d'arrestations pour crime ou délit, que sur renonciation expresse de l'intéressé à son immunité ou sur autorisation du Conseil constitutionnel.

**Art. 186.<sup>75</sup>** — Outre les autres attributions qui lui sont expressément conférées par d'autres dispositions de la Constitution, le Conseil constitutionnel se prononce par un avis sur la constitutionnalité des traités, des lois et des règlements.

Le Conseil constitutionnel, saisi par le Président de la République, émet un avis obligatoire sur la constitutionnalité des lois organiques après leur adoption par le Parlement.

Le Conseil constitutionnel se prononce également dans les mêmes formes prévues à l'alinéa précédent sur la conformité à la Constitution du règlement intérieur de chacune des deux chambres du Parlement.

**Art. 187.<sup>76</sup>** — Le Conseil constitutionnel est saisi par le Président de la République, le Président du Conseil de la Nation, le Président de l'Assemblée Populaire Nationale ou le Premier ministre.

Il peut être saisi également par cinquante (50) députés ou trente (30) membres du Conseil de la Nation.

L'exercice de la saisine énoncée aux deux alinéas précédents ne s'étend pas à la saisine en exception d'inconstitutionnalité énoncée à l'article 188 ci-dessous.

**Art. 188. (nouveau)** — Le Conseil constitutionnel peut être saisi d'une exception d'inconstitutionnalité sur renvoi de la Cour suprême ou du Conseil d'Etat, lorsque l'une des parties au procès soutient devant une juridiction que la disposition législative dont dépend l'issue du litige porte atteinte aux droits et libertés garantis par la Constitution.

Les conditions et les modalités de mise en œuvre de l'alinéa ci-dessus sont fixées par une loi organique.

**Art. 189.<sup>77</sup>** — Le Conseil constitutionnel délibère à huis-clos ; son avis ou sa décision sont donnés dans les trente (30) jours qui suivent la date de sa saisine. En cas d'urgence, et à la demande du Président de la République, ce délai est ramené à dix (10) jours.

Lorsque le Conseil constitutionnel est saisi sur le fondement de l'article 188 ci-dessus, sa décision est rendue dans les quatre (4) mois qui suivent la date de sa saisine. Ce délai peut être prorogé une seule fois de quatre (4) mois au maximum, sur décision motivée du Conseil, notifiée à la juridiction saisissante.

Le Conseil constitutionnel fixe les règles de son fonctionnement.

<sup>75</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>76</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>77</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Art. 190.** — Lorsque le Conseil constitutionnel juge qu'un traité, accord ou convention est inconstitutionnel, sa ratification ne peut avoir lieu.

**Art. 191.**<sup>78</sup> — Lorsque le Conseil constitutionnel juge qu'une disposition législative ou réglementaire est inconstitutionnelle, celle-ci perd tout effet du jour de la décision du Conseil.

Lorsqu'une disposition législative est jugée inconstitutionnelle sur le fondement de l'article 188 ci-dessus, celle-ci perd tout effet à compter du jour fixé par la décision du Conseil constitutionnel.

Les avis et décisions du Conseil constitutionnel sont définitifs. Ils s'imposent à l'ensemble des pouvoirs publics et aux autorités administratives et juridictionnelles.

**Art. 192.**<sup>79</sup> — La Cour des comptes est indépendante. Elle est chargée du contrôle a posteriori des finances de l'Etat, des collectivités territoriales, des services publics, ainsi que des capitaux marchands de l'Etat.

La Cour des comptes contribue au développement de la bonne gouvernance et de la transparence dans la gestion des finances publiques.

La Cour des comptes établit un rapport annuel qu'elle adresse au Président de la République, au Président du Conseil de la Nation, au Président de l'Assemblée Populaire Nationale et au Premier ministre.

La loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Cour des comptes et la sanction de ses investigations, ainsi que ses relations avec les autres structures de l'Etat chargées du contrôle et de l'inspection.

## **Chapitre II** **De la surveillance des élections**

**Art. 193. (nouveau)** — Les pouvoirs publics en charge de l'organisation des élections sont tenus de les entourer de transparence et d'impartialité.

A ce titre, la liste électorale est mise à chaque élection, à la disposition des candidats.

La loi organique relative au régime électoral précise les modalités d'application de cette disposition.

**Art. 194. (nouveau)** — Il est créé une Haute Instance Indépendante de Surveillance des Elections.

Elle est présidée par une personnalité nationale nommée par le Président de la République, après consultation des partis politiques.

La Haute Instance dispose d'un comité permanent et déploie ses autres membres dès la convocation du corps électoral.

La Haute Instance est composée à parité :

- de magistrats proposés par le Conseil supérieur de la magistrature, nommés par le Président de la République ;
- et de compétences indépendantes choisies parmi la société civile, nommées par le Président de la République.

La Haute Instance veille à la transparence et à la probité des élections présidentielles, législatives et locales et du référendum, depuis la convocation du corps électoral jusqu'à la proclamation des résultats provisoires du scrutin.

Le comité permanent de la Haute Instance veille notamment :

- à la supervision des opérations de révision des listes électorales par l'administration ;
- à la formulation de recommandations pour l'amélioration du dispositif législatif et réglementaire régissant les opérations électorales ;
- à l'organisation de cycles de formation civique au bénéfice des formations politiques, sur la surveillance des scrutins et la formulation des recours.

La loi organique précise les modalités d'application du présent article.

<sup>78</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

<sup>79</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

### Chapitre III Des institutions consultatives

**Art. 195.** — Il est institué auprès du Président de la République, un Haut Conseil Islamique, chargé notamment :

- d'encourager et de promouvoir l'Ijtihad ;
- d'émettre son avis au regard des prescriptions religieuses sur ce qui lui est soumis ;
- de présenter un rapport périodique d'activité au Président de la République.

**Art. 196.** — Le Haut Conseil Islamique est composé de quinze (15) membres, dont un Président, désignés par le Président de la République, parmi les hautes compétences nationales dans les différentes sciences.

**Art. 197.** — Il est institué un Haut Conseil de Sécurité présidé par le Président de la République.

Cet organe est chargé de donner à celui-ci des avis sur toutes les questions relatives à la sécurité nationale.

Les modalités d'organisation et de fonctionnement du Haut Conseil de Sécurité sont fixées par le Président de la République.

**Art. 198. (nouveau)** — Il est institué un Conseil National des Droits de l'Homme, ci-dessous dénommé «le Conseil», placé auprès du Président de la République garant de la Constitution.

Il jouit de l'autonomie administrative et financière.

**Art. 199. (nouveau)** — Le Conseil assure une mission de surveillance, d'alerte précoce et d'évaluation en matière de respect des droits de l'Homme.

Sans préjudice des attributions du pouvoir judiciaire, le Conseil examine toute situation d'atteinte aux droits de l'Homme constatée ou portée à sa connaissance, et entreprend toute action appropriée. Il porte les résultats de ses investigations à la connaissance des autorités administratives concernées et, le cas échéant, devant les juridictions compétentes.

Le Conseil initie des actions de sensibilisation, d'information et de communication pour la promotion des droits de l'Homme.

Il émet également des avis, propositions et recommandations relatives à la promotion et à la protection des droits de l'Homme.

Le Conseil élabore un rapport annuel qu'il adresse au Président de la République, au Parlement et au Premier ministre, et qu'il rend public également.

La loi fixe la composition et les modalités de désignation des membres du Conseil ainsi que les règles relatives à son organisation et à son fonctionnement.

**Art. 200. (nouveau)** — Il est créé un Conseil supérieur de la jeunesse, instance consultative placée auprès du Président de la République.

Le Conseil regroupe des représentants de la jeunesse et des représentants du Gouvernement et des institutions publiques en charge des questions de la jeunesse.

**Art. 201. (nouveau)** — Le Conseil supérieur de la jeunesse formule des avis et des recommandations au sujet des questions relatives aux besoins de la jeunesse ainsi qu'à son épanouissement dans les domaines économique, social, culturel et sportif.

Le Conseil contribue également à la promotion, au sein de la jeunesse, des valeurs nationales, de la conscience patriotique, de l'esprit civique et de la solidarité sociale.

**Art. 202. (nouveau)** — Il est institué un Organe national de prévention et de lutte contre la corruption, autorité administrative indépendante, placée auprès du Président de la République.

Il jouit de l'autonomie administrative et financière.

L'indépendance de l'Organe est notamment garantie par la prestation de serment de ses membres et fonctionnaires, ainsi que par la protection qui leur est assurée contre toute forme de pression ou d'intimidation, de menaces, outrages, injures ou attaques de quelque nature que ce soit, dont ils peuvent être l'objet à l'occasion de leur mission.

**Art. 203. (nouveau)** — L'Organe a pour mission notamment de proposer et de contribuer à animer une politique globale de prévention de la corruption, consacrant les principes de l'Etat de droit et reflétant l'intégrité, la transparence ainsi que la responsabilité dans la gestion des biens et des deniers publics.

L'Organe adresse au Président de la République un rapport annuel d'évaluation de ses activités liées à la prévention et à la lutte contre la corruption, mentionnant les insuffisances qu'il a relevées en la matière et des recommandations proposées, le cas échéant.

**Art. 204. (nouveau)** — Le Conseil national économique et social, ci-dessous dénommé «le Conseil», est un cadre de dialogue, de concertation et de proposition dans le domaine économique et social.

Il est le conseiller du Gouvernement.

**Art. 205. (nouveau)** — Le Conseil a notamment pour mission :

- d'offrir un cadre de participation de la société civile à la concertation nationale sur les politiques de développement économique et social ;
- d'assurer la permanence du dialogue et de la concertation entre les partenaires économiques et sociaux nationaux ;
- d'évaluer et d'étudier les questions d'intérêt national dans les domaines économique, social, de l'éducation, de la formation et de l'enseignement supérieur ;
- de faire des propositions et des recommandations au Gouvernement.

**Art. 206. (nouveau)** — Il est créé un Conseil national de la recherche scientifique et des technologies ci-dessous dénommé «le Conseil».

**Art. 207. (nouveau)** — Le Conseil a notamment pour mission :

- de promouvoir la recherche nationale dans les domaines de l'innovation technologique et scientifique ;
- de proposer les mesures permettant le développement des capacités nationales de recherche-développement ;
- d'évaluer l'efficacité des dispositifs nationaux de valorisation des résultats de la recherche au profit de l'économie nationale dans le cadre du développement durable.

Le Conseil est présidé par une compétence nationale reconnue, nommée par le Président de la République.

Les autres missions, l'organisation et la composition du Conseil sont fixées par la loi.

## TITRE QUATRIEME DE LA REVISION CONSTITUTIONNELLE

**Art. 208.** — La révision constitutionnelle est décidée à l'initiative du Président de la République. Elle est votée en termes identiques par l'Assemblée Populaire Nationale et le Conseil de la Nation dans les mêmes conditions qu'un texte législatif.

Elle est soumise par référendum à l'approbation du peuple dans les cinquante (50) jours qui suivent son adoption.

La révision constitutionnelle, approuvée par le peuple, est promulguée par le Président de la République.

**Art. 209.** — La loi portant projet de révision constitutionnelle repoussée par le peuple, devient caduque.

Elle ne peut être à nouveau soumise au peuple durant la même législature.

**Art. 210.** — Lorsque de l'avis motivé du Conseil constitutionnel, un projet de révision constitutionnelle ne porte aucunement atteinte aux principes généraux régissant la société algérienne, aux droits et libertés de l'Homme et du Citoyen, ni n'affecte d'aucune manière les équilibres fondamentaux des pouvoirs et des institutions, le Président de la République peut directement promulguer la loi portant révision constitutionnelle sans la soumettre à référendum populaire si elle obtient les trois-quarts (3/4) des voix des membres des deux chambres du Parlement.

**Art. 211.** — Les trois-quarts (3/4) des membres des deux chambres du Parlement réunis ensemble, peuvent proposer une révision constitutionnelle et la présenter au Président de la République qui peut la soumettre à référendum.

Si son approbation est obtenue, elle est promulguée.

**Art. 212.**<sup>80</sup> — Toute révision constitutionnelle ne peut porter atteinte :

- 1- au caractère républicain de l'Etat ;
- 2- à l'ordre démocratique, basé sur le multipartisme ;
- 3- à l'Islam, en tant que religion de l'Etat ;
- 4- à l'Arabe, comme langue nationale et officielle ;
- 5- aux libertés fondamentales, aux droits de l'Homme et du Citoyen ;
- 6- à l'intégrité et à l'unité du territoire national ;
- 7- à l'emblème national et à l'hymne national en tant que symboles de la Révolution et de la République ;
- 8- à la rééligibilité une seule fois du Président de la République.

## DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**Art. 213. (nouveau)** — Les lois ordinaires en vigueur érigées par la présente Constitution en lois organiques demeurent applicables jusqu'à leur modification ou remplacement suivant les procédures constitutionnelles.

**Art. 214. (nouveau)** — Le Conseil constitutionnel dans sa représentation actuelle continue d'assurer les prérogatives qui lui sont dévolues par la présente Constitution, les mandats de ses membres actuels prenant fin à l'expiration de leurs durées respectives.

Toute modification ou ajout se fera suivant les conditions et procédures prévues par la présente Constitution au plus tard dans les six (6) mois qui suivent sa promulgation.

Le renouvellement de la moitié des membres du Conseil constitutionnel élus ou désignés dans le cadre de la présente Constitution s'effectue à l'issue de la quatrième (4ème) année du mandat par tirage au sort.

**Art. 215. (nouveau)** — En attendant de réunir toutes les conditions nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l'article 188 de la Constitution et afin d'en garantir la prise en charge effective, le mécanisme prévu par celui-ci sera mis en place après un délai de trois (3) ans suivant l'entrée en vigueur de ces dispositions.

**Art. 216. (nouveau)** — L'Instance chargée de la promotion et de la protection des droits de l'Homme continuera à assurer ses prérogatives jusqu'à la mise en œuvre des dispositions des articles 198 et 199 de la Constitution.

**Art. 217. (nouveau)** — Le texte de la révision constitutionnelle approuvé fait l'objet d'une harmonisation de la numérotation de ses articles.

**Art. 218.**<sup>81</sup> — Le Président de la République promulgue le texte de la révision constitutionnelle, approuvé, qui sera exécuté comme loi fondamentale de la République.

<sup>80</sup> Révision Constitutionnelle du 15 novembre 2008 et du 6 mars 2016.

<sup>81</sup> Révision Constitutionnelle du 6 mars 2016.

**Traduction des termes du serment  
prévu à l'article 90 de la Constitution:**

*«Fidèle au sacrifice suprême et à la mémoire sacrée de nos martyrs ainsi qu'aux idéaux de la Révolution de Novembre éternelle, je jure par Dieu Tout Puissant de respecter et de glorifier la religion islamique, de défendre la Constitution, de veiller à la continuité de l'Etat, de réunir les conditions nécessaires au fonctionnement normal des institutions et de l'ordre constitutionnel, d'œuvrer au renforcement du processus démocratique, de respecter le libre choix du peuple, ainsi que les institutions et lois de la République, de préserver l'intégrité du territoire national, l'unité du peuple et de la nation, de protéger les libertés et droits fondamentaux de l'Homme et du Citoyen, de travailler sans relâche au développement et à la prospérité du peuple et d'œuvrer de toutes mes forces à la réalisation des grands idéaux de justice, de liberté et de paix dans le monde.*

*Dieu en est témoin».*

**Traduction des termes du serment  
prévu à l'article 183 de la Constitution:**

*«Je jure par Dieu Tout Puissant d'exercer en toute impartialité et neutralité mes fonctions, de préserver le secret des délibérations et de m'interdire de prendre une position publique sur toute question relevant de la compétence du Conseil constitutionnel».*

\*\*\*